

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, NOVEMBER 29, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 29 NOVEMBRE 2003

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1^{er} janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

| <i>Canada Gazette</i> | <i>Part I</i> | <i>Part II</i> | <i>Part III</i> |
|-----------------------|---------------|----------------|-----------------|
| Yearly subscription | | | |
| Canada | \$135.00 | \$67.50 | \$28.50 |
| Outside Canada | US\$135.00 | US\$67.50 | US\$28.50 |
| Per copy | | | |
| Canada | \$2.95 | \$3.50 | \$4.50 |
| Outside Canada | US\$2.95 | US\$3.50 | US\$4.50 |

| <i>Gazette du Canada</i> | <i>Partie I</i> | <i>Partie II</i> | <i>Partie III</i> |
|--------------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| Abonnement annuel | | | |
| Canada | 135,00 \$ | 67,50 \$ | 28,50 \$ |
| Extérieur du Canada | 135,00 \$US | 67,50 \$US | 28,50 \$US |
| Exemplaire | | | |
| Canada | 2,95 \$ | 3,50 \$ | 4,50 \$ |
| Extérieur du Canada | 2,95 \$US | 3,50 \$US | 4,50 \$US |

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 48 — November 29, 2003

| | |
|--|------|
| Government House | 3714 |
| (orders, decorations and medals) | |
| Government Notices | 3715 |
| Appointments..... | 3773 |
| Parliament * | |
| House of Commons | 3782 |
| Commissions | 3783 |
| (agencies, boards and commissions) | |
| Miscellaneous Notices | 3788 |
| (banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents) | |
| Proposed Regulations | 3801 |
| (including amendments to existing regulations) | |
| Index | 3831 |

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 48 — Le 29 novembre 2003

| | |
|---|------|
| Résidence du Gouverneur général | 3714 |
| (ordres, décorations et médailles) | |
| Avis du Gouvernement | 3715 |
| Nominations..... | 3773 |
| Parlement * | |
| Chambre des communes | 3782 |
| Commissions | 3783 |
| (organismes, conseils et commissions) | |
| Avis divers | 3788 |
| (banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé) | |
| Règlements projetés | 3801 |
| (y compris les modifications aux règlements existants) | |
| Index | 3832 |

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the Government of Australia

Centenary Medal
to Mr. Edmund Groves
Mr. Donald Howard Maclean

From the Government of France

Knight of the Order of Academic Palms
to Mr. Serge Bernier
Mr. Robert Major
Mr. Jeffrey Peck

Knight of the Order of Arts and Letters
to Mr. Clément Duhaime

From the Government of Poland

Knight's Cross of the Order of Merit
to Mr. Wiktor Stefan Askanas

From the American Government

Meritorious Service Medal
to LCol Jean-Pierre Bergeron
WO Randolph F. P. Yochim

Legion of Merit
to Capt(N) David J. Kyle

Legion of Merit (Degree of Officer)
to BGen Steven M. Irwin

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[48-1-o]

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de l'Australie

la Médaille du centenaire
à M. Edmund Groves
M. Donald Howard Maclean

Du Gouvernement de la France

Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques
à M. Serge Bernier
M. Robert Major
M. Jeffrey Peck

Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres
à M. Clément Duhaime

Du Gouvernement de la Pologne

la Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite
à M. Wiktor Stefan Askanas

Du Gouvernement des É.-U.

la Médaille du Service méritoire
aux Lcol Jean-Pierre Bergeron
Adj Randolph F. P. Yochim

Légion du Mérite

au Capv David J. Kyle

Légion du Mérite (Degré d'Officier)

au Bgén Steven M. Irwin

Le sous-secrétaire

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[48-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03334 is approved.

1. *Permittee*: Vancouver Pile Driving Ltd., North Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load and to dispose at sea of waste and other matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from December 29, 2003, to December 28, 2004.

4. *Loading Site(s)*: Saskatchewan Wheat Pool, North Vancouver, British Columbia, at approximately 49°18.30' N, 123°03.45' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must call the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site and inform the MCTS Centre that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at a disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and

(iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 20 000 m³.

10. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, clay, sand, gravel, and other materials typical to the approved loading site.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading or dumping will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03334 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Vancouver Pile Driving Ltd., North Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 décembre 2003 au 28 décembre 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : Saskatchewan Wheat Pool, North Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°18,30' N., 123°03,45' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Le Centre des Services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;

(iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 20 000 m³.

10. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, d'argile, de sable, de gravier et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates de commencement des opérations.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et une copie de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC) regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[48-1-o]

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[48-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03335 is approved.

1. *Permittee*: BelPacific Excavating and Shoring Limited Partnership, Burnaby, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of inert, inorganic geological matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from January 2, 2004, to January 1, 2005.

4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the lower mainland, at approximately 49°16.50' N, 123°06.50' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre on departure from the loading site and inform the MCTS Centre that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call the MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03335 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : BelPacific Excavating and Shoring Limited Partnership, Burnaby (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 2 janvier 2004 au 1^{er} janvier 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans la partie continentale inférieure, à environ 49°16,50' N., 123°06,50' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de sa charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Le Centre des Services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;

(iii) The vessel will inform the MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading with conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 200 000 m³.

10. *Material to Be Disposed of*: Inert, inorganic geological matter comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and other material typical to the excavation site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the co-ordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) a site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to

(iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide d'un charland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 200 000 m³.

10. *Matières à immerger* : Matières géologiques inertes et inorganiques composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et d'autres matières caractéristiques du lieu d'excavation. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur du permis et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être spécifiées par le bureau émetteur du permis.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour laquelle le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et une copie de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec les copies du permis qui sont affichées aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le

ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, on the first day of each month, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[48-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans In Respect of Dichloromethane

Whereas Dichloromethane is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas the Minister of the Environment published a Proposed Notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of Dichloromethane in the *Canada Gazette, Part 1*, on August 31, 2002;

Whereas persons were given the opportunity to file comments with respect to the Proposed Notice for a comment period of 60 days;

And whereas the Minister considered all comments received:

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 56(1) of the Act, the Minister of the Environment requires the persons or class of persons described in section 1 of this Notice to prepare and implement a pollution prevention plan in respect of Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2).

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

NOTICE REQUIRING THE PREPARATION AND IMPLEMENTATION OF POLLUTION PREVENTION PLANS IN RESPECT OF DICHLOROMETHANE

1. Person or class of persons required to prepare and implement a pollution prevention plan

This Notice applies to any person or class of persons who, on the date of publication of this notice:

- (1) has used 1 000 kg or more of dichloromethane per year during one year or more since January 1, 1995; and
- (2) owns a facility that uses dichloromethane and is involved in:
 - (a) aircraft paint stripping activities, including the stripping of aircraft components;

titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, le premier jour de chaque mois, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[48-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard du dichlorométhane

Attendu que le dichlorométhane est une substance figurant sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu que le ministre de l'Environnement a publié un projet d'avis obligeant l'élaboration et l'exécution d'un plan de prévention de la pollution à l'égard du dichlorométhane dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 31 août 2002;

Attendu que les intéressés ont eu l'occasion de déposer leurs commentaires sur le projet d'avis pendant une période de commentaires de 60 jours;

Attendu que le ministre a considéré les commentaires reçus :

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 56(1) de la Loi, que le ministre de l'Environnement publie le présent avis obligeant les personnes et les catégories de personnes identifiées à l'article 1 du texte ci-après à élaborer et à exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard du dichlorométhane (numéro d'enregistrement CAS 75-09-2).

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

AVIS OBLIGEANT L'ÉLABORATION ET L'EXÉCUTION DE PLANS DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION À L'ÉGARD DU DICHLOROMÉTHANE

1. Personnes ou catégories de personnes qui sont tenues d'élaborer et d'exécuter un plan de prévention de la pollution

En date de publication, le présent avis s'applique à toute personne ou catégorie de personnes qui :

- (1) a utilisé 1 000 kg ou plus de dichlorométhane par année pendant au moins un an depuis le 1^{er} janvier 1995;
- (2) possède une installation qui utilise du dichlorométhane pour l'une ou l'autre des activités suivantes :
 - (a) le décapage de peinture d'aéronefs, y compris le décapage de pièces d'aéronefs;

- (b) flexible polyurethane foam blowing activities;
- (c) pharmaceuticals and chemical intermediates manufacturing and tablet coating activities;
- (d) industrial cleaning activities; or
- (e) adhesives formulation activities.

With respect to subsections 1(1) and 1(2), this Notice does not apply to any person or class of persons who:

- (3) has achieved, by the publication date of this Notice, the applicable percentage reductions outlined in the risk management objective(s) specified in subsection 3(1) of this Notice; or
- (4) has eliminated, by the publication date of this Notice, the use of dichloromethane entirely from their facility involved in any activity referred to in subsection 1(2).

For persons or class of persons who start using 1 000 kg per year or more of dichloromethane, or persons described in subsection 1(3) who cease to meet the applicable percentage reductions outlined in the risk management objective(s) after the date of publication of this Notice, the Minister will consider taking additional measures in order to ensure that the risk management objective is achieved.

2. Activities in relation to which the plan is to be prepared

The Minister requires all persons identified in section 1 to prepare and implement a pollution prevention plan in relation to the following activities involving dichloromethane:

- (1) aircraft paint stripping, including the stripping of aircraft components;
- (2) flexible polyurethane foam blowing;
- (3) pharmaceuticals and chemical intermediates manufacturing and tablet coating;
- (4) industrial cleaning; and
- (5) adhesives formulation.

3. Factors to be considered in preparing the plan

The Minister requires all persons identified in section 1 to consider the following factors when preparing their pollution prevention plan:

- (1) The Minister of the Environment's risk management objective is to reduce aggregate dichloromethane releases from the persons identified in section 1 by 85 percent from 1995 base year levels by January 1, 2007.

In order to achieve this objective, the persons identified in section 1 shall consider the following risk management objectives as factors when preparing their pollution prevention plan:

- (a) for persons involved in aircraft paint stripping activities, including the stripping of aircraft components, to reduce annual releases of dichloromethane from 1995 base year levels from these activities by 50 percent by December 1, 2004, and by 80 percent by January 1, 2007;
- (b) for persons involved in flexible polyurethane foam blowing activities, to reduce annual releases of dichloromethane from 1995 base year levels from these activities by 50 percent by December 1, 2004, and by 100 percent by January 1, 2007;
- (c) for persons involved in pharmaceuticals and chemical intermediates manufacturing and tablet coating activities, to reduce annual releases of dichloromethane from 1995 base year levels from these activities by 90 percent or to have installed preventive or control technology with 90 percent capture efficiency by December 1, 2004;

- b) le gonflement de mousse souple de polyuréthane;
- c) la fabrication de produits pharmaceutiques et de produits chimiques intermédiaires, ainsi que l'enrobage de comprimés;
- d) le nettoyage industriel;
- e) la formulation d'adhésifs.

En ce qui concerne les paragraphes 1(1) et 1(2), cet avis ne s'applique pas à toute personne ou catégorie de personnes qui :

- (3) a atteint, à la date de publication de cet avis final le(s) pourcentage(s) de réduction applicable(s) spécifié(s) au paragraphe 3(1) de cet avis; ou
- (4) a complètement éliminé, à la date de publication de cet avis final, l'utilisation de dichlorométhane de ses installations qui sont impliquées dans l'une ou l'autre des activités mentionnées au paragraphe 1(2).

Pour les personnes qui débutent l'utilisation de 1 000 kg ou plus de dichlorométhane par année après la date de publication de cet avis, ou pour les personnes décrites dans le paragraphe 1(3) qui cessent de rencontrer les pourcentages de réduction applicables indiqués dans le(s) objectif(s) de gestion des risques, le ministre considérera des mesures additionnelles afin d'assurer que l'objectif de gestion des risques est réalisé.

2. Activités visées par le plan à élaborer

Le ministre oblige les personnes identifiées à l'article 1 à élaborer et à exécuter un plan de prévention de la pollution pour les activités suivantes impliquant l'utilisation du dichlorométhane :

- (1) le décapage de peinture d'aéronefs, y compris le décapage de pièces d'aéronefs;
- (2) le gonflement de mousse souple de polyuréthane;
- (3) la fabrication de produits pharmaceutiques et de produits chimiques intermédiaires, ainsi que l'enrobage de comprimés;
- (4) le nettoyage industriel;
- (5) la formulation d'adhésifs.

3. Facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan

Le ministre exige qu'au moment d'élaborer leur plan de prévention de la pollution, les personnes identifiées à l'article 1 doivent prendre en considération les facteurs suivants :

- (1) L'objectif de gestion des risques du ministre de l'Environnement est de réduire de 85 p. 100 le total des rejets de dichlorométhane par les personnes identifiées à l'article 1 d'ici le 1^{er} janvier 2007 par rapport au niveau de base de 1995.

Afin de réaliser cet objectif, les personnes identifiées à l'article 1 doivent prendre en considération les objectifs de gestion des risques suivants comme facteurs lors de l'élaboration de leur plan de prévention de la pollution :

- a) pour les personnes dont les activités ont trait au décapage de peinture d'aéronefs, y compris le décapage de pièces d'aéronefs, une réduction de leurs rejets annuels de dichlorométhane de 50 p. 100 d'ici le 1^{er} décembre 2004, et de 80 p. 100 d'ici le 1^{er} janvier 2007, par rapport au niveau de base de 1995;
- b) pour les personnes dont les activités ont trait au gonflement de mousse souple de polyuréthane, une réduction de leurs rejets de dichlorométhane de 50 p. 100 d'ici le 1^{er} décembre 2004, et de 100 p. 100 d'ici le 1^{er} janvier 2007, par rapport au niveau de base de 1995;
- c) pour les personnes dont les activités ont trait à la fabrication de produits pharmaceutiques et de produits chimiques intermédiaires, ainsi qu'à l'enrobage de comprimés, une réduction de 90 p. 100 de leurs rejets annuels de dichlorométhane, par rapport au niveau de base de 1995, ou une

(d) for persons using dichloromethane in industrial cleaning activities, except those described in paragraph (e), to reduce annual releases of dichloromethane from 1995 base year levels from these activities by 50 percent by December 1, 2004, and by 80 percent by January 1, 2007;

(e) for persons using dichloromethane in industrial cleaning activities to clean the mixing chamber of low-pressure reaction injection molding machines, the elimination of this use by January 1, 2007; and

(f) for persons involved in adhesives formulation activities, to reduce the use of dichloromethane from 1995 base year levels from these activities by 70 percent by December 1, 2004.

(2) Dichloromethane was declared toxic under subsection 11(a) and (c) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1988*, and added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). According to the *Priority Substances List Assessment Report — Dichloromethane*, dichloromethane has been classified as being “probably carcinogenic to humans”. It occurs at concentrations that may be harmful to the environment and may constitute a danger in Canada to human life or health.

(3) In preparing a pollution prevention plan, priority is to be given to pollution prevention activities, that is, the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health (definition of “pollution prevention” as found in section 3 of CEPA 1999).

4. Period within which the plan is to be prepared

The Minister requires that the plan be prepared and begin to be implemented within six months of the publication date of this Notice.

5. Period within which the plan is to be implemented

The Minister requires that the plan be implemented by the dates listed in Table 1:

Table 1: Pollution Prevention Plan Implementation Deadlines

| For persons identified in section 1 involved in: | Implementation Deadline |
|---|-------------------------|
| aircraft paint stripping, including the stripping of aircraft components | May 31, 2008 |
| flexible polyurethane foam blowing | May 31, 2008 |
| pharmaceuticals and chemical intermediates manufacturing and tablet coating | December 31, 2005 |
| industrial cleaning | May 31, 2008 |
| adhesives formulation | December 31, 2005 |

6. Content of plans

Persons preparing the plan are to determine the appropriate content of their own plan; however, the plan must meet all the

installation d'un dispositif de prévention ou anti-émissions capable de récupérer 90 p. 100 du dichlorométhane d'ici le 1^{er} décembre 2004;

d) pour les personnes utilisant le dichlorométhane pour des activités de nettoyage industriel, sauf celles décrites à l'alinéa e), une réduction de 50 p. 100 de leurs rejets annuels de dichlorométhane d'ici le 1^{er} décembre 2004, et de 80 p. 100 d'ici le 1^{er} janvier 2007, par rapport au niveau de base de 1995;

e) pour les personnes utilisant le dichlorométhane pour des activités de nettoyage industriel de la chambre de mélange des machines de moulage à réaction-injection à basse pression, l'élimination de cette opération d'ici le 1^{er} janvier 2007;

f) pour les personnes dont les activités ont trait à la formulation d'adhésifs, une réduction de l'utilisation du dichlorométhane de 70 p. 100 d'ici le 1^{er} décembre 2004, par rapport au niveau de base de 1995.

(2) Le dichlorométhane a été déclaré toxique en vertu des paragraphes 11a) et c) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1988)* et ajouté à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Selon le *Rapport d'évaluation de la Liste des substances d'intérêt prioritaire — Dichlorométhane*, le dichlorométhane a été classé parmi les substances « probablement cancérigènes pour les humains ». Il est présent à des concentrations pouvant être nocives pour l'environnement et susceptibles de constituer un danger au Canada pour la vie et la santé humaine.

(3) Lors de l'élaboration d'un plan de prévention de la pollution, on doit accorder la priorité aux activités de prévention de la pollution, c'est-à-dire à l'utilisation de procédés, pratiques, matériaux, produits, substances ou formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent au minimum la production de polluants ou de déchets, et, d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine [définition de « prévention de la pollution » à l'article 3 de la LCPE (1999)].

4. Délai imparti pour l'élaboration du plan

Le ministre exige que le plan soit élaboré et son exécution commencée dans les six mois qui suivent la date de publication du présent avis.

5. Délai imparti pour l'exécution du plan

Le ministre exige que la plan soit exécuté au plus tard aux dates indiquées ci-dessous :

Tableau 1 : Échéances pour l'exécution des plans de prévention de la pollution

| Personnes identifiées à l'article 1, dont les activités ont trait : | Échéance |
|--|------------------|
| au décapage de peinture d'aéronefs, y compris le décapage de pièces d'aéronefs | 31 mai 2008 |
| au gonflement de mousse souple de polyuréthane | 31 mai 2008 |
| à la fabrication de produits pharmaceutiques et de produits chimiques intermédiaires, ainsi qu'à l'enrobage de comprimés | 31 décembre 2005 |
| au nettoyage industriel | 31 mai 2008 |
| à la formulation d'adhésifs | 31 décembre 2005 |

6. Teneur du plan

Les personnes chargées de l'élaboration du plan doivent en terminer la teneur; toutefois, ce dernier doit satisfaire à toutes les

requirements of this Notice. It must also contain the information required to file the Declaration of Preparation referred to in section 8 and have the capacity to generate the information required to file the Declaration of Implementation referred to in section 9 and Interim Progress Reports referred to in section 11.

7. Requirement to keep plan

Under section 59 of CEPA 1999, all persons identified in section 1 shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared.

8. Declaration of Preparation

Under subsection 58(1) of CEPA 1999, persons identified in section 1 shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan as specified in section 4 or extended under section 13, a written *Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Dichloromethane*, using the form given in Schedule 1 of this Notice, to the Minister. Where a person has prepared a single plan for several facilities, a separate Declaration of Preparation must be filed for each facility. Section 17 provides further information on completing and filing this form.

9. Declaration of Implementation

Under subsection 58(2) of CEPA 1999, persons identified in section 1 shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan as specified in section 5 or extended under section 13, a written *Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Implemented — Dichloromethane*, using the form given in Schedule 5 of this Notice, to the Minister. Where a person has prepared a single plan for several facilities, a separate Declaration of Implementation must be filed for each facility. Section 17 provides further information on completing and filing this form. The plan must be implemented no later than the deadline specified in section 5 or extended under section 13.

10. Filing of amended declarations

Under subsection 58(3) of CEPA 1999, where a person specified in section 1 has filed a declaration under section 8 or 9, and the declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after the time that the information became false or misleading using the appropriate form referred to in section 8 or 9.

11. Interim Progress Reports

Persons identified in section 1 involved in aircraft paint stripping, including the stripping of aircraft components, flexible polyurethane foam blowing, or industrial cleaning activities, shall file on or before each of the dates below a written *Interim Progress Report — Dichloromethane*, using the form given in Schedule 4 of this notice, to the Minister. If a Declaration of Implementation is submitted before an Interim Progress Report is due, the requirement to submit such an Interim Progress Report is nullified.

Interim Progress Report No. 1: June 30, 2005
 Interim Progress Report No. 2: June 30, 2006
 Interim Progress Report No. 3: June 30, 2007

Each Interim Progress Report will report data pertaining to the previous calendar year. Where a person has prepared a single plan

exigences de l'avis final. Il doit également inclure les informations exigées pour déposer la Déclaration confirmant l'élaboration (article 8), et être capable de produire les informations exigées pour déposer la Déclaration confirmant l'exécution (article 9), ainsi que les Rapports provisoires requis (article 11).

7. Obligation de conserver une copie du plan

En vertu de l'article 59 de la LCPE (1999), toute personne identifiée à l'article 1 doit conserver une copie du plan au lieu, au Canada, en faisant l'objet.

8. Déclaration confirmant l'élaboration

En vertu du paragraphe 58(1) de la LCPE (1999), les personnes identifiées à l'article 1 doivent déposer par écrit auprès du ministre, dans les 30 jours suivant la fin du délai fixé à l'article 4 pour l'élaboration du plan ou selon le cas, prorogé en vertu de l'article 13, une *Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Dichlorométhane*, en utilisant le formulaire de l'annexe 1 du présent avis. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations, une déclaration confirmant l'élaboration doit être déposée pour chacune de ces installations. L'article 17 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

9. Déclaration confirmant l'exécution

En vertu du paragraphe 58(2) de la LCPE (1999), les personnes identifiées à l'article 1 doivent déposer par écrit auprès du ministre, dans les 30 jours suivant la date de réalisation du plan fixée à l'article 5 ou selon le cas, prorogée en vertu de l'article 13, une *Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Dichlorométhane*, en utilisant le formulaire de l'annexe 5 du présent avis. L'article 17 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations, une déclaration confirmant l'exécution doit être déposée pour chacune de ces installations. Le formulaire doit être exécuté au plus tard à la date fixée à l'article 5 ou prorogé à l'article 13.

10. Dépôt d'une déclaration corrective

En vertu du paragraphe 58(3) de la LCPE (1999), dans le cas où une personne identifiée à l'article 1 dépose une déclaration en vertu des articles 8 ou 9, et que cette déclaration contient des renseignements qui deviennent faux ou trompeurs, cette personne doit déposer au ministre une déclaration corrective dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle ces renseignements sont devenus faux ou trompeurs, en utilisant le formulaire mentionné aux articles 8 ou 9, selon le cas.

11. Rapports provisoires

Les personnes identifiées à l'article 1 qui participent à des activités ayant trait au décapage de peinture d'aéronefs, y compris le décapage de pièces d'aéronefs, au gonflement de mousse souple de polyuréthane, ou au nettoyage industriel, doivent déposer par écrit auprès du ministre, au plus tard aux dates ci-dessous, un *Rapport provisoire — Dichlorométhane*, en utilisant le formulaire prescrit à l'annexe 4 du présent avis. Si une Déclaration confirmant l'exécution du plan est présenté avant la date limite prévue pour un rapport provisoire, il n'est pas nécessaire de présenter un tel rapport.

Rapport provisoire n° 1 : 30 juin 2005
 Rapport provisoire n° 2 : 30 juin 2006
 Rapport provisoire n° 3 : 30 juin 2007

Chaque rapport provisoire doit présenter les données relatives à l'année civile précédente. Dans le cas où une personne a élaboré

for several facilities, a separate Interim Progress Report must be filed for each facility. Section 17 provides further information on completing and filing this form.

Where a person has filed an Interim Progress Report that contains information which at any time after the filing has become false or misleading, that person shall file an amended report to the Minister within 30 days after the time that the information became false or misleading.

Persons identified in section 1 involved in pharmaceuticals and chemical intermediates manufacturing and tablet coating or adhesive formulation activities are not required to file an Interim Progress Report.

12. Use of a plan prepared or implemented for another purpose

Under subsection 57(1) of CEPA 1999, a person may use a pollution prevention plan prepared or implemented for another purpose to satisfy the requirements of sections 1 to 7 of this notice. Under subsection 57(2) of CEPA 1999, where a person uses a plan that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall amend the plan so that it meets all of those requirements or prepare an additional plan that meets the remainder of those requirements. Persons using existing plans must nonetheless file a Declaration of Preparation under section 8, a Declaration of Implementation under section 9, any amended declarations under section 10, where applicable, and any Interim Progress Reports required under section 11.

13. Extension of time

(1) Under subsection 56(3) of CEPA 1999, where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare the plan as specified in section 4 or to implement the plan as specified in section 5, the Minister may extend the period for a person who submits a written *Request for Extension of Time — Dichloromethane*, using the form given in Schedule 3 of this notice, before the expiry of the date referred to in the applicable section 4 or section 5, or before the expiry of any extended period.

(2) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to file an Interim Progress Report under section 11, the Minister may extend the date on which the Interim Progress Report must be filed for a person who submits a written *Request for Extension of Time — Dichloromethane*, using the form given in Schedule 3 of this notice, before the date referred to in section 11 for which the person is requesting the extension or before the expiry of any extended period.

Section 17 provides further information on completing and filing this form.

14. Application for waiver of factors to consider

Under subsection 56(5) of CEPA 1999, the Minister may waive the requirement for a person to consider a factor specified in section 3 where the Minister is of the opinion that it is neither reasonable nor practicable to consider that factor on the basis of reasons provided by that person when submitting a written *Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Dichloromethane*, using the form given in Schedule 2 of this notice. Such a request must be made before the expiry of the period within which the plan is to be prepared referred to in section 4.

un seul plan pour plusieurs installations, un rapport provisoire doit être déposé pour chacune de ces installations. L'article 17 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

Dans le cas où une personne dépose un rapport provisoire et que, par la suite, les renseignements présentés dans le rapport deviennent faux ou trompeurs, elle doit déposer auprès du ministre un rapport correctif dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle ces renseignements sont devenus faux ou trompeurs.

Les personnes identifiées à l'article 1 qui participent à des activités ayant trait à la fabrication de produits pharmaceutiques et de produits chimiques intermédiaires, ainsi qu'à l'enrobage de comprimés, ou à la formulation d'adhésifs, sont exemptées de l'exigence relative à la présentation d'un rapport provisoire.

12. Utilisation d'un plan déjà élaboré ou exécuté à une autre fin

En vertu du paragraphe 57(1) de la LCPE (1999), une personne peut utiliser un plan de prévention de la pollution élaboré ou exécuté à une autre fin pour satisfaire aux exigences des articles 1 à 7 du présent avis. En vertu du paragraphe 57(2) de la LCPE (1999), dans le cas où une personne utilise un plan qui ne satisfait pas à toutes les exigences de l'avis, cette personne doit le modifier en conséquence, ou élaborer un plan complémentaire qui satisfait à toutes les autres exigences. Les personnes qui utilisent des plans existants doivent néanmoins déposer une Déclaration confirmant l'élaboration conformément à l'article 8, une Déclaration confirmant l'exécution conformément à l'article 9, toute déclaration corrective conformément à l'article 10, le cas échéant, et tous les rapports provisoires requis conformément à l'article 11.

13. Prorogation du délai

(1) En vertu du paragraphe 56(3) de la LCPE (1999), si le ministre estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long que celui prescrit à l'article 4 ou à l'article 5, il peut proroger ce délai pour une personne qui présente par écrit une *Demande de prorogation — Dichlorométhane*, en utilisant le formulaire prescrit à l'annexe 3 du présent avis, avant la fin du délai d'élaboration ou d'exécution indiqué aux articles 4 ou 5, ou avant la fin de tout délai prorogé.

(2) Si le ministre estime que la présentation d'un rapport provisoire conformément à l'article 11 exige un délai plus long que celui prescrit, il peut proroger ce délai pour une personne qui présente par écrit une *Demande de prorogation — Dichlorométhane*, en utilisant le formulaire prescrit à l'annexe 3 du présent avis, avant la fin du délai mentionné à l'article 11 pour laquelle cette personne demande une prorogation, ou avant la fin de tout délai prorogé.

L'article 17 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

14. Demande de dérogation de prendre en considération certains facteurs

En vertu du paragraphe 56(5) de la LCPE (1999), le ministre peut exempter une personne qui présente par écrit une *Demande de dérogation de prendre en considération certains facteurs — Dichlorométhane*, en utilisant le formulaire de l'annexe 2 du présent avis, de l'obligation de prendre en considération tout facteur précisé à l'article 3 du présent avis, s'il estime, en se fondant sur les motifs énoncés dans la demande, que cela est déraisonnable ou impossible. Cette demande doit être présentée avant la fin du délai d'élaboration mentionnée à l'article 4. L'article 17 donne

Section 17 provides further information on completing and filing this form.

15. More information on pollution prevention planning

Additional information on pollution prevention and preparing pollution prevention plans is available from the National Office of Pollution Prevention Web site (www.ec.gc.ca/nopp), the Canadian Pollution Prevention Information Clearinghouse Web site (www.ec.gc.ca/cppic), and from Environment Canada's regional offices.

Copies of Environment Canada's Pollution Prevention Planning Handbook, including a model plan, are available at www.ec.gc.ca/NOPP/DOCS/P2P/hbook/En/index.cfm.

16. Reference code: P2DCM

For administrative purposes, all communication with Environment Canada concerning this notice should refer to the following reference code: P2DCM.

17. Forms

Forms referred to in this notice (Schedules 1 to 5) are to be submitted to

National Office of Pollution Prevention
Environment Canada
c/o CEPA 1999 Part 4 P2 Plans
351 Saint-Joseph Boulevard, 13th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Copies of this notice and the associated instruction documents, *Instructions for Completing the Schedules to Canada Gazette Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans* and the *Instruction Insert for Completing the Schedules to Canada Gazette Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans in Respect of Dichloromethane*, are available at www.ec.gc.ca/NOPP/P2P/en/P2notices.cfm.

As of the fall of 2003, it will be possible to complete forms (Schedules 1 to 5) referred to in this notice electronically at www.ec.gc.ca/NOPP/P2P/en/P2notices.cfm.

The Minister of the Environment intends to publish, in part, the information submitted in response to this notice on Environment Canada's Green Lane Web site. All persons submitting information to the Minister are entitled to submit a request under section 313 of CEPA 1999 that specific information be treated as confidential. Refer to the instructions referenced above for more information.

18. Environment Canada contact information

For residents of Newfoundland and Labrador, Prince Edward Island, Nova Scotia, and New Brunswick
Environmental Protection Branch — Atlantic Region
Environment Canada
Queen Square, 16th Floor
45 Alderney Drive
Dartmouth, Nova Scotia
B2Y 2N6
Telephone: (902) 426-9590
Facsimile: (902) 426-8373

des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

15. Renseignements supplémentaires relatifs à la planification de la prévention de la pollution

Des renseignements supplémentaires sur la prévention de la pollution et sur l'élaboration de plans de prévention de la pollution sont disponibles sur le site Web du Bureau national de la prévention de la pollution (www.ec.gc.ca/nopp) et sur celui du Centre canadien d'information sur la prévention de la pollution (www.ec.gc.ca/cppic), ainsi qu'aux bureaux régionaux d'Environnement Canada.

Des copies du plan modèle de la prévention de la pollution sont disponibles à l'adresse suivante : www.ec.gc.ca/NOPP/DOCS/P2P/hbook/fr/index.cfm.

16. Code de référence : P2DCM

Pour des raisons administratives, toutes les communications avec Environnement Canada concernant cet avis doivent porter le numéro de référence P2DCM.

17. Formulaire

Les formulaires (annexes 1 à 5) mentionnés dans le présent avis devront être expédiés au

Bureau national de la prévention de la pollution
Environnement Canada
a/s Plans P2 de la Partie 4 de la LCPE (1999)
351, boulevard Saint-Joseph, 13^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0H3

Une copie du présent avis ainsi que les directives qui y sont associées, *Directives pour remplir les annexes des avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution* et les *Directives spécifiques pour remplir les annexes des avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution concernant le dichlorométhane*, sont disponibles au www.ec.gc.ca/NOPP/P2P/FR/P2notices.cfm.

À partir de l'automne 2003, il sera possible de compléter électroniquement les formulaires (annexes 1 à 5) mentionnés dans le présent avis au www.ec.gc.ca/NOPP/P2P/FR/P2notices.cfm.

Le ministre de l'Environnement a l'intention de publier, en partie, l'information présentée en réponse au présent avis sur la Voie verte, le site Internet d'Environnement Canada. Quoi qu'il en soit, toute personne soumettant de l'information au ministre est autorisée à demander, en vertu de l'article 313 de la LCPE (1999), que des renseignements précis bénéficient d'un traitement confidentiel. Veuillez consulter les directives pour obtenir des renseignements additionnels.

18. Ressources additionnelles d'Environnement Canada

Pour les résidents de Terre-Neuve-et-Labrador, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick
Direction de la protection de l'environnement — Région de l'Atlantique
Environnement Canada
Queen Square, 16^e étage
45, promenade Alderney
Dartmouth (Nouvelle-Écosse)
B2Y 2N6
Téléphone : (902) 426-9590
Télécopieur : (902) 426-8373

For residents of Quebec
 Environmental Protection Branch — Quebec Region
 Environment Canada
 105 McGill Street, 4th Floor
 Montréal, Quebec
 H2Y 2E7
 Telephone: (514) 283-4670
 Facsimile: (514) 283-4423

For residents of Ontario
 Environmental Protection Branch — Ontario Region
 Environment Canada
 4905 Dufferin Street
 Downsview, Ontario
 M3H 5T4
 Telephone: (416) 739-5877
 Facsimile: (416) 739-4405

For residents of Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the
 Northwest Territories, and Nunavut
 Environmental Protection Branch — Prairie and
 Northern Region
 Environment Canada
 123 Main Street, Suite 150
 Winnipeg, Manitoba
 R3C 4W2
 Telephone: (204) 983-4812
 Facsimile: (204) 983-0960

For residents of British Columbia and Yukon
 Environmental Protection Branch — Pacific and Yukon Region
 Environment Canada
 401 Burrard Street, Suite 201
 Vancouver, British Columbia
 V6C 3S5
 Telephone: (604) 666-2739
 Facsimile: (604) 666-6800

Environment Canada Headquarters
 National Office of Pollution Prevention
 Place Vincent Massey
 Environment Canada
 351 Saint-Joseph Boulevard
 Gatineau, Quebec
 K1A 0H3
 Telephone: (819) 953-4913
 Facsimile: (819) 994-5030

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the notice.)

Compliance with CEPA 1999 is mandatory under subsection 272(1) of CEPA 1999. Subsection 272(2) of CEPA 1999 defines the penalties for persons who commit offenses under CEPA 1999. Subsections 273(1) and 273(2) further outline the terms and penalties of those persons providing false or misleading information. Penalties under both subsections 272(2) and 273(2) include fines of not more than \$1 million, imprisonment for a term of not more than three years, or both.

For additional information on CEPA 1999 and the Compliance and Enforcement Policy for the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907. The Policy is available at www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/enforcement/CandEpolicy.pdf.

Pour les résidents du Québec
 Direction de la protection de l'environnement — Région du Québec
 Environnement Canada
 105, rue McGill, 4^e étage
 Montréal (Québec)
 H2Y 2E7
 Téléphone : (514) 283-4670
 Télécopieur : (514) 283-4423

Pour les résidents de l'Ontario
 Direction de la protection de l'environnement — Région de l'Ontario
 Environnement Canada
 4905, rue Dufferin
 Downsview (Ontario)
 M3H 5T4
 Téléphone : (416) 739-5877
 Télécopieur : (416) 739-4405

Pour les résidents du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut
 Direction de la protection de l'environnement — Région des Prairies et du Nord
 Environnement Canada
 123, rue Main, Bureau 150
 Winnipeg (Manitoba)
 R3C 4W2
 Téléphone : (204) 983-4812
 Télécopieur : (204) 983-0960

Pour les résidents de la Colombie-Britannique et du Yukon
 Direction de la protection de l'environnement — Région du Pacifique et du Yukon
 Environnement Canada
 401 rue Burrard, Bureau 201
 Vancouver (Colombie-Britannique)
 V6C 3S5
 Téléphone : (604) 666-2739
 Télécopieur : (604) 666-6800

Siège social d'Environnement Canada
 Bureau national de la prévention de la pollution
 Place Vincent Massey
 Environnement Canada
 351, boulevard Saint-Joseph
 Gatineau (Québec)
 K1A 0H3
 Téléphone : (819) 953-4913
 Télécopieur : (819) 994-5030

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du présent avis.)

En vertu du paragraphe 272(1) de la LCPE (1999), la conformité à la Loi est obligatoire. Le paragraphe 272(2) détermine les peines applicables à quiconque commet une infraction envers la LCPE (1999). De plus, les paragraphes 273(1) et 273(2) déterminent les peines applicables à quiconque communique des renseignements faux ou trompeurs. Les paragraphes 272(2) et 273(2) édictent une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou les deux.

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999), la Politique d'observation et d'application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907. La Politique est disponible sur le site www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/enforcement/CandEpolicy_f.pdf.

Note: Do not complete this form as published in the Canada Gazette. Please contact the National Office of Pollution Prevention for more information about electronic reporting or the filing of paper forms.

Schedule 1: Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Dichloromethane (Subsection 58(1) of CEPA 1999)

Notice Reference Code: P2DCM

Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans” and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Declaration.

Is this an amendment to a Declaration previously submitted? Yes No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Declaration where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: _____

Facility Name: _____

Street Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

Telephone number: _____ e-mail (if available): _____
(with area code)

If different from Street Address:
Mailing Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): _____

6-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: _____

Facility Technical Contact: _____

E-mail (if available): _____

Telephone Number: _____ Fax Number (if available): _____
(with area code) (with area code)

2.0 Use of Plans Prepared or Implemented for Another Purpose

Is the pollution prevention plan used to fulfill the obligations of this Notice:

- a pollution prevention plan that was previously prepared on a voluntary basis? Yes No
- a pollution prevention plan that was previously prepared for another government or under another Act of Parliament?
 Yes No

If yes, identify the other government requirement(s) or Act(s) of Parliament.

The following section (Parts 3.0 through 7.0) must be completed separately for each combination of Substance and Activity selected in Part 3.0 below.

3.0 Substance and Activity

Substance and Activity for which information is required (choose one):

- Dichloromethane (CAS¹ Registry Number 75-09-2) — Aircraft paint stripping, including the stripping of aircraft components
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Flexible polyurethane foam blowing
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Pharmaceuticals and chemical intermediates manufacturing and tablet coating
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Industrial cleaning
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Adhesives formulation

¹ The Chemical Abstracts Service (CAS) Registry Number is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

4.0 Baseline Information Prior to Implementation of the Pollution Prevention (P2) PlanNotes:

- (a) The data collected in Parts 4.3 and 4.4 of this Declaration are consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.
- (b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Declaration was determined:
- M** Monitoring or direct measurement
 - C** Mass balance
 - E** Emission factors
 - O** Engineering estimates
- (c) This Declaration requires reporting of data for the 2002 Preparation Year (January 1 to December 31) and Base Year data for the 1995 calendar year.

If the person(s) subject to the Notice has(have) been granted a time extension to prepare a plan that requires reporting for a year other than 2002, all references to 2002 in this Declaration are considered to represent the new Preparation Year for which the person(s) is (are) required to report.

If applicable, indicate the new Preparation Year for which the person(s) is (are) reporting: _____

If the Substance was not used by the person(s) subject to the Notice according to the criteria set in paragraph 1 of the Notice in 1995, data from the first calendar year since 1995 where the Substance was used according to the criteria must be reported as the Base Year. All references to 1995 in this Declaration are considered to then represent the new Base Year for which the person(s) is (are) required to report.

If applicable, indicate the new Base Year for which the person(s) is (are) reporting: _____

4.1 No data is required for Part 4.1 of this Declaration**4.2 On-Site Uses**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility use the Substance on-site in 2002 and/or in 1995?

2002: Yes No

1995: Yes No

If yes for either year, report below the quantity of all on-site uses of the Substance, in kilograms for that year, in the appropriate field.

If no for both years, proceed to Part 4.3 of this Declaration.

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all on-site uses of the Substance with the basis of estimate code, indicating how the Substance is used.

| A1. Total On-Site Uses — 2002 | Basis of Estimate Code | Type of On-Site Use | A2. Total On-Site Uses — 1995 | Basis of Estimate Code | Type of On-Site Use |
|-------------------------------|------------------------|---------------------|-------------------------------|------------------------|---------------------|
| | | | | | |

4.3 On-Site Releases

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility release the Substance on-site in 2002 and/or in 1995?

2002: Yes No

1995: Yes No

If yes for either year, report below the quantity of all on-site releases of the Substance, in kilograms, for that year in the appropriate field.

If no for both years, proceed to Part 4.4 of this Declaration.

4.3.1 Releases to Air

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all releases of the Substance to air with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s). Include both routine and accidental or non-routine releases.

stack or point releases

wastewater collection/treatment releases

storage or handling

loading/unloading releases

fugitive releases

other releases

spills

| B1. Total Quantity Released to Air — 2002 | Basis of Estimate Code | B2. Total Quantity Released to Air — 1995 | Basis of Estimate Code |
|---|------------------------|---|------------------------|
| | | | |

4.3.2 Underground Injection

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of the Substance injected underground on-site with the basis of estimate code.

| C1. Total Quantity Released to Underground Injection — 2002 | Basis of Estimate Code | C2. Total Quantity Released to Underground Injection — 1995 | Basis of Estimate Code |
|---|------------------------|---|------------------------|
| | | | |

4.3.3 Releases to Surface Waters

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all releases of the Substance to surface waters with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s).

- direct discharges
- leaks
- spills

| D1. Total Quantity Released to Surface Waters — 2002 | Basis of Estimate Code | D2. Total Quantity Released to Surface Waters — 1995 | Basis of Estimate Code |
|--|------------------------|--|------------------------|
| | | | |

4.3.4 Releases to Land

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all releases of the Substance to land *within* the boundaries of the facility with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s).

- landfill
- land treatment
- spills
- leaks
- other releases

| E1. Total Quantity Released to Land — 2002 | Basis of Estimate Code | E2. Total Quantity Released to Land — 1995 | Basis of Estimate Code |
|--|------------------------|--|------------------------|
| | | | |

4.3.5 Total Releases

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity, in kilograms for that year, of the Substance released on-site.

Total Quantity Released On-Site for 2002 (B1+C1+D1+E1) = _____ **F1**
Total Quantity Released On-Site for 1995 (B2+C2+D2+E2) = _____ **F2**

4.4 Off-Site Transfers

4.4.1 *No data is required for Part 4.4.1 of this Declaration*

4.4.2 Off-Site Transfers for Disposal

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility transfer the Substance off-site for disposal in 2002 and/or in 1995?

- 2002: Yes No
- 1995: Yes No

If yes for either year, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal, in kilograms for that year, in the appropriate field.

If no for both years, proceed to Part 4.4.3 of this Declaration.

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal with the basis of estimate code, indicating the type(s) of transfer(s). Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only and not any subsequent transfers by the waste disposal company.

- Physical treatment
- Chemical treatment
- Biological treatment
- Incineration/thermal
- Containment
- Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP)
- Underground injection
- Land treatment

| H1. Total Quantity Transferred for Disposal — 2002 | Basis of Estimate Code | H2. Total Quantity Transferred for Disposal — 1995 | Basis of Estimate Code |
|---|---------------------------|---|---------------------------|
| | | | |

4.4.3 Off-Site Transfers for Recycling

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility transfer the Substance off-site for recycling in 2002 and/or in 1995?

2002: Yes No

1995: Yes No

If yes for either year, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling, in kilograms for that year in the appropriate field.

If no for both years, proceed to Part 4.5 of this Declaration.

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling with the basis of estimate code, indicating the type(s) of transfer(s). Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only and not any subsequent transfers by the recycling facility.

- Energy recovery
- Recovery of solvents
- Recovery of organic substances (not solvents)
- Recovery of metals and metal compounds
- Recovery of inorganic materials (not metals)
- Recovery of acids or bases
- Recovery of catalysts
- Recovery of pollution abatement residues
- Refining or reuse of used oil
- Other

| I1. Total Quantity Transferred for Recycling — 2002 | Basis of Estimate Code | I2. Total Quantity Transferred for Recycling — 1995 | Basis of Estimate Code |
|--|---------------------------|--|---------------------------|
| | | | |

5.0 Anticipated Actions and Results

5.1 Anticipated Action(s).

The following section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) must be completed separately for each anticipated action in the P2 plan, i.e., this section will be completed as many times as there are anticipated actions to report.

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the anticipated action to be taken in implementing the Pollution Prevention plan. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the anticipated action represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to annual uses, releases and/or transfers of the Substance anticipated to be achieved from implementation of that action, in **kilograms**. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that predicting a quantitative change for some anticipated actions, such as training, may not be possible. In Part 5.1.5, relate these changes to a specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Declaration using the appropriate alphabetical label. Refer to the Instruction Booklet for a listing of alphabetical labels. Finally, in Part 5.1.6, identify the planned completion date for the anticipated action.

5.1.1 Anticipated Action: _____

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

- Material or feedstock substitution
- Product design or reformulation
- Equipment or process modifications
- Spill and leak prevention
- On-site reuse, recycling or recovery
- Inventory management or purchasing techniques
- Good operating practices or training
- Other: _____

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- Energy recovery
- Off-site recycling
- Incineration with energy recovery
- Waste treatment
- Pollution control
- Disposal
- Other: _____

5.1.4 Anticipated Change(s): _____

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: _____

5.1.6 Planned Completion Date (year/month/day): _____

 This ends the section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) that must be completed separately for each anticipated action in the P2 plan.

5.2 Total Anticipated Results

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration the total anticipated change to annual uses, releases and/or transfers of the Substance in kilograms and as a percentage relative to both 2002 and 1995.

In the first two columns, relative to 2002, report the total changes anticipated to be achieved from implementing only the anticipated actions described in Part 5.1 of this Declaration.

In the last two columns, relative to 1995, include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1995 and 2002 as reported in Parts 4.2 through 4.4 of this Declaration.

| Type of Use/Releases/Transfer | Total Anticipated Change* Relative to 2002 (kg) | Total Anticipated Change* Relative to 2002 (%) | Total Anticipated Change* Relative to 1995 (kg) | Total Anticipated Change* Relative to 1995 (%) |
|--|---|--|---|--|
| 5.2.1 On-site uses | | | | |
| 5.2.2 On-site releases | | | | |
| 5.2.3 Off-site transfers for disposal | | | | |
| 5.2.4 Off-site transfers for recycling | | | | |

* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

6.0 Monitoring and Reporting

Describe anticipated monitoring and reporting that will be used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

7.0 Risk Management Objective

Describe how the Pollution Prevention Plan outlined in this Declaration meets the risk management objective identified in subsection 3(1) of the Notice. If this plan does not meet the risk management objective, explain why.

 This ends the section (Parts 3.0 through 7.0 of this Declaration) to be completed separately for each combination of Substance and Activity specified in Part 3.0 above.

8.0 Factors to Consider

Describe what was done by the person or class of persons subject to the Notice to take into account the “factors to be considered” in subsections 3(2) and 3(3) of the Notice, except those factors for which a waiver has been granted by the Minister of Environment.

9.0 Certification

I hereby certify that a Pollution Prevention Plan has been prepared and is being implemented for the Substance and that the information provided in this Declaration is true, accurate and complete.

 Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative

 Date

Name: _____
 Please Print

Title/Position: _____
 Please Print

Note : Ne pas remplir le formulaire suivant qui est publié dans la Gazette du Canada. Veuillez contacter le Bureau national de la prévention de la pollution pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt de formulaires écrits.

Annexe 1 : Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Dichlorométhane [paragraphe 58(1) de la LCPE (1999)]

Code de référence de l'avis : P2DCM

Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.

La présente déclaration sert-elle à apporter une modification à une déclaration déjà présentée? Oui Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie de cette déclaration pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : _____

Nom de l'installation : _____

Adresse civique de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Téléphone (code régional) : _____ Courriel (si disponible) : _____

Si différente de l'adresse civique : _____

Adresse postale de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : _____

Code à 6 chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : _____

Responsable des renseignements techniques : _____

Courriel (si disponible) : _____

Téléphone : (code régional) _____ Téléc. (si disponible) : (code régional) _____

2.0 Utilisation de plans déjà élaborés ou exécutés à d'autres fins

Le plan de prévention de la pollution utilisé pour satisfaire aux exigences de l'avis a-t-il :

— été préparé à titre volontaire? Oui Non

— été préparé pour un autre gouvernement ou en vertu d'une autre loi fédérale? Oui Non

Si vous avez coché « oui », indiquez la ou les exigences de cet autre gouvernement ou de cette(ces) autre(s) loi(s) fédérale(s).

Les parties 3.0 à 7.0 de la présente déclaration doivent être complétées séparément pour chaque combinaison unique de substance et activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.

3.0 Substance et activité

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises (choisissez l'une des options) :

Dichlorométhane (CAS¹ 75-09-2) — le décapage de peinture d'aéronefs, y compris le décapage de pièces d'aéronefs

Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — le gonflement de mousse souple de polyuréthane

Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — la fabrication de produits pharmaceutiques, de produits chimiques intermédiaires, ainsi que l'enrobage de comprimés

Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — le nettoyage industriel

Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — la formulation d'adhésifs

¹ Les informations du Chemical Abstract Service (CAS) sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

4.0 Information de base antérieure à l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)

Notes :

- a) Dans la mesure du possible, le format des données des parties 4.3 et 4.4 de cette déclaration est basé sur celui requis par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, énumérés en ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie de la déclaration :
- M** Contrôle ou mesure directe
 - C** Bilan massique
 - E** Facteurs d'émission
 - O** Calcul technique
- c) Déclarez les données pour l'année de préparation 2002, (du 1^{er} janvier au 31 décembre) ainsi que les données pour l'année de base 1995.

Si une prorogation de délai a été acceptée, et que la(les) personne(s) visée(s) par l'avis a(ont) la permission d'utiliser une année autre que 2002 pour préparer un plan, toutes les références à 2002 dans la présente déclaration doivent être considérées comme renvoyant la(les) personne(s) à l'année de préparation en question.

Le cas échéant, veuillez indiquer la nouvelle année de préparation pour laquelle la(les) personne(s) doit(doivent) soumettre : _____

Si la(les) personne(s) n'a(n'ont) pas utilisé la substance conformément aux critères énumérés au paragraphe 1 de l'avis en 1995, les données pour la première année depuis 1995 pendant laquelle la substance a été utilisée conformément aux critères, sera déclarée comme l'année de base. Ainsi, toute référence à l'année 1995, dans la présente déclaration représente la nouvelle année de base utilisée par la(les) personne(s).

Le cas échéant, veuillez indiquer la nouvelle année de base, pour laquelle la(les) personne(s) doit(doivent) soumettre : _____

4.1 Il n'est pas nécessaire de fournir des données pour la partie 4.1 de la présente déclaration

4.2 Utilisations sur place

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a utilisé la substance sur place en 2002 et/ou en 1995?

2002 : Oui Non

1995 : Oui Non

Si vous avez coché « oui » pour l'une ou l'autre année, déclarez ci-dessous la quantité totale de toutes les utilisations sur place de la substance en kilogrammes pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non » pour les deux années, passez à la partie 4.3 de la présente déclaration.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale des utilisations sur place de la substance et le code de la méthode d'estimation en indiquant de quelle façon la substance est utilisée.

| A1. Total des utilisations sur place — 2002 | Code de la méthode d'estimation | Type d'utilisation sur place | A2. Total des utilisations sur place — 1995 | Code de la méthode d'estimation | Type d'utilisation sur place |
|---|---------------------------------|------------------------------|---|---------------------------------|------------------------------|
| | | | | | |

4.3 Rejets sur place

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a rejeté la substance sur place en 2002 et/ou en 1995?

2002 : Oui Non

1995 : Oui Non

Si vous avez coché « oui » pour l'une ou l'autre année, déclarez ci-dessous la quantité totale des rejets sur place de la substance en kilogrammes pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non » pour les deux années, passez à la partie 4.4 de la présente déclaration.

4.3.1 Rejets dans l'atmosphère

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de la substance dans l'atmosphère et le code de la méthode d'estimation en indiquant le ou les type(s) de rejets. Indiquez les rejets habituels, accidentels ou exceptionnels.

- Émissions de cheminées ou de rejets ponctuels Rejets associés à la collecte ou au traitement des eaux usées
 Rejets associés à la manutention ou au stockage Rejets associés au chargement ou au déchargement
 Émissions fugitives Autres rejets
 Déversements

| B1. Quantité totale de la substance rejetée dans l'atmosphère — 2002 | Code de la méthode d'estimation | B2. Quantité totale de la substance rejetée dans l'atmosphère — 1995 | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|--|---------------------------------|
| | | | |

4.3.2 Injections souterraines

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de la substance injectée dans le sol des lieux de l'installation et le code de la méthode d'estimation.

| C1. Quantité totale rejetée par injections souterraines — 2002 | Code de la méthode d'estimation | C2. Quantité totale rejetée par injections souterraines — 1995 | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|--|---------------------------------|
| | | | |

4.3.3 Rejets dans les eaux de surface

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de la substance dans les eaux de surface et le code de la méthode d'estimation. Indiquez le ou les type(s) de rejets.

- Évacuations directes Fuites
 Déversements

| D1. Quantité totale rejetée dans les eaux de surface — 2002 | Code de la méthode d'estimation | D2. Quantité totale rejetée dans les eaux de surface — 1995 | Code de la méthode d'estimation |
|---|---------------------------------|---|---------------------------------|
| | | | |

4.3.4 Rejets dans le sol

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de la substance dans le sol à l'intérieur du périmètre de l'installation et le code de la méthode d'estimation. Indiquez le ou les type(s) de rejets.

- Enfouissement Fuites
 Épandage Autres rejets
 Déversements

| E1. Quantité totale rejetée dans le sol — 2002 | Code de la méthode d'estimation | E2. Quantité totale rejetée dans le sol — 1995 | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|--|---------------------------------|
| | | | |

4.3.5 Total des rejets

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale, en kilogrammes pour l'année en question, de la substance rejetée sur place.

Quantité totale rejetée sur place en 2002 (B1+C1+D1+E1) = _____ F1

Quantité totale rejetée sur place en 1995 (B2+C2+D2+E2) = _____ F2

4.4 Transferts hors site

4.4.1 Il n'est pas nécessaire de fournir des données pour la partie 4.4.1 de la présente déclaration.

4.4.2 Transferts hors site pour élimination

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, cette installation a-t-elle transféré la substance pour élimination hors site en 2002 et/ou en 1995?

2002 : Oui Non

1995 : Oui Non

Si vous avez coché « oui » pour l'une ou l'autre année, déclarez ci-dessous la quantité de tous les transferts hors site de la substance pour élimination, en kilogrammes pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non » pour les deux années, passez à la partie 4.4.3 de la présente déclaration.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les transferts de la substance pour élimination hors site et le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transferts. N'inscrivez que la masse nette de substance envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise d'élimination des déchets.

- Traitement physique
- Traitement chimique
- Traitement biologique
- Incinération ou procédé thermique
- Confinement
- Usines d'épuration des eaux usées urbaines
- Injection souterraine
- Épandage

| H1. Quantité totale des transferts pour élimination — 2002 | Code de la méthode d'estimation | H2. Quantité totale des transferts pour élimination — 1995 | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|--|---------------------------------|
| | | | |

4.4.3 Transferts hors site pour recyclage

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a transféré la substance pour recyclage hors site en 2002 et/ou en 1995?

2002 : Oui Non

1995 : Oui Non

Si vous avez coché « oui » pour l'une ou l'autre année, déclarez ci-dessous la quantité totale des transferts hors site de la substance pour recyclage, en kilogrammes pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non » pour les deux années, passez à la partie 4.5 de la présente déclaration.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les transferts hors site de la substance pour recyclage et le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transferts. N'inscrivez que la masse nette de substance envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise de recyclage des déchets.

- Récupération d'énergie
- Récupération de solvants
- Récupération de substances organiques (sauf les solvants)
- Récupération des métaux et des composantes métalliques
- Récupération des matières inorganiques (sauf les métaux)
- Récupération des acides et des bases
- Récupération des catalyseurs
- Récupération des résidus de dépollution
- Raffinage ou réutilisation des huiles usées
- Autre

| II. Quantité totale des transferts pour le recyclage — 2002 | Code de la méthode d'estimation | I2. Quantité totale des transferts pour le recyclage — 1995 | Code de la méthode d'estimation |
|---|---------------------------------|---|---------------------------------|
| | | | |

5.0 Résultats et mesures prévus

5.1 Mesure(s) prévue(s)

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour chaque mesure prévue indiquée dans le plan P2, c.-à-d. cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures à rapporter.

Dans la partie 5.1.1, décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, la mesure prévue pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Dans la partie 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si la mesure prévue représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement, en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant prévu pour l'utilisation, les rejets ou les transferts annuels de la substance, en **kilogrammes**, résultant de la mise en œuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prévues, par exemple la formation, peut être impossible. Dans la partie 5.1.5, reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié. Veuillez consulter les directives pour la liste des codes alphabétiques. Dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement prévue pour chaque mesure prévue.

5.1.1 Mesure prévue : _____

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution:

- Substitution de matériaux ou de matières premières
- Conception ou reformulation du produit
- Modifications de l'équipement ou du procédé
- Prévention des fuites ou des déversements
- Récupération, réutilisation ou recyclage sur place
- Techniques de gestion des stocks ou d'achat
- Bonnes pratiques d'exploitation et formation
- Autres : _____

Note: Do not complete this form as published in the Canada Gazette. Please contact the National Office of Pollution Prevention for more information about electronic reporting or the filing of paper forms.

Schedule 2: Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Dichloromethane (Subsection 56(5) of CEPA 1999)

Notice Reference Code: P2DCM

Please refer to the instruction booklet "Instructions for Completing the Schedules to Canada Gazette Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Request.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice:

Facility Name:

Street Address of Facility:

City: Province/Territory: Postal Code:

Telephone number: e-mail (if available):

If different from Street Address: Mailing Address of Facility:

City: Province/Territory: Postal Code:

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank):

6-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code:

Facility Technical Contact:

e-mail (if available):

Telephone Number: Fax Number (if available):

2.0 Factor(s) for Which a Waiver is Requested

Identify exactly which factor(s) listed in the Notice a waiver is requested.

[Empty box for factor identification]

3.0 Rationale for Request

Explain why it would not be reasonable or practicable to consider each factor for which a waiver is requested.

[Empty box for rationale]

Explain how the outcome of the P2 plan will be affected if this "factor to consider" is not taken into account.

[Empty box for outcome explanation]

Explain which, if any, additional factors you propose to consider in preparing the pollution prevention plan (optional).

[Empty box for additional factors]

4.0 Certification

I hereby certify that the information provided in this Request is true, accurate and complete.

Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative

Date

Name:

Please Print

Title/Position:

Please Print

Note : Ne pas remplir le formulaire suivant qui est publié dans la Gazette du Canada. Veuillez contacter le Bureau national de la prévention de la pollution pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt de formulaires écrits.

Annexe 2 : Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — Dichlorométhane [paragraphe 56(5) de la LCPE (1999)]

Code de référence de l'avis : P2DCM

Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.

1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : _____

Nom de l'installation : _____

Adresse civique de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Téléphone (code régional) : _____ Courriel (si disponible) : _____

Si différente de l'adresse civique :
Adresse postale de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : _____

Code à 6 chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : _____

Responsable des renseignements techniques : _____

Courriel (si disponible) : _____

Téléphone (code régional) : _____ Téléc. (si disponible) (code régional) : _____

2.0 Facteur(s) faisant l'objet d'une demande de dérogation

Indiquez de façon précise pour quel(s) facteur(s) énuméré(s) dans cet avis, une dérogation est demandée.

3.0 Justification de la demande

Expliquez pourquoi il serait déraisonnable ou impossible de prendre en considération chacun des facteurs pour lesquels une dérogation est demandée.

Expliquez comment l'efficacité du plan de P2 sera affectée si ce(ces) « facteurs à prendre en considération » ne sont pas considéré(s).

Si vous proposez utiliser un ou des facteur(s) additionnel(s) lors de l'élaboration du plan de prévention de la pollution, veuillez expliquer lequel ou lesquels (optionnel).

4.0 Certification

Par la présente, je certifie que l'information fournie dans cette demande est vraie, précise et complète.

Signature de la(les) personne(s) visée(s) par l'avis ou
représentant(e) autorisé(e)

Date

Nom : _____

en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste : _____

en lettres moulées s.v.p.

Note: Do not complete this form as published in the Canada Gazette. Please contact the National Office of Pollution Prevention for more information about electronic reporting or the filing of paper forms.

Schedule 3: Request for Time Extension — Dichloromethane (Subsection 56(3) of CEPA 1999)

Notice Reference Code: P2DCM

Please refer to the instruction booklet "Instructions for Completing the Schedules to Canada Gazette Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Request.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: _____

Facility Name: _____

Street Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

Telephone number: _____ e-mail (if available): _____ (with area code)

If different from Street Address: Mailing Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): _____

6-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: _____

Facility Technical Contact: _____

e-mail (if available): _____

Telephone Number: _____ Fax Number (if available): _____ (with area code) (with area code)

2.0 Request for Time Extension

Identify for which of the following a time extension is requested (choose one):

- to prepare a pollution prevention plan.
to submit an Interim Progress Report. Interim Progress Report No.
to implement a pollution prevention plan.

For the person(s) identified in Part 1.0, it is requested that the date be extended to: (specify exact date — year/month/day)

3.0 Rationale for Request

Explain why further time is necessary to prepare or implement a pollution prevention plan or to submit an Interim Progress Report.

Empty rectangular box for rationale.

4.0 Certification

I hereby certify that the information provided in this Request is true, accurate and complete.

Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative Date

Name: _____

Please Print

Title/Position: _____

Please Print

Note : Ne pas remplir le formulaire suivant qui est publié dans la Gazette du Canada. Veuillez contacter le Bureau national de la prévention de la pollution pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt de formulaires écrits.

Annexe 3 : Demande de prorogation du délai — Dichlorométhane [paragraphe 56(3) de la LCPE (1999)]

Code de référence de l'avis : P2DCM

Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.

1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : _____

Nom de l'installation : _____

Adresse civique de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Téléphone (code régional) : _____ Courriel (si disponible) : _____

Si différente de l'adresse civique :
Adresse postale de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : _____

Code à 6 chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : _____

Responsable des renseignements techniques : _____

Courriel (si disponible) : _____

Téléphone (code régional) : _____ Téléc. (si disponible) (code régional) : _____

2.0 Demande de prorogation du délai

Identifier pour laquelle des situations suivantes une prorogation de délai est demandée (cochez une case seulement) :

- pour l'élaboration du plan de prévention de la pollution
- pour la présentation d'un rapport provisoire
rapport provisoire n° _____
- pour la mise en œuvre du plan de prévention de la pollution

Pour la(les) personne(s) désignée(s) dans la partie 1.0, il est demandé que le délai soit reporté au _____ (indiquez la date exacte — année/mois/jour).

3.0 Justification de la demande

Expliquez pourquoi une prorogation de délai est nécessaire pour élaborer ou mettre en œuvre le plan de prévention de la pollution, ou pour présenter un rapport provisoire.

4.0 Certification

Par la présente, je certifie que l'information fournie dans cette demande est vraie, précise et complète.

Signature de la(les) personne(s) visée(s) par l'avis ou
représentant(e) autorisé(e) Date

Nom : _____
en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste : _____
en lettres moulées s.v.p.

Note: Do not complete this form as published in the Canada Gazette. Please contact the National Office of Pollution Prevention for more information about electronic reporting or the filing of paper forms.

Schedule 4: Interim Progress Report — Dichloromethane

Notice Reference Code: P2DCM

Please refer to the instruction booklet "Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Report.

Is this an amendment to a Report previously submitted? Yes No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Report where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: _____

Facility Name: _____

Street Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

Telephone number: _____ e-mail (if available): _____
(with area code) _____

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): _____

6-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: _____

Facility Technical Contact: _____

e-mail (if available): _____

Telephone Number: _____ Fax Number (if available): _____
(with area code) _____ (with area code) _____

2.0 No data is required for Part 2.0 of this Report

The following section (Parts 3.0 through 7.0) must be completed separately for each combination of Substance and Activity selected in Part 3.0 below.

3.0 Substance and Activity

Substance and Activity for which information is required (choose one):

- Dichloromethane (CAS¹ Registry Number 75-09-2) — Aircraft paint stripping, including the stripping of aircraft components
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Flexible polyurethane foam blowing
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Pharmaceuticals and chemical intermediates manufacturing and tablet coating
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Industrial cleaning
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Adhesives formulation

4.0 Baseline Information During Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan

Notes:

- (a) The data collected in Parts 4.3 and 4.4 of this Report are consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.

¹ The Chemical Abstracts Service (CAS) Registry Number is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

(b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Report was determined:

- M** Monitoring or direct measurement
- C** Mass balance
- E** Emission factors
- O** Engineering estimates

(c) The Notice (Reference Code P2DCM) requires reporting of data in an Interim Progress Report for the following calendar years (January 1 to December 31):

| Interim Progress Report | Reporting Year |
|-------------------------------|----------------|
| Interim Progress Report No. 1 | 2004 |
| Interim Progress Report No. 2 | 2005 |
| Interim Progress Report No. 3 | 2006 |

Indicate on which Interim Progress Report number you will be reporting: _____ (The Reporting Year associated with this Interim Progress Report Number will be the Reporting Year throughout this report.)

The person(s) subject to the Notice may have been granted a time extension to submit an Interim Progress Report that requires reporting for a year other than 2004, 2005 or 2006.

If applicable, indicate the new Reporting Year for which the person(s) is(are) reporting: _____ (This will be the Reporting Year throughout this report.)

4.1 *No data is required for Part 4.1 of this Report*

4.2 *On-Site Uses*

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, did this facility use the Substance on-site in the Reporting Year?

Yes No

If yes, report below the quantity of all on-site uses of the Substance, in kilograms for that year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.3 of this Report.

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all on-site uses of the Substance with the basis of estimate code, indicating how the Substance is used.

| A. Total On-Site Uses | Basis of Estimate Code | Type of On-Site Use |
|-----------------------|------------------------|---------------------|
| | | |

4.3 *On-Site Releases*

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, did this facility release the Substance on-site in the Reporting Year?

Yes No

If yes, report below the quantity of all on-site releases of the Substance, in kilograms for that year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.4 of this Report.

4.3.1 Releases to Air

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all releases of the Substance to air with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s). Include both routine and accidental or non-routine releases.

- stack or point releases
- storage or handling
- fugitive releases
- spills
- wastewater collection/treatment releases
- loading/unloading releases
- other releases

| B. Total Quantity Released to Air | Basis of Estimate Code |
|-----------------------------------|------------------------|
| | |

4.3.2 Underground Injection

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of the Substance injected underground on-site with the basis of estimate code.

| C. Total Quantity Released to Underground Injection | Basis of Estimate Code |
|---|------------------------|
| | |

4.3.3 Releases to Surface Waters

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all releases of the Substance to surface waters with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s).

- direct discharges
- leaks
- spills

| D. Total Quantity Released to Surface Waters | Basis of Estimate Code |
|--|------------------------|
| | |

4.3.4 Releases to Land

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all releases of the Substance to land *within* the boundaries of the facility with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s).

- landfill
- leaks
- land treatment
- other releases
- spills

| E. Total Quantity Released to Land | Basis of Estimate Code |
|------------------------------------|------------------------|
| | |

4.3.5 Total Releases

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity, in kilograms for that year, of the Substance released on-site.

Total Quantity Released On-Site (B+C+D+E) = _____ F

4.4 Off-Site Transfers

4.4.1 No data is required for Part 4.4.1 of this Report.

4.4.2 Off-Site Transfers for Disposal

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, did this facility transfer the Substance off-site for disposal in the Reporting Year?

- Yes
- No

If yes, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal, in kilograms for that year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.4.3 of this Report.

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal with the basis of estimate code, indicating the type(s) of transfer(s). Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only and not any subsequent transfers by the waste disposal company.

- Physical treatment
- Containment
- Chemical treatment
- Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP)
- Biological treatment
- Underground injection
- Incineration/thermal
- Land treatment

| H. Total Quantity Transferred for Disposal | Basis of Estimate Code |
|--|------------------------|
| | |

4.4.3 Off-Site Transfers for Recycling

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, did this facility transfer the Substance off-site for recycling in the Reporting Year?

- Yes
- No

If yes, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance, in kilograms, for that year, for recycling in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.5 of this Report.

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling with the basis of estimate code, indicating the type(s) of transfer(s). Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only and not any subsequent transfers by the recycling facility.

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Energy recovery | <input type="checkbox"/> Recovery of acids or bases |
| <input type="checkbox"/> Recovery of solvents | <input type="checkbox"/> Recovery of catalysts |
| <input type="checkbox"/> Recovery of organic substances (not solvents) | <input type="checkbox"/> Recovery of pollution abatement residues |
| <input type="checkbox"/> Recovery of metals and metal compounds | <input type="checkbox"/> Refining or reuse of used oil |
| <input type="checkbox"/> Recovery of inorganic materials (not metals) | <input type="checkbox"/> Other |

| I. Total Quantity Transferred for Recycling | Basis of Estimate Code |
|--|------------------------|
| | |

5.0 Action(s) Taken and Results Achieved To Date

5.1 Action(s) Taken to date

The following section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) must be completed separately for each action taken to date in the P2 plan, i.e., this section will be completed as many times as there are actions taken to date to report.

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Report, the actions taken to date in implementing the pollution prevention plan. For the purpose of this Report, “to date” refers to December 31 of the Reporting Year specified in Section 4.0 of this Report. For the first Interim Progress Report, report actions taken to date in implementing the pollution prevention plan. For all subsequent Interim Progress Reports, report only those actions taken since filing of the previous Interim Progress Report. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the action taken to date represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to annual uses, releases or transfers of the Substance achieved to date from implementation of that action in **kilograms**. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that predicting a quantitative change for some actions taken, such as training, may not be possible. In Part 5.1.5, relate these changes to (a) specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Report using the appropriate alphabetical label. Refer to the Instruction Booklet for a listing of alphabetical labels. Finally, in Part 5.1.6, identify the completion date for the action taken.

5.1.1 Action Taken to date: _____

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Material or feedstock substitution | <input type="checkbox"/> On-site reuse, recycling or recovery |
| <input type="checkbox"/> Product design or reformulation | <input type="checkbox"/> Inventory management or purchasing techniques |
| <input type="checkbox"/> Equipment or process modifications | <input type="checkbox"/> Good operating practices or training |
| <input type="checkbox"/> Spill and leak prevention | <input type="checkbox"/> Other: _____ |

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Energy recovery | <input type="checkbox"/> Pollution control |
| <input type="checkbox"/> Off-site recycling | <input type="checkbox"/> Disposal |
| <input type="checkbox"/> Incineration with energy recovery | <input type="checkbox"/> Other: _____ |
| <input type="checkbox"/> Waste treatment | |

5.1.4 Change(s) Achieved to date: _____

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: _____

5.1.6 Completion Date (year/month/day): _____

This ends the section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) that must be completed separately for each action taken to date in the P2 plan.

5.2 Total Results Achieved To Date

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Report, the total achieved change to date to annual uses, releases and/or transfers of the Substance in *kilograms* and as a *percentage* relative to both 2002 and 1995 as reported in the “Declaration that a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and is Being Implemented — *Dichloromethane* (Section 58(2) of CEPA 1999)” (Declaration of Preparation).

In the first two columns, relative to 2002, report those changes achieved from ALL actions taken to date in implementing the pollution prevention plan.

In the last two columns, relative to 1995, include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1995 and 2002, as reported in Parts 4.2 through 4.4 of the Declaration of Preparation.

| Type of Use/Release/Transfer | Total Achieved Change To Date* Relative to 2002 (kg) | Total Achieved Change To Date* Relative to 2002 (%) | Total Achieved Change To Date* Relative to 1995 (kg) | Total Achieved Change To Date* Relative to 1995 (%) |
|--|--|---|--|---|
| 5.2.1 On-site uses | | | | |
| 5.2.2 On-site releases | | | | |
| 5.2.3 Off-site transfers for disposal | | | | |
| 5.2.4 Off-site transfers for recycling | | | | |

* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

6.0 Monitoring and Reporting

Describe the monitoring and reporting used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

7.0 No data is required for Part 7.0 of this Report.

This ends the section (Parts 3.0 through 7.0 of this report) to be completed separately for each combination of Substance and Activity specified in Part 3.0 above.

8.0 No data are required for Part 8.0 of this Report.

9.0 Certification

I hereby certify that the information provided in this Report is true, accurate and complete.

| | |
|---|--------------|
| Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative | Date |
| Name: _____ | Please Print |
| Title/Position: _____ | Please Print |

Note : Ne pas remplir le formulaire suivant qui est publié dans la Gazette du Canada. Veuillez contacter le Bureau national de la prévention de la pollution pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt de formulaires écrits.

Annexe 4 : Rapport provisoire — Dichlorométhane

Code de référence de l'avis : P2DCM

Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.

Le présent rapport apporte-t-il une modification à un rapport déjà présenté? Oui Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie du rapport pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : _____

Nom de l'installation : _____

Adresse civique de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Téléphone : (code régional) _____ Courriel (si disponible) : _____

Si différente de l'adresse civique :
Adresse postale de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : _____

Code à 6 chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : _____

Responsable des renseignements techniques : _____

Courriel (si disponible) : _____

Téléphone : (code régional) _____ Téléc. : (si disponible) (code régional) _____

2.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 2.0 du présent rapport.

Les parties 3.0 à 7.0 de ce rapport doivent être complétées séparément pour chaque combinaison unique de substance et activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.

3.0 Substance et activité

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises (choisissez l'une des options) :

- Dichlorométhane (CAS¹ 75-09-2) — le décapage de peinture d'aéronefs, y compris le décapage de pièces d'aéronefs
- Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — le gonflement de mousse souple de polyuréthane
- Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — la fabrication de produits pharmaceutiques, de produits chimiques intermédiaires, ainsi que l'enrobage de comprimés
- Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — le nettoyage industriel
- Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — la formulation d'adhésifs

4.0 Information de base pendant l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)

Nota :

- a) Dans la mesure du possible, le format des données des parties 4.3 et 4.4 du présent rapport est basé sur celui requis par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, énumérés en ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie du rapport :
- M** Contrôle ou mesure directe
 - C** Bilan massique
 - E** Facteurs d'émission
 - O** Calcul technique
- c) L'avis (Code de référence P2DCM) requiert la déclaration des données dans un rapport provisoire pour les années de préparation ci-dessous (du 1^{er} janvier au 31 décembre).

| Rapport provisoire | Année de déclaration |
|-------------------------|----------------------|
| Rapport provisoire n° 1 | 2004 |
| Rapport provisoire n° 2 | 2005 |
| Rapport provisoire n° 3 | 2006 |

Indiquez le numéro du présent rapport provisoire _____ (L'année de déclaration associée au numéro de ce rapport provisoire sera « l'année de déclaration » tout au long de ce rapport.)

La(les) personne(s) visée(s) par l'avis peut (peuvent) avoir obtenu une prorogation du délai afin de déposer un rapport provisoire réquerant une déclaration pour une année autre que 2004, 2005 ou 2006.

Le cas échéant, indiquez la nouvelle année de déclaration pour laquelle la(les) personne(s) déclare(nt) _____ (Cette nouvelle année sera « l'année de déclaration » tout au long de ce rapport.)

4.1 Il n'est pas nécessaire de fournir des données pour la partie 4.1 du présent rapport.

4.2 Utilisations sur place

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, est-ce que l'installation a utilisé la substance sur place pour l'année de déclaration?

Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale de toutes les utilisations sur place de la substance en kilogrammes pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.3 du présent rapport.

¹ Les informations du Chemical Abstract Service (CAS) sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez la quantité totale des utilisations sur place de la substance et le code de la méthode d'estimation en indiquant de quelle façon la substance est utilisée.

| A. Total des utilisations sur place | Code de la méthode d'estimation | Type d'utilisation sur place |
|-------------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| | | |

4.3 Rejets sur place

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, est-ce que l'installation a rejeté la substance sur place pour l'année de déclaration?

Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale des rejets sur place de la substance en kilogrammes pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.4 du présent rapport.

4.3.1 Rejets dans l'atmosphère

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de substance dans l'atmosphère et le code de la méthode d'estimation en indiquant le ou les type(s) de rejets. Indiquez les rejets habituels, accidentels ou exceptionnels.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Émissions de cheminées ou de rejets ponctuels | <input type="checkbox"/> Rejets associés à la collecte ou au traitement des eaux usées |
| <input type="checkbox"/> Rejets associés à la manutention ou au stockage | <input type="checkbox"/> Rejets associés au chargement ou au déchargement |
| <input type="checkbox"/> Émissions fugitives | <input type="checkbox"/> Autres rejets |
| <input type="checkbox"/> Déversements | |

| B. Quantité totale de la substance rejetée dans l'atmosphère | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|
| | |

4.3.2 Injections souterraines

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez la quantité totale de la substance injectée dans le sol des lieux de l'installation et le code de la méthode d'estimation.

| C. Quantité totale rejetée par injections souterraines | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|
| | |

4.3.3 Rejets dans les eaux de surface

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de la substance dans les eaux de surface et le code de la méthode d'estimation. Indiquez le ou les type(s) de rejets.

- | | |
|---|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Évacuations directes | <input type="checkbox"/> Fuites |
| <input type="checkbox"/> Déversements | |

| D. Quantité totale rejetée dans les eaux de surface | Code de la méthode d'estimation |
|---|---------------------------------|
| | |

4.3.4 Rejets dans le sol

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de la substance à l'intérieur du périmètre de l'installation et le code de la méthode d'estimation. Indiquez le ou les type(s) de rejets.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Enfouissement | <input type="checkbox"/> Fuites |
| <input type="checkbox"/> Épandage | <input type="checkbox"/> Autres rejets |
| <input type="checkbox"/> Déversement | |

| E. Quantité totale rejetée dans le sol | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|
| | |

4.3.5 Total des rejets

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez la quantité totale, en kilogrammes pour l'année en question, de la substance rejetée sur place.

Quantité totale rejetée sur place (B+C+D+E) = _____ F

4.4 Transferts hors site

4.4.1 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 4.4.1 du présent rapport.

4.4.2 Transferts hors site pour élimination

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, est-ce que l'installation a transféré la substance pour élimination hors site pendant l'année de déclaration?

Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale de transferts hors site de la substance pour élimination, en kilogrammes pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.4.3 du présent rapport.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez la quantité totale de tous les transferts de la substance pour élimination hors site, le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transfert(s). N'inscrivez que la masse nette de substance envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise d'élimination des déchets.

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Traitement physique | <input type="checkbox"/> Confinement |
| <input type="checkbox"/> Traitement chimique | <input type="checkbox"/> Usines d'épuration des eaux usées urbaines |
| <input type="checkbox"/> Traitement biologique | <input type="checkbox"/> Injection souterraine |
| <input type="checkbox"/> Incinération ou procédé thermique | <input type="checkbox"/> Épandage |

| H. Quantité totale des transferts pour élimination | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|
| | |

4.4.3 Transferts hors site pour recyclage

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, est-ce que l'installation a transféré la substance pour recyclage hors site pendant l'année de déclaration?

Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale des transferts hors site de la substance pour recyclage, en kilogrammes pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.5 du présent rapport.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez la quantité totale de tous les transferts hors site de la substance pour recyclage, le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transferts. N'inscrivez que la masse nette de substances envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise de recyclage des déchets.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Récupération d'énergie | <input type="checkbox"/> Récupération des acides et des bases |
| <input type="checkbox"/> Récupération de solvants | <input type="checkbox"/> Récupération des catalyseurs |
| <input type="checkbox"/> Récupération de substances organiques (sauf les solvants) | <input type="checkbox"/> Récupération des résidus de dépollution |
| <input type="checkbox"/> Récupération des métaux et des composantes métalliques | <input type="checkbox"/> Raffinage ou réutilisation des huiles usées |
| <input type="checkbox"/> Récupération des matières inorganiques (sauf les métaux | <input type="checkbox"/> Autre |

| I. Quantité totale des transferts pour le recyclage | Code de la méthode d'estimation |
|---|---------------------------------|
| | |

5.0 Mesure(s) prise(s) et résultats obtenus à ce jour**5.1 Mesure(s) prise(s) à ce jour**

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 du présent rapport doivent être remplies séparément pour **chaque** mesure du plan P2 prise à ce jour, c.-à.-d. : cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures prises à ce jour à rapporter.

Dans la partie 5.1.1 décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, la mesure prise à ce jour pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Pour les besoins du présent rapport, « à ce jour » réfère au 31 décembre de l'année de déclaration, dans la partie 4.0 du présent rapport. Pour le premier rapport provisoire, inscrivez les mesures prises depuis le début de l'exécution du plan de prévention de la pollution. Pour tout rapport provisoire ultérieur, indiquez les mesures prises depuis le dépôt du dernier rapport provisoire. Dans la partie 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si la mesure représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement, en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant obtenu à ce jour pour l'utilisation, les rejets ou les transferts annuels de la substance, en *kilogrammes* résultant de la mise en œuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prises, par exemple la formation, peut être impossible. Dans la partie 5.1.5, reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié. Veuillez consulter les directives pour la liste des codes alphabétiques. Dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement prévue pour chaque mesure prise.

5.1.1 Mesure prise à ce jour : _____

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution :

- Substitution de matériaux ou de matières premières
- Conception ou reformulation du produit
- Modifications de l'équipement ou du procédé
- Prévention des fuites ou des déversements
- Récupération, réutilisation ou recyclage sur place
- Techniques de gestion des stocks ou d'achat
- Bonnes pratiques d'exploitation et formation
- Autres _____

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement :

- Récupération d'énergie
- Recyclage hors site
- Incinération avec récupération d'énergie
- Traitement des déchets
- Contrôle de la pollution
- Élimination
- Autres _____

5.1.4 Changement(s) obtenu(s) à ce jour : _____

5.1.5 Élément(s) de base affectés : _____

5.1.6 Date d'achèvement (année/mois/jour) : _____

Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure du plan P2 prise à ce jour.

5.2 Résultats totaux obtenus à ce jour

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, le tableau ci-dessous résume le changement total obtenu à ce jour pour l'utilisation, les rejets et/ou les transferts annuel de la substance, en kilogrammes et le pourcentage, par rapport à 2002 et 1995, tel que déclaré dans « Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Dichlorométhane [Paragraphe 58(2) de la LCPE (1999)] » (Déclaration confirmant l'élaboration).

Dans les deux premières colonnes, qui renvoient à 2002, déclarez le total des changements obtenus résultant de la mise en œuvre de TOUTES les mesures prises en l'exécution du plan de prévention de pollution.

Dans les deux dernières colonnes, qui renvoient à 1995, incluez les changements rapportés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés entre 1995 et 2002, tels que déclarés dans les parties 4.2 à 4.4 de la déclaration confirmant l'élaboration.

| Type d'utilisation, de rejet ou de transfert | Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de 2002 (kg) | Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de 2002 (%) | Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de 1995 (kg) | Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de 1995 (%) |
|--|---|--|---|--|
| 5.2.1 Utilisations sur place | | | | |
| 5.2.2 Rejets sur place | | | | |
| 5.2.3 Transferts hors site pour élimination | | | | |
| 5.2.4 Transferts hors site pour recyclage | | | | |

* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2).

7.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 7.0 du présent rapport.

Ceci termine les parties 3.0 à 7.0 à remplir séparément pour chaque combinaison de substance et activité spécifiée dans la partie 3.0.

8.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 8.0 du présent rapport.

9.0 Certification

J'atteste que les renseignements soumis dans le présent rapport sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la(les) personne(s) visée(s) par l'avis ou représentant(e) autorisé(e)

Date

Nom :

en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste :

en lettres moulées s.v.p.

Note: Do not complete this form as published in the Canada Gazette. Please contact the National Office of Pollution Prevention for more information about electronic reporting or the filing of paper forms.

**Schedule 5: Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Implemented —
Dichloromethane (Subsection 58(2) of CEPA 1999)**

Notice Reference Code: P2DCM

Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans” and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Declaration.

Is this an amendment to a Declaration previously submitted? Yes No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Declaration where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or class of Persons Subject to the Notice: _____

Facility Name: _____

Street Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

Telephone number: _____ e-mail (if available): _____
(with area code)

If different from Street Address
Mailing Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): _____

6-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: _____

Facility Technical Contact: _____

e-mail (if available): _____

Telephone Number: _____ Fax Number (if available): _____
(with area code) (with area code)

2.0 No data are required for part 2.0 of this Declaration

The following section (Parts 3.0 through 7.0) must be completed separately for each combination of Substance and Activity selected in Part 3.0 below.

3.0 Substance and Activity

Substance and Activity for which information is required (choose one):

- Dichloromethane (CAS¹ Registry Number 75-09-2) — Aircraft paint stripping, including the stripping of aircraft components
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Flexible polyurethane foam blowing
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Pharmaceuticals and chemical intermediates manufacturing and tablet coating
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Industrial cleaning
- Dichloromethane (CAS Registry Number 75-09-2) — Adhesives formulation

4.0 Baseline Information After Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan

Notes:

- (a) The data collected in Parts 4.3 and 4.4 of this Declaration are consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.

¹ The Chemical Abstracts Service (CAS) Registry Number is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

(b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Declaration was determined:

- M Monitoring or direct measurement
- C Mass balance
- E Emission factors
- O Engineering estimates

(c) This Declaration requires reporting of data for the year of implementation (January 1 to December 31) of the pollution prevention plan, but no later than for the year:

- 2005 for persons identified in paragraph 1(2)(c) and 1(2)(e) of the Notice (Reference Code P2DCM);
- 2007 for persons identified in paragraph 1(2)(a), 1(2)(b) and 1(2)(d) of the Notice;

(as specified in the Notice, or any other year specified to a person who has been granted an extension of time to implement a plan).

Indicate the year of implementation for which the person(s) is reporting: _____ (This will be the Reporting Year throughout this Declaration).

4.1 No data is required for Part 4.1 of this Declaration

4.2 On-Site Uses

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility use the Substance on-site in the Reporting Year?

- Yes No

If yes, report below the quantity of all on-site uses of the Substance, in kilograms for that year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.3 of this Declaration.

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all on-site uses of the Substance with the basis of estimate code, indicating how the Substance is used.

| A. Total On-Site Uses | Basis of Estimate Code | Type of On-Site Use |
|-----------------------|------------------------|---------------------|
| | | |

4.3 On-Site Releases

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility release the Substance on-site in the Reporting Year?

- Yes No

If yes, report below the quantity of all on-site releases of the Substance, in kilograms for that year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.4 of this Declaration.

4.3.1 Releases to Air

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all releases of the Substance to air with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s). Include both routine and accidental or non-routine releases.

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> stack or point releases | <input type="checkbox"/> wastewater collection/treatment releases |
| <input type="checkbox"/> storage or handling | <input type="checkbox"/> loading/unloading releases |
| <input type="checkbox"/> fugitive releases | <input type="checkbox"/> other releases |
| <input type="checkbox"/> spills | |

| B. Total Quantity Released to Air | Basis of Estimate Code |
|-----------------------------------|------------------------|
| | |

4.3.2 Underground Injection

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of the Substance injected underground on-site with the basis of estimate code.

| C. Total Quantity Released to Underground Injection | Basis of Estimate Code |
|---|------------------------|
| | |

4.3.3 Releases to Surface Waters

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all releases of the Substance to surface waters with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s).

- | | |
|--|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> direct discharges | <input type="checkbox"/> leaks |
| <input type="checkbox"/> spills | |

| D. Total Quantity Released to Surface Waters | Basis of Estimate Code |
|--|------------------------|
| | |

4.3.4 Releases to Land

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all releases of the Substance to land *within* the boundaries of the facility with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s).

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> landfill | <input type="checkbox"/> leaks |
| <input type="checkbox"/> land treatment | <input type="checkbox"/> other releases |
| <input type="checkbox"/> spills | |

| E. Total Quantity Released to Land | Basis of Estimate Code |
|------------------------------------|------------------------|
| | |

4.3.5 Total Releases

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity, in kilograms for that year, of the Substance released on-site.

Total Quantity Released On-Site (B+C+D+E) = _____ F

4.4 Off-Site Transfers

4.4.1 No data is required for Part 4.4.1 of this Declaration

4.4.2 Off-Site Transfers for Disposal

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility transfer the Substance off-site for disposal in the Reporting Year?

- Yes No

If yes, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal, in kilograms for that year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.4.3 of this Declaration.

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal with the basis of estimate code. Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only, and not any subsequent transfers by the waste disposal company.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Physical treatment | <input type="checkbox"/> Containment |
| <input type="checkbox"/> Chemical treatment | <input type="checkbox"/> Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP) |
| <input type="checkbox"/> Biological treatment | <input type="checkbox"/> Underground injection |
| <input type="checkbox"/> Incineration/thermal | <input type="checkbox"/> Land treatment |

| H. Total Quantity Transferred for Disposal | Basis of Estimate Code |
|--|------------------------|
| | |

4.4.3 Off-Site Transfers for Recycling

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility transfer the Substance off-site for recycling in the Reporting Year?

- Yes No

If yes, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling, in kilograms for that year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.5 of this Declaration.

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling with the basis of estimate code. Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only and not any subsequent transfers by the recycling facility.

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Energy recovery | <input type="checkbox"/> Recovery of acids or bases |
| <input type="checkbox"/> Recovery of solvents | <input type="checkbox"/> Recovery of catalysts |
| <input type="checkbox"/> Recovery of organic substances (not solvents) | <input type="checkbox"/> Recovery of pollution abatement residues |
| <input type="checkbox"/> Recovery of metals and metal compounds | <input type="checkbox"/> Refining or reuse of used oil |
| <input type="checkbox"/> Recovery of inorganic materials (not metals) | <input type="checkbox"/> Other |

| | |
|---|------------------------|
| I. Total Quantity Transferred for Recycling | Basis of Estimate Code |
| | |

5.0 Action(s) Taken and Results Achieved

5.1 Action(s) Taken

The following section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) must be completed separately for each action taken in the P2 plan, i.e., this section will be completed as many times as there are actions taken to report.

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the action taken in implementing the Pollution Prevention Plan. If you have previously filed an Interim Progress Report, report only those actions that have been taken since the last Interim Progress Report. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the action represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to annual uses, releases and/or transfers of the Substance achieved from implementation of that action in **kilograms**. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that estimating a quantitative change for some actions taken, such as training, may not be possible. In Part 5.1.5, relate these changes to a specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Declaration using the appropriate alphabetical label. Refer to the Instruction Booklet for a listing of alphabetical labels. Finally, in Part 5.1.6, identify the completion date for each action taken.

5.1.1 Action Taken: _____

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

| | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Material or feedstock substitution | <input type="checkbox"/> On-site reuse, recycling or recovery |
| <input type="checkbox"/> Product design or reformulation | <input type="checkbox"/> Inventory management or purchasing techniques |
| <input type="checkbox"/> Equipment or process modifications | <input type="checkbox"/> Good operating practices or training |
| <input type="checkbox"/> Spill and leak prevention | <input type="checkbox"/> Other: _____ |

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

| | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Energy recovery | <input type="checkbox"/> Pollution control |
| <input type="checkbox"/> Off-site recycling | <input type="checkbox"/> Disposal |
| <input type="checkbox"/> Incineration with energy recovery | <input type="checkbox"/> Other: _____ |
| <input type="checkbox"/> Waste treatment | |

5.1.4 Change(s) Achieved: _____

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: _____

5.1.6 Completion Date (year/month/day): _____

This ends the section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) that must be completed separately for each action taken in the P2 plan.

5.2 Total Results Achieved

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the total change achieved to annual uses, releases and/or transfers of the Substance in *kilograms* and as a *percentage* relative to both 2002 and 1995 as reported in the “Declaration that a Pollution Prevention Plan has been Prepared and is being Implemented — Dichloromethane (Section 58(2) of CEPA 1999)” (Declaration of Preparation).

In the first two columns, relative to 2002, report those changes achieved from ALL actions taken as a result of implementing the pollution prevention plan.

In the last two columns, relative to 1995, include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1995 and 2002 as reported in Parts 4.2 to 4.4 of the Declaration of Preparation.

| Type of Use/Release/Transfer | Total Achieved Change* Relative to 2002 (kg) | Total Achieved Change* Relative to 2002 (%) | Total Achieved Change* Relative to 1995 (kg) | Total Achieved Change* Relative to 1995 (%) |
|--|--|---|--|---|
| 5.2.1 On-site uses | | | | |
| 5.2.2 On-site releases | | | | |
| 5.2.3 Off-site transfers for disposal | | | | |
| 5.2.4 Off-site transfers for recycling | | | | |

* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

6.0 Monitoring and Reporting

Describe the monitoring and reporting used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

7.0 Risk Management Objective

Describe how the Pollution Prevention Plan outlined in this Declaration met the risk management objective identified in the Notice. If this plan does not meet the risk management objective, explain why.

This ends the section (Parts 3.0 through 7.0 of this Declaration) to be completed separately for each combination of Substance and Activity specified in Part 3.0 above.

8.0 No data is required for Part 8.0 of this Declaration**9.0 Certification**

I hereby certify that a Pollution Prevention Plan has been implemented for the Substance and that the information provided in this Declaration is true, accurate and complete.

| | |
|---|--------------|
| Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative | Date |
| Name: _____ | Please Print |
| Title/Position: _____ | Please Print |

[48-1-o]

Note : Ne pas remplir le formulaire suivant qui est publié dans la Gazette du Canada. Veuillez contacter le Bureau national de la prévention de la pollution pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt de formulaires écrits.

**Annexe 5 : Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution —
Dichlorométhane [paragraphe 58(2) de la LCPE (1999)]**

Code de référence de l'avis : P2DCM

Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.

La présente déclaration apporte-t-elle une modification à une déclaration déjà présentée? Oui Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie de cette déclaration pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : _____

Nom de l'installation : _____

Adresse civique de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Téléphone (code régional) : _____ Courriel (si disponible) : _____

Si différente de l'adresse civique
Adresse postale de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : _____

Code à 6 chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : _____

Responsable des renseignements techniques : _____

Courriel (si disponible) : _____

Téléphone : (code régional) _____ Téléc. : (si disponible) (code régional) _____

2.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 2.0 de la présente déclaration

Les parties 3.0 à 7.0 de la présente déclaration doivent être complétées séparément pour chaque combinaison unique de substance et activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.

3.0 Substance et activité

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises (choisissez l'une des options) :

- Dichlorométhane (CAS¹ 75-09-2) — le décapage de peinture d'aéronefs, y compris le décapage de pièces d'aéronefs
- Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — le gonflement de mousse souple de polyuréthane
- Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — la fabrication de produits pharmaceutiques, de produits chimiques intermédiaires, ainsi que l'enrobage de comprimés
- Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — le nettoyage industriel
- Dichlorométhane (CAS 75-09-2) — la formulation d'adhésifs

4.0 Information de base après l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)

Notes :

- a) Dans la mesure du possible, le format des données des parties 4.3 et 4.4 de cette déclaration est basé sur celui requis par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, énumérés par ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie de la déclaration :

- M** Contrôle ou mesure directe
- C** Bilan massique
- E** Facteurs d'émission
- O** Calcul technique

- c) Déclarez les données pour l'année d'exécution du plan de prévention de la pollution (du 1^{er} janvier au 31 décembre), qui ne peut être ultérieure à l'année :

- 2005 pour les personnes visées par les alinéas 1(2)c) et 1(2)e) dans le présent avis (Code de référence P2DCM);
- 2007 pour les personnes visées par les alinéas 1(2)a), 1(2)b) et 1(2)d) dans le présent avis

(comme mentionné dans le présent avis, ou toute autre année communiquée à une personne ayant obtenu une prorogation de délai pour l'exécution d'un plan).

Indiquez l'année d'exécution pour laquelle la(les) personne(s) doit(doivent) soumettre : _____ (Cette nouvelle année sera « l'année de déclaration » tout au long de cette déclaration.

4.1 Il n'est pas nécessaire de fournir des données pour la partie 4.1 de la présente déclaration

4.2 Utilisations sur place

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a utilisé la substance sur place pendant l'année de déclaration? Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale de toutes les utilisations sur place de la substance en kilogrammes pour l'année en question dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non » passez à la partie 4.3 de la présente déclaration.

Pour l'activité identifiée dans la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale des utilisations sur place de la substance et le code de la méthode d'estimation en indiquant de quelle façon la substance est utilisée.

| A. Total des utilisations sur place | Code de la méthode d'estimation | Type d'utilisation sur place |
|-------------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| | | |

4.3 Rejets sur place

Pour l'activité identifiée dans la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a rejeté la substance sur place pendant l'année de déclaration? Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité de tous les rejets sur place de la substance en kilogrammes pour l'année en question dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.4 de la présente déclaration.

¹ Les informations du Chemical Abstract Service (CAS) sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

4.3.1 Rejets dans l'atmosphère

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de la substance dans l'atmosphère et le code de la méthode d'estimation en indiquant tout type de rejet. Indiquez les rejets habituels, accidentels ou exceptionnels.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Émissions de cheminées ou de rejets ponctuels | <input type="checkbox"/> Rejets associés à la collecte ou au traitement des eaux usées |
| <input type="checkbox"/> Rejets associés à la manutention ou au stockage | <input type="checkbox"/> Rejets associés au chargement ou au déchargement |
| <input type="checkbox"/> Émissions fugitives | <input type="checkbox"/> Autres rejets |
| <input type="checkbox"/> Déversements | |

| B. Quantité totale rejetée dans l'atmosphère | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|
| | |

4.3.2 Injections souterraines

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de la substance injectée dans le sol des lieux de l'installation et le code de la méthode d'estimation.

| C. Quantité totale rejetée par injections souterraines | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|
| | |

4.3.3 Rejets dans les eaux de surface

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de la substance dans les eaux de surface et le code de la méthode d'estimation. Indiquez le ou les types de rejets.

- | | |
|---|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Évacuations directes | <input type="checkbox"/> Fuites |
| <input type="checkbox"/> Déversements | |

| D. Quantité totale rejetée dans les eaux de surface | Code de la méthode d'estimation |
|---|---------------------------------|
| | |

4.3.4 Rejets dans le sol

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de la substance à l'intérieur du périmètre de l'installation et le code de la méthode d'estimation. Indiquez le ou les type(s) de rejets.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Enfouissement | <input type="checkbox"/> Fuites |
| <input type="checkbox"/> Épandage | <input type="checkbox"/> Autres rejets |
| <input type="checkbox"/> Déversement | |

| E. Quantité totale rejetée dans le sol | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|
| | |

4.3.5 Total des rejets

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale, en kilogrammes pour l'année en question, de la substance rejetée sur place.

Quantité totale rejetée sur place (B+C+D+E) = _____ F

4.4 Transferts hors site

4.4.1 Il n'est pas nécessaire de fournir des données pour la partie 4.4.1 de la présente déclaration.

4.4.2 Transferts hors site pour élimination

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, cette installation a-t-elle transféré la substance pour élimination hors site pendant l'année de déclaration? Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale des transferts hors site de la substance pour élimination, en kilogrammes pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.4.3 de la présente déclaration.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les transferts de la substance pour élimination hors site et le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transferts. N'inscrivez que la masse nette de substance envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise d'élimination des déchets.

- Traitement physique
- Traitement chimique
- Traitement biologique
- Incinération ou procédé thermique
- Confinement
- Usines d'épuration des eaux usées urbaines
- Injection souterraine
- Épandage

| H. Quantité totale des transferts pour élimination | Code de la méthode d'estimation |
|--|---------------------------------|
| | |

4.4.3 Transferts hors site pour recyclage

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a transféré la substance pour recyclage hors site pendant l'année de déclaration ? Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale des transferts hors site de la substance pour recyclage en kilogrammes pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.5 de la présente déclaration

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les transferts de la substance pour recyclage et le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transferts. N'inscrivez que la masse nette de substances envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise de recyclage des déchets.

- Récupération d'énergie
- Récupération de solvants
- Récupération de substances organiques (sauf les solvants)
- Récupération des métaux et des composantes métalliques
- Récupération des matières inorganiques (sauf les métaux)
- Récupération des acides et des bases
- Récupération des catalyseurs
- Récupération des résidus de dépollution
- Raffinage ou réutilisation des huiles usées
- Autre

| I. Quantité totale transférée pour le recyclage | Code de la méthode d'estimation |
|---|---------------------------------|
| | |

5.0 Mesure(s) prise(s) et résultat(s) obtenu(s)

5.1 Mesure(s) prise(s)

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour chaque mesure du plan P2 prise, c.-à-d. cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures prises à rapporter.

Dans la partie 5.1.1, décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, la mesure prise pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Si vous avez déposé un rapport provisoire auparavant, n'indiquez que les mesures prises depuis ce dernier rapport provisoire. Dans la partie 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si la mesure représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4., inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant obtenu pour l'utilisation, les rejets ou les transferts annuels de la substance, en kilogrammes, résultant de la mise en œuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prises, par exemple la formation, peut être impossible. Dans la partie 5.1.5, reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir la partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié. Veuillez consulter les directives pour la liste des codes alphabétiques. Dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement pour chaque mesure prise.

5.1.1 Mesure prise _____

5.1.2 Type de méthodes de prévention de la pollution :

- Substitution de matériaux ou de matières premières
- Conception ou reformulation du produit
- Modifications de l'équipement ou du procédé
- Prévention des fuites ou des déversements
- Récupération, réutilisation ou recyclage sur place
- Techniques de gestion des stocks ou d'achat
- Bonnes pratiques d'exploitation et formation
- Autres : _____

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement :

- Récupération d'énergie
- Recyclage hors site
- Incinération avec récupération d'énergie
- Traitement des déchets
- Contrôle de la pollution
- Élimination
- Autres : _____

5.1.4 Changement(s) obtenu(s) : _____

5.1.5 Élément(s) de base affectés : _____

5.1.6 Date d'achèvement (année/mois/jour) : _____

Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour **chaque** mesure prise dans le plan P2.

5.2 Résultats totaux obtenus

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, le tableau ci-dessous résume le changement total obtenu pour l'utilisation, les rejets et/ou les transferts annuels de la substance en *kilogrammes* et le *pourcentage* par rapport à 2002 et 1995 tel que déclaré dans « *Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Dichlorométhane* (Paragraphe 58(2) de la LCPE (1999) » (Déclaration confirmant l'élaboration).

Dans les deux premières colonnes, qui renvoient à 2002, déclarez le total des changements obtenus résultant de la mise en œuvre de TOUTES les mesures prises lors de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

Dans les deux dernières colonnes, qui renvoient à 1995, incluez les changements rapportés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés entre 1995 et 2002 tels que déclarés dans les parties 4.2 à 4.4 de la déclaration confirmant l'élaboration.

| Type d'utilisation, de rejet ou de transfert | Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 2002 (kg) | Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 2002 (%) | Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 1995 (kg) | Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 1995 (%) |
|--|---|--|---|--|
| 5.2.1 Utilisations sur place | | | | |
| 5.2.2 Rejets sur place | | | | |
| 5.2.3 Transferts hors site pour élimination | | | | |
| 5.2.4 Transferts hors site pour recyclage | | | | |

* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

| |
|--|
| |
|--|

7.0 Objectif de gestion du risque

Décrivez comment le plan P2 décrit dans cette déclaration répond à l'objectif de gestion des risques identifié dans l'avis. Si le plan P2 ne répond pas à l'objectif de gestion des risques, expliquez pourquoi.

| |
|--|
| |
|--|

Ceci termine les parties 3.0 à 7.0 de cette déclaration à remplir séparément pour chaque combinaison de substance et activité spécifiée dans la partie 3.0.

8.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 8.0 de la déclaration

9.0 Certification

J'atteste qu'un plan de prévention de la pollution a été exécuté pour la substance, et que les renseignements soumis dans la présente déclaration sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la(les) personne(s) visée(s) par l'avis ou
représentant(e) autorisé(e)

Date

Nom :

en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste :

en lettres moulées s.v.p.

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Proposed Notice Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans in Respect of Nonylphenol (NP) and its Ethoxylates (NPEs) Contained in Products

PROPOSED NOTICE

The Minister of the Environment proposes to publish, pursuant to the provisions of Part 4 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), the following Notice. The Final Notice will require the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of *Nonylphenol and its Ethoxylates* contained in products. This substance is specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999. The Final Notice will apply to persons who, in addition to other criteria, manufacture or import soap and cleaning products, or processing aids used in textile wet processing, or pulp and paper processing aids containing nonylphenol and its ethoxylates.

Any person may, within 60 days after the date of publication of this proposed Notice, file to the Minister of the Environment comments with respect to the Notice. All comments must cite the *Canada Gazette*, Part I, the date of publication of this Notice, and be addressed to the Executive Director, National Office of Pollution Prevention, Environment Canada, Place Vincent Massey, 351 Saint-Joseph Boulevard, 13th Floor, Gatineau, Quebec K1A 0H3. After receiving and considering comments on this proposed Notice, the Minister of the Environment proposes to publish the Final Notice in the *Canada Gazette*, Part I.

JOHN ARSENEAU

*Director General**Toxics Pollution Prevention Directorate*

On behalf of the Minister of the Environment

NOTICE REQUIRING THE PREPARATION AND IMPLEMENTATION OF POLLUTION PREVENTION PLANS IN RESPECT OF NONYLPHENOL AND ITS ETHOXYLATES CONTAINED IN PRODUCTS

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 4 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), the Minister of the Environment requires the persons or classes of persons identified in section 1 of this Notice to prepare and implement pollution prevention plans in respect of Nonylphenol and its Ethoxylates contained in products. This substance is specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999. A non-exhaustive list of commonly used Nonylphenol (NP) and its Ethoxylates (NPEs) CAS¹ Registry Numbers used in Canadian industry is found in the Instruction Insert associated with this Notice (see section 17 of this Notice for information on how to get copies of this Instruction Insert).

¹ The Chemical Abstracts Service (CAS) Information is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Projet d'avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard du nonylphénol (NP) et de ses dérivés éthoxylés (NPE) contenus dans des produits

PROJET D'AVIS

Le ministre de l'Environnement propose de publier, en vertu des dispositions de la partie 4 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999) [LCPE (1999)], l'avis suivant. L'avis final exigera l'élaboration et l'exécution d'un plan de prévention de la pollution à l'égard du *nonylphénol et de ses dérivés éthoxylés* contenus dans des produits. Cette substance figure sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE (1999). L'avis final s'appliquera aux personnes qui, en plus des autres critères, fabriquent ou importent des savons ou produits de nettoyage, des auxiliaires de mise en œuvre des procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile ou des auxiliaires de mise en œuvre des procédés de l'industrie des pâtes et papiers contenant du nonylphénol et ses dérivés éthoxylés.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis, leurs commentaires au sujet du projet d'avis. Ils sont priés d'y citer la Partie 1 de la *Gazette du Canada*, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au Directeur exécutif, Bureau national de la prévention de la pollution, Ministère de l'Environnement, Place Vincent Massey, 351, boulevard Saint-Joseph, 13^e étage, Gatineau (Québec) K1A 0H3. Le ministre de l'Environnement se propose de publier l'avis final dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* après avoir étudié les commentaires reçus au sujet du projet d'avis.

*Le directeur général**Direction générale de la prévention de la pollution par des toxiques*

JOHN ARSENEAU

Au nom du ministre de l'Environnement

AVIS OBLIGEANT L'ÉLABORATION ET L'EXÉCUTION DE PLANS DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION À L'ÉGARD DU NONYLPHÉNOL ET DE SES DÉRIVÉS ÉTHOXYLÉS CONTENUS DANS DES PRODUITS

Avis est par les présentes donné, conformément à la partie 4 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999) [LCPE (1999)], que le ministre de l'Environnement oblige les personnes ou catégories de personnes identifiées à l'article 1 du présent avis à élaborer et à exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard du nonylphénol et de ses dérivés éthoxylés contenus dans des produits. Cette substance figure sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE (1999). Une liste non exhaustive des numéros d'enregistrement CAS¹ du nonylphénol (NP) et de ses dérivés éthoxylés (NPE) les plus communément utilisés dans l'industrie au Canada est fournie dans le feuillet d'instruction associé au présent avis (veuillez vous référer à l'article 17 du présent avis pour savoir comment obtenir un exemplaire du feuillet d'instruction).

¹ Le Chemical Abstracts Service (CAS) Information est propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution sont interdites sans l'accord écrit préalable de l'American Chemical Society, sauf si requis pour venir en appui aux exigences réglementaires et (ou) pour des rapports au Gouvernement lorsque les renseignements et les rapports sont exigés par une loi ou une politique administrative.

1. Person or class of persons required to prepare and implement a pollution prevention plan

- (1) This Notice applies to any person or class of persons who,
- (a) (i) owns or operates a facility that manufactures soap and cleaning products, or processing aids used in textile wet processing, or pulp and paper processing aids; or
 - (ii) imports soap and cleaning products, or processing aids used in textile wet processing, or pulp and paper processing aids into Canada; and
 - (b) purchases or otherwise acquires 2 000 kg or more of NP and/or NPEs, including but not limited to, raw NP and/or NPEs, NP and/or NPEs in formulations, and NP and/or NPEs in final products in at least one calendar year between January 1, 2003, and December 31, 2012, for any of the activities outlined in section 2;

(2) Despite subsection (1), this Notice does not apply to any person or class of persons who

- (a) has totally eliminated the use of NP and/or NPEs from the activities referred to in section 2 at the time of publication of the Final Notice in the *Canada Gazette*; or
- (b) is subject to the requirements of the Final Pollution Prevention Planning Notice, code P2TMENPE, targeting the wet processing textile industry.

2. Activities in relation to which the plan is to be prepared

When the persons identified in section 1 prepare and implement the plan, the Minister requires that the scope of the plan include the following activities:

- (a) the manufacture of soap and cleaning products, processing aids used in textile wet processing, and pulp and paper processing aids, excluding those for export to another country; and
- (b) the import of soap and cleaning products, processing aids used in textile wet processing, and pulp and paper processing aids, excluding those for export to another country.

3. Factors to be considered in preparing the plan

The Minister requires all persons identified in section 1 to consider the following factors when preparing their pollution prevention plan:

(1) The Risk Management Objective for NP and/or NPEs Contained in Products

A reduction of NP and/or NPEs in soap and cleaning products, processing aids used in textile wet processing, and pulp and paper processing aids manufactured in or imported into Canada as per the following reduction targets and timelines:

1. Personnes ou catégories de personnes qui sont tenues d'élaborer et d'exécuter un plan de prévention de la pollution

(1) Le présent avis s'applique à toute personne ou catégorie de personnes qui :

- a) (i) soit possède ou exploite une installation qui fabrique des savons ou des produits de nettoyage, ou des auxiliaires de mise en œuvre des procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile, ou des auxiliaires de mise en œuvre des procédés de l'industrie des pâtes et papiers;
- (ii) soit importe au Canada des savons ou des produits de nettoyage, ou des auxiliaires de mise en œuvre des procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile, ou des auxiliaires de mise en œuvre des procédés de l'industrie des pâtes et papiers;
- b) acquière, notamment par l'achat, un total d'au moins 2 000 kg de NP et/ou NPE, y compris le NP et/ou les NPE bruts, le NP et/ou les NPE dans les préparations et le NP et/ou le NPE dans les produits finaux, au cours d'une année civile ou plus entre le 1^{er} janvier 2003 et le 31 décembre 2012, pour les activités décrites à l'article 2;

(2) Malgré le paragraphe (1), le présent avis ne s'applique pas à la personne ou à la catégorie de personnes qui

- a) soit a éliminé totalement l'utilisation du NP et/ou des NPE des activités décrites à l'article 2 au moment de la publication de l'avis final dans la *Gazette du Canada*;
- b) soit est visée par les exigences de l'avis final relatives au plan de prévention de la pollution, code P2TMENPE, visant les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile.

2. Activités visées par le plan à élaborer

Lorsque les personnes identifiées à l'article 1 élaborent et exécutent leur plan, le ministre exige que les paramètres du plan comprennent les activités suivantes :

- a) la fabrication de savons et de produits de nettoyage, d'auxiliaires de mise en œuvre des procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile ou d'auxiliaires de mise en œuvre des procédés de l'industrie des pâtes et papiers, sauf ceux qui sont exportés vers un autre pays;
- b) l'importation de savons et de produits de nettoyage, d'auxiliaires de mise en œuvre des procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile ou d'auxiliaires de mise en œuvre des procédés de l'industrie des pâtes et papiers, sauf ceux qui sont exportés vers un autre pays.

3. Facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan

Le ministre exige qu'au moment d'élaborer leur plan, les personnes identifiées à l'article 1 prennent en considération les facteurs suivants :

(1) L'objectif de gestion du risque pour le NP et/ou les NPE contenus dans des produits

La réduction du NP et/ou des NPE dans les savons et les produits de nettoyage, les auxiliaires de mise en œuvre des procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile ou les auxiliaires de mise en œuvre des procédés de l'industrie des pâtes et papiers fabriqués ou importés au Canada selon les cibles et les échéanciers suivants :

| | Reduction Target | Reduction Timeline |
|---------|--|--|
| Phase 1 | For each person subject to the Final Notice, a 50% reduction from base year levels, of the total mass of NP and/or NPEs used and/or imported annually. | If a person is subject to the Final Notice on the date of publication in the <i>Canada Gazette</i> , phase 1 reductions should be achieved for the calendar year January 1 to December 31, 2007; or If a person becomes subject to the Final Notice after the date of publication in the <i>Canada Gazette</i> , phase 1 reductions should be achieved for the calendar year (January 1 to December 31) following the year that the person becomes subject to the Final Notice. Such a person becomes subject to the Notice on January 1 of the year following the year that the criteria in section 1 are met. |
| Phase 2 | For each person subject to the Final Notice, a 95% reduction from base year levels, of the total mass of NP and/or NPEs used and/or imported annually. | If a person is subject to the Final Notice on the date of publication in the <i>Canada Gazette</i> , phase 2 reductions should be achieved for the calendar year January 1 to December 31, 2010; or If a person becomes subject to the Final Notice after the date of publication in the <i>Canada Gazette</i> , phase 2 reductions should be achieved for the calendar year (January 1 to December 31) following the year referred to above to achieve the phase 1 reductions. |

| | Cibles | Échéanciers |
|---------|---|--|
| Phase 1 | Pour chaque personne visée par l'avis final, une réduction de 50 %, par comparaison aux quantités de l'année de référence, de la quantité totale de NP et/ou NPE utilisée et/ou importée par année. | Si une personne est visée par l'avis final à la date de publication dans la <i>Gazette du Canada</i> , les cibles de réduction de la phase 1 doivent être atteintes pour l'année civile du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 2007; Si une personne devient assujettie à l'avis final après la date de publication dans la <i>Gazette du Canada</i> , les cibles de réduction de la phase 1 doivent être atteintes pour l'année civile (1 ^{er} janvier au 31 décembre) suivant l'année où la personne devient assujettie à l'avis final. Une telle personne devient assujettie à l'avis le 1 ^{er} janvier de l'année suivant l'année où les critères de l'article 1 sont respectés. |
| Phase 2 | Pour chaque personne visée par l'avis final, une réduction de 95 %, par comparaison aux quantités de l'année de référence, de la quantité totale de NP et/ou NPE utilisée et/ou importée par année. | Si une personne est visée par l'avis final à la date de publication dans la <i>Gazette du Canada</i> , les cibles de réduction de la phase 2 doivent être atteintes pour l'année civile du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 2010; Si une personne devient assujettie à l'avis final après la date de publication dans la <i>Gazette du Canada</i> , les cibles de réduction de la phase 2 doivent être atteintes pour l'année civile (1 ^{er} janvier au 31 décembre) suivant l'année visée ci-dessus pour réaliser les réductions de la phase 1. |

The base year is 1998, or the first calendar year after 1998 where the person subject to the Final Notice has purchased or otherwise acquired 2 000 kg or more of NP and/or NPEs, for the activities outlined in section 2.

(2) NP and NPEs were declared toxic under section 64 of the CEPA 1999 and added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999. Many acute and chronic toxic effects of NP have been reported in a variety of aquatic biota, including fish, invertebrates and algae. Release of NP and NPEs in Canada can result in environmental concentrations that exceed the levels of concern. The Priority Substances List Assessment Report for both NP and NPEs can be found at <http://www2.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/final/main.cfm>. Paper copies of the NP and NPEs Priority Substances List Assessment Reports can be acquired by contacting the Inquiry Centre, 351 Saint-Joseph Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3, 1-800-668-6767.

(3) In preparing a plan, priority is to be given to pollution prevention activities, that is, the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health.

(4) In order to achieve the risk management objective set out in subsection 3(1), persons subject to the Final Notice shall consider using the best available techniques economically achievable. These techniques include, but are not limited to:

- (a) for the manufacture of products containing NP and/or NPEs: product reformulation including substitution of NP and/or NPEs or reduction of NP and/or NPEs concentration in products to the maximum extent possible;
- (b) for the import of products containing NP and/or NPEs: ensuring that imported products contain no NP and/or NPEs

L'année de référence est 1998, ou la première année civile après 1998 au cours de laquelle la personne visée par l'avis final a acquis, notamment par l'achat, un total d'au moins 2 000 kg de NP et/ou NPE pour les activités décrites à l'article 2.

(2) Le NP et les NPE sont toxiques en vertu de l'article 64 de la LCPE (1999) et ont été ajoutés à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE (1999). Plusieurs effets toxiques aigus et chroniques du NP ont été documentés pour divers organismes aquatiques, incluant les poissons, les invertébrés et les algues. Les rejets de NP et NPE au Canada peuvent entraîner des concentrations supérieures aux concentrations préoccupantes pour l'environnement. Le rapport d'évaluation pour le NP et les NPE est disponible à l'adresse suivante : <http://www2.ec.gc.ca/substances/ese/fre/psip/final/main.cfm>. Des copies papier du rapport peuvent être obtenues de l'informathèque située au 351, boulevard Saint-Joseph, Gatineau (Québec) K1A 0H3, ou par téléphone au 1-800-668-6767.

(3) Au moment de l'élaboration d'un plan, il faut accorder une priorité aux activités de prévention de la pollution, c'est-à-dire à l'utilisation de méthodes, de pratiques, de matériels, de produits, de substances ou d'énergie qui évitent ou réduisent la production de polluants et de déchets et qui diminuent l'ensemble des risques pour l'environnement ou la santé humaine.

(4) Dans le but d'atteindre l'objectif de gestion du risque précisé dans le paragraphe 3(1), les personnes visées par l'avis final doivent prendre en considération les meilleures techniques existantes d'application rentable. Ces techniques comprennent notamment :

- a) pour la fabrication de produits contenant du NP et/ou des NPE : la préparation des produits en remplaçant le NP et/ou les NPE ou la réduction maximale de la concentration de NP et/ou NPE dans les produits;

or contain only the minimum concentration of NP and/or NPEs necessary to achieve the desired result.

(5) Persons subject to the Final Notice shall consider including accurate concentrations of NP and/or NPEs in products (if any) on each product's label.

(6) Persons subject to the Final Notice shall consider choosing alternatives to NP and/or NPEs that reduce or minimize environmental risks. Considerations should include the following:

(a) the Priority Substance List Assessment Report for NP and NPEs indicates that Octylphenol (OP) and its Ethoxylates (OPEs) have similar toxicological properties and possibly greater estrogenic properties than NP and NPEs. Therefore, OP and/or OPEs are not appropriate alternatives to NP and/or NPEs since their use may amplify rather than reduce the risk to the environment;

(b) the chosen alternatives should not have, through their degradation, the potential to produce NP and/or NPEs.

4. Period within which the plan is to be prepared

(1) If a person is subject to the Final Notice on the date of publication in the *Canada Gazette*, the Minister requires that the plan be prepared and implementation be initiated no later than June 30, 2005.

(2) If a person becomes subject to the Final Notice after the date of publication in the *Canada Gazette*, the Minister requires that the plan be prepared and implementation be initiated no later than six months of becoming subject to the Final Notice.

5. Period within which the plan is to be implemented

(1) If a person is subject to the Final Notice on the date of publication in the *Canada Gazette*, the Minister requires that the plan be implemented no later than December 31, 2010.

(2) If a person becomes subject to the Final Notice after the date of publication in the *Canada Gazette*, the Minister requires that the plan be implemented no later than 36 months of becoming subject to the Final Notice.

6. Content of the plan

Persons identified in section 1 preparing the plan are to determine the appropriate content of their own plan; however, the plan must meet all the requirements of the Final Notice. It must also contain the information required to file the Declaration of Preparation referred to in section 8 and have the capacity to generate the information required to file the Declaration of Implementation referred to in section 9 and the Interim Progress Reports referred to in section 11.

7. Requirement to keep plan

Under section 59 of CEPA 1999, all persons identified in section 1 shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared. Where a single plan is jointly prepared for more than one facility, a copy of that plan must be kept at each facility.

8. Declaration of Preparation

Under subsection 58(1) of CEPA 1999, all persons identified in section 1 shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan specified in section 4 or extended

b) pour l'importation de produits contenant du NP et/ou des NPE : veiller à ce que les produits importés ne contiennent pas de NP et/ou NPE ou contiennent seulement les concentrations minimales de NP et/ou NPE nécessaires à l'atteinte du résultat souhaité.

(5) Les personnes visées par l'avis final doivent envisager l'inclusion, sur les étiquettes des produits, des concentrations exactes de NP et/ou de NPE dans ces produits.

(6) Les personnes visées par l'avis final doivent envisager de choisir des produits de remplacement au NP et aux NPE de façon à réduire ou minimiser les risques pour l'environnement. Les considérations doivent inclure :

a) le rapport d'évaluation de la Liste des substances d'intérêt prioritaire pour le NP et les NPE révèle que l'octylphénol (OP) et ses dérivés éthoxylés (OPE) ont des propriétés toxicologiques semblables à celles du NP et des NPE et des propriétés œstrogéniques potentiellement supérieures à celles du NP et des NPE. En conséquence, l'OP et/ou les OPE ne sont pas des produits de remplacement appropriés au NP et/ou aux NPE puisque leur utilisation pourrait avoir comme effet d'accroître plutôt que de réduire les effets nocifs sur l'environnement;

b) les produits de remplacement choisis ne devraient pas, suite à leur dégradation, avoir le potentiel de produire du NP et/ou des NPE.

4. Délai imparti pour l'élaboration du plan

(1) Si une personne est visée par l'avis final à la date de publication dans la *Gazette du Canada*, le ministre exige que le plan soit élaboré et son exécution commencée au plus tard le 30 juin 2005.

(2) Si une personne devient assujettie à l'avis final après la date de publication dans la *Gazette du Canada*, le ministre exige que le plan soit élaboré et son exécution commencée au plus tard six mois après que la personne visée soit devenue assujettie à l'avis final.

5. Délai imparti pour l'exécution du plan

(1) Si une personne est visée par l'avis final à la date de publication dans la *Gazette du Canada*, le ministre exige que le plan soit exécuté au plus tard le 31 décembre 2010.

(2) Si une personne devient assujettie à l'avis final après la date de publication dans la *Gazette du Canada*, le ministre exige que le plan soit exécuté au plus tard 36 mois après que la personne visée soit devenue assujettie à l'avis final.

6. Contenu du plan

Les personnes identifiées à l'article 1 qui élaborent le plan doivent en déterminer le contenu; toutefois ce dernier doit satisfaire à toutes les exigences spécifiées dans l'avis final. Il doit également inclure les informations requises pour déposer la Déclaration confirmant l'élaboration conformément à l'article 8, et être capable de produire les informations requises pour déposer la Déclaration confirmant l'exécution conformément à l'article 9 ainsi que les rapports provisoires conformément à l'article 11.

7. Obligation de conserver une copie du plan

En vertu de l'article 59 de la LCPE (1999), les personnes identifiées à l'article 1 doivent conserver un exemplaire du plan au lieu, au Canada, en faisant l'objet. Dans le cas où un seul plan est élaboré pour plusieurs installations, une copie du plan doit être conservée à chaque lieu en faisant l'objet.

8. Déclaration confirmant l'élaboration

En vertu du paragraphe 58(1) de la LCPE (1999), les personnes identifiées à l'article 1 doivent déposer par écrit auprès du ministre, dans les 30 jours suivant la fin du délai fixé à l'article 4 ou,

under section 13, a written *Declaration that a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Nonylphenol and its Ethoxylates* to the Minister using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 1 of this Notice. Where a person has prepared a single plan for several facilities, each of those facilities must file a separate Declaration of Preparation. Section 17 provides further information regarding this form.

9. Declaration of Implementation

Under subsection 58(2) of CEPA 1999, persons identified in section 1 shall file, within 30 days after the end of the period for the implementation of the plan specified in section 5 or extended under section 13, a written *Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Implemented — Nonylphenol and its Ethoxylates* to the Minister using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 5 of this Notice. Where a person has prepared a single plan for several facilities, each of those facilities must file a separate Declaration of Implementation. Section 17 provides further information regarding this form.

10. Filing of amended declarations

Under subsection 58(3) of CEPA 1999, where a person identified in section 1 has filed a declaration under section 8 or 9, and the declaration contains information which, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after the time that the information became false or misleading using the appropriate form referred to in section 8 or 9.

11. Interim Progress reports

All persons identified in section 1 shall file, on or before each of the dates below, a written *Interim Progress Report — Nonylphenol and its Ethoxylates* to the Minister using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 4 of this Notice. If a Declaration of Implementation is submitted before an Interim Progress Report is due, the requirement to submit such an Interim Progress Report is nullified.

(1) If a person is subject to the Final Notice on the date of publication in the *Canada Gazette*,

- Interim Progress Report No. 1 must be filed no later than January 31, 2007.
- Interim Progress Report No. 2 must be filed no later than January 31, 2008.
- Interim Progress Report No. 3 must be filed no later than January 31, 2010.

(2) If a person becomes subject to the Final Notice after the date of publication in the *Canada Gazette*,

- Interim Progress Report No. 1 must be filed no later than 13 months after becoming subject to the Final Notice.
- Interim Progress Report No. 2 must be filed no later than 25 months after becoming subject to the Final Notice.

Each Interim Progress Report will report data pertaining to the previous calendar year. Where a person has prepared a single plan for several facilities, each of those facilities must file all of the Interim Progress Reports required. Section 17 provides further information regarding this form.

selon le cas, prorogé en vertu de l'article 13, une *Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — nonylphénol et ses dérivés éthoxylés*, en utilisant le formulaire fourni par le ministre et comportant les renseignements prévus à l'annexe 1 du présent avis. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations, une Déclaration confirmant l'élaboration doit être déposée pour chacune de ces installations. L'article 17 fournit des renseignements supplémentaires concernant ce formulaire.

9. Déclaration confirmant l'exécution

En vertu du paragraphe 58(2) de la LCPE (1999), les personnes identifiées à l'article 1 doivent déposer par écrit auprès du ministre, dans les 30 jours suivant la fin du délai fixé à l'article 5 ou, selon le cas, prorogé en vertu de l'article 13, une *Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — nonylphénol et ses dérivés éthoxylés*, en utilisant le formulaire fourni par le ministre et comportant les renseignements prévus à l'annexe 5 du présent avis. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations, une déclaration confirmant l'exécution doit être déposée pour chacune de ces installations. L'article 17 fournit des renseignements supplémentaires concernant ce formulaire.

10. Dépôt d'une déclaration corrective

En vertu du paragraphe 58(3) de la LCPE (1999), si les renseignements contenus dans une déclaration visée à l'article 8 ou 9 deviennent faux ou trompeurs, l'intéressé doit déposer une Déclaration corrective auprès du ministre dans les 30 jours qui suivent la date où ils le sont devenus, en utilisant le formulaire mentionné à l'article 8 ou 9, selon le cas.

11. Rapports provisoires

Les personnes identifiées à l'article 1 doivent déposer par écrit auprès du ministre, au plus tard aux dates ci-dessous, un *Rapport provisoire — nonylphénol et ses dérivés éthoxylés* en utilisant le formulaire fourni par le ministre et comportant les renseignements prévus à l'annexe 4 du présent avis. Si une Déclaration confirmant l'exécution est déposée avant la date limite prévue pour un rapport provisoire, il n'est pas nécessaire de déposer un tel rapport provisoire.

(1) Si une personne est visée par l'avis final à la date de publication dans la *Gazette du Canada*,

- Le Rapport provisoire n° 1 doit être déposé au plus tard le 31 janvier 2007.
- Le Rapport provisoire n° 2 doit être déposé au plus tard le 31 janvier 2008.
- Le Rapport provisoire n° 3 doit être déposé au plus tard le 31 janvier 2010.

(2) Si une personne devient assujettie à l'avis final après la date de publication dans la *Gazette du Canada*,

- Le Rapport provisoire n° 1 doit être déposé au plus tard 13 mois après que la personne visée soit devenue assujettie à l'avis final.
- Le Rapport provisoire n° 2 doit être déposé au plus tard 25 mois après que la personne visée soit devenue assujettie à l'avis final.

Chaque rapport provisoire doit présenter les données relatives à l'année civile précédente. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations, un rapport provisoire doit être déposé pour chacune de ces installations. L'article 17 fournit des renseignements supplémentaires concernant ce formulaire.

Where a person has filed an Interim Progress Report that contains information that at any time after the filing has become false or misleading, that person shall file an amended report to the Minister within 30 days after the time that the information became false or misleading.

12. Use of a plan prepared or implemented for another purpose

Under subsection 57(1) of CEPA 1999, a person may use a plan in respect of pollution prevention prepared or implemented for another purpose to meet the requirements of sections 1 to 7. Under subsection 57(2) of CEPA 1999, where a person uses a plan that does not meet all of the requirements of the Notice, the person shall amend the plan so that it meets all of those requirements or prepare an additional plan that meets the remainder of those requirements. Persons using existing plans must nonetheless file a Declaration of Preparation under section 8, a Declaration of Implementation under section 9, amended declarations under section 10 where applicable, and any Interim Progress Reports required under section 11.

13. Extension of time

(1) Under subsection 56(3) of CEPA 1999, where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare the plan as specified in section 4 or to implement the plan as specified in section 5, the Minister may extend the period for a person who submits a written *Request for Time Extension — Nonylphenol and its Ethoxylates* using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 3 of this Notice before the expiry of the date referred to in the applicable section 4 or section 5 or before the expiry of any extended period. Section 17 provides further information regarding this form.

(2) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to file an Interim Progress Report under section 11, the Minister may extend the date on which the Interim Progress Report must be filed for a person who submits a written *Request for Time Extension — Nonylphenol and its Ethoxylates* using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 3 of this Notice, before the date referred to in section 11 for which the person is requesting the extension or before the expiry of any extended period. Section 17 provides further information regarding this form.

14. Application for waiver of factors to consider

Under subsection 56(5) of CEPA 1999, the Minister may waive the requirement for a person to consider a factor specified in section 3 where the Minister is of the opinion that it is not reasonable or practicable to consider that factor on the basis of reasons provided by that person when submitting a written *Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Nonylphenol and its Ethoxylates* using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 2 of this Notice. Such a request must be made before the expiry of the period within which the plan is to be prepared referred to in section 4 or before the expiry of any extended period. Section 17 provides further information regarding this form.

15. More information on pollution prevention planning

Additional information on pollution prevention and preparing pollution prevention plans is available from the National Office of Pollution Prevention Web site (www.ec.gc.ca/nopp), the CEPA Environmental Registry (<http://www.ec.gc.ca/CEPAregistry>), the Canadian Pollution Prevention Information Clearinghouse

Si les renseignements contenus dans un rapport provisoire deviennent faux ou trompeurs, l'intéressé doit déposer un rapport correctif auprès du ministre dans les 30 jours qui suivent la date où ils le sont devenus.

12. Utilisation d'un plan déjà élaboré ou exécuté à d'autres fins

En vertu du paragraphe 57(1) de la LCPE (1999), une personne peut utiliser un plan de prévention de la pollution déjà élaboré ou exécuté à d'autres fins pour s'acquitter des obligations des articles 1 à 7. En vertu du paragraphe 57(2) de la LCPE (1999), dans le cas où une personne utilise un plan qui ne satisfait pas à toutes les exigences de l'avis, cette personne doit le modifier en conséquence ou élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies. Les personnes qui utilisent un plan préparé à d'autres fins doivent néanmoins déposer une Déclaration confirmant l'élaboration conformément à l'article 8, une Déclaration confirmant l'exécution conformément à l'article 9, toute Déclaration corrective conformément à l'article 10, le cas échéant, et tous les rapports provisoires conformément à l'article 11.

13. Prorogation du délai

(1) En vertu du paragraphe 56(3) de la LCPE (1999), lorsque le ministre estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long que celui prescrit à l'article 4 ou 5, selon le cas, il peut proroger ce délai pour une personne qui présente par écrit une *Demande de prorogation du délai — nonylphénol et ses dérivés éthoxylés*. Cette demande doit être présentée avant la fin du délai fixé à l'article 4 ou 5, selon le cas, ou avant la fin de tout délai prorogé, en utilisant un formulaire fourni par le ministre et comportant les renseignements prévus à l'annexe 3 du présent avis. L'article 17 fournit des renseignements supplémentaires concernant ce formulaire.

(2) Lorsque le ministre estime que la présentation d'un rapport provisoire exige un délai plus long que celui prescrit à l'article 11, il peut proroger ce délai pour une personne qui présente par écrit une *Demande de prorogation du délai — nonylphénol et ses dérivés éthoxylés*. Cette demande doit être présentée avant la fin du délai fixé à l'article 11 ou avant la fin de tout délai prorogé, en utilisant un formulaire fourni par le ministre et comportant les renseignements prévus à l'annexe 3 du présent avis. L'article 17 fournit des renseignements supplémentaires concernant ce formulaire.

14. Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs

En vertu du paragraphe 56(5) de la LCPE (1999), le ministre peut exempter une personne qui présente par écrit une *Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — nonylphénol et ses dérivés éthoxylés* de l'obligation de prendre en considération tout facteur précisé à l'article 3 du présent avis, s'il estime, en se fondant sur les motifs énoncés dans la demande, que cela est déraisonnable ou impossible. Cette demande doit être présentée avant la fin du délai fixé à l'article 4 ou avant la fin de tout délai prorogé, en utilisant un formulaire fourni par le ministre et comportant les renseignements prévus à l'annexe 2 du présent avis. L'article 17 fournit des renseignements supplémentaires concernant ce formulaire.

15. Renseignements supplémentaires sur les plans de prévention de la pollution

Des renseignements supplémentaires sur la prévention de la pollution et sur l'élaboration de plans de prévention de la pollution sont disponibles sur le site Web du Bureau national de la prévention de la pollution (www.ec.gc.ca/nopp), sur celui du registre environnemental de la LCPE (www.ec.gc.ca/registerLCPE)

(www.ec.gc.ca/cppic), and Environment Canada's regional offices.

Copies of Environment Canada's Pollution Prevention Planning Handbook, including a model plan, are available at <http://www.ec.gc.ca/NOPP/DOCS/P2P/hbook/En/index.cfm>.

16. Reference Code: P2NPE

For administrative purposes, all communication with Environment Canada concerning this Notice should refer to the following reference code: P2NPE.

17. Forms

Forms referred to in this notice are to be submitted to:

National Office of Pollution Prevention
c/o CEPA 1999 Part 4 P2 Plans
Environment Canada
351 Saint-Joseph Boulevard, 13th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Electronic copies of this Notice and instructions for completing the associated forms are available from the National Office of Pollution Prevention Web site, at www.ec.gc.ca/nopp. A copy of the forms referred to in this Notice can be requested by telephone at (819) 994-0186, by facsimile at (819) 953-7970, or by electronic mail at CEPAP2Plans@ec.gc.ca.

The Minister of the Environment intends to publish, in part, the information provided in response to this Notice on Environment Canada's Green Lane Web site. All persons providing information to the Minister are entitled to submit a written request under section 313 of CEPA 1999 that specific information be treated as confidential. Persons submitting such a request may include the reasons of that request.

18. Environment Canada contact information

For questions about this Notice, or more information about pollution prevention planning, contact the National Office of Pollution Prevention or Environment Canada's regional offices:

National Office of Pollution Prevention
c/o CEPA 1999 Part 4 P2 Plans
Environment Canada
351 Saint-Joseph Boulevard, 13th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: (819) 994-0186
Facsimile: (819) 953-7970
Electronic mail: CEPAP2Plans@ec.gc.ca

For residents of Newfoundland and Labrador, Prince Edward Island, Nova Scotia, and New Brunswick
Environmental Protection Branch — Atlantic Region
Environment Canada
Queen Square, 16th Floor
45 Alderney Drive
Dartmouth, Nova Scotia
B2Y 2N6
Telephone: (902) 426-9590
Facsimile: (902) 426-8373

et sur celui du Centre canadien d'information sur la prévention de la pollution (www.ec.gc.ca/cppic), ainsi qu'aux bureaux régionaux d'Environnement Canada.

Des copies du plan modèle de la prévention de la pollution sont disponibles à l'adresse suivante : <http://www.ec.gc.ca/NOPP/DOCS/P2P/hbook/fr/tab4.cfm>.

16. Code de référence de l'avis: P2NPE

À des fins administratives, toutes les communications adressées à Environnement Canada concernant cet avis doivent mentionner le code de référence suivant : P2NPE.

17. Formulaires

Les formulaires associés au présent avis doivent être expédiés au :

Bureau national de la prévention de la pollution
a/s Plans P2 de la Partie 4 de la LCPE (1999)
Environnement Canada
351, boulevard Saint-Joseph, 13^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0H3

Une copie électronique du présent avis ainsi que les instructions nécessaires pour remplir les formulaires qui lui sont associés sont disponibles sur le site Internet du Bureau national de la prévention de la pollution, au www.ec.gc.ca/nopp. Une copie des formulaires dont il est fait mention dans le présent avis peut être obtenue par téléphone au (819) 994-0186, par télécopieur au (819) 953-7970, ou par courriel en écrivant au CEPAP2Plans@ec.gc.ca.

Le ministre de l'Environnement a l'intention de publier, en partie, les renseignements fournis en réponse au présent avis sur la Voie verte, le site Internet d'Environnement Canada. Toute personne qui a fourni des renseignements au ministre est autorisée à demander par écrit, en vertu de l'article 313 de la LCPE (1999), que certains renseignements soient considérés comme confidentiels. Les personnes qui présentent une telle demande peuvent y inclure les motifs de cette demande.

18. Ressources supplémentaires — Environnement Canada

Pour toute question concernant cet avis ou pour obtenir des renseignements supplémentaires sur la planification de la prévention de la pollution, veuillez communiquer avec le Bureau national de la prévention de la pollution, ou avec un des bureaux régionaux d'Environnement Canada :

Bureau national de la prévention de la pollution
a/s Partie 4, Plans P2 de la LCPE (1999)
351, boulevard Saint-Joseph, 13^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : (819) 994-0186
Télécopieur : (819) 953-7970
Courriel : CEPAP2Plans@ec.gc.ca

Pour les résidents de Terre-Neuve et du Labrador, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick
Direction de la protection de l'environnement — Région de l'Atlantique
Environnement Canada
Queen Square, 16^e étage
45, promenade Alderney
Dartmouth (Nouvelle-Écosse)
B2Y 2N6
Téléphone : (902) 426-9590
Télécopieur : (902) 426-8373

For residents of Quebec
 Environmental Protection Branch — Quebec Region
 Environment Canada
 105 McGill Street, 4th Floor
 Montréal, Quebec
 H2Y 2E7
 Telephone: (514) 283-4670
 Facsimile: (514) 283-4423

For residents of Ontario
 Environmental Protection Branch — Ontario Region
 Environment Canada
 4905 Dufferin Street
 Downsview, Ontario
 M3H 5T4
 Telephone: (416) 739-5859
 Facsimile: (416) 739-4342

For residents of Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the
 Northwest Territories, and Nunavut
 Environmental Protection Branch — Prairie and Northern
 Region
 Environment Canada
 4999 98th Avenue
 Edmonton, Alberta
 T6B 2X3
 Telephone: (780) 951-8890
 Facsimile: (780) 495-2758

For residents of British Columbia and Yukon
 Environmental Protection Branch — Pacific and Yukon Region
 Environment Canada
 401 Burrard Street, Suite 201
 Vancouver, British Columbia
 V6C 3S5
 Telephone: (604) 666-2739
 Facsimile: (604) 666-6800

Pour les résidents du Québec
 Direction de la protection de l'environnement — Région du
 Québec
 Environnement Canada
 105, rue McGill, 4^e étage
 Montréal (Québec)
 H2Y 2E7
 Téléphone : (514) 283-4670
 Télécopieur : (514) 283-4423

Pour les résidents de l'Ontario
 Direction de la protection de l'environnement — Région de
 l'Ontario
 Environnement Canada
 4905, rue Dufferin
 Downsview (Ontario)
 M3H 5T4
 Téléphone : (416) 739-5859
 Télécopieur : (416) 739-4342

Pour les résidents du Manitoba, de la Saskatchewan, de
 l'Alberta, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut
 Direction de la protection de l'environnement — Région des
 Prairies et du Nord
 Environnement Canada
 4999, 98^e Avenue
 Edmonton (Alberta)
 T6B 2X3
 Téléphone : (780) 951-8890
 Télécopieur : (780) 495-2758

Pour les résidents de la Colombie-Britannique et du Yukon
 Direction de la protection de l'environnement — Région du
 Pacifique et du Yukon
 Environnement Canada
 401, rue Burrard, Bureau 201
 Vancouver (Colombie-Britannique)
 V6C 3S5
 Téléphone : (604) 666-2739
 Télécopieur : (604) 666-6800

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the notice.)

Compliance with CEPA 1999 is mandatory under subsection 272(1) of CEPA 1999. Subsection 272(2) of CEPA 1999 defines the penalties for persons who commit offences under CEPA 1999. Subsections 273(1) and 273(2) further outline the terms and penalties of those persons providing false or misleading information. Penalties under both subsections 272(2) and 273(2) include fines of not more than \$1 million, imprisonment for a term of not more than three years, or both.

For additional information on CEPA 1999, the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907. The Policy is available at <http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/enforcement/CandEpolicy.pdf>.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du présent avis.)

En vertu du paragraphe 272(1) de la LCPE (1999), la conformité à la Loi est obligatoire. Le paragraphe 272(2) détermine les peines applicables à quiconque commet une infraction à la LCPE (1999). De plus, les paragraphes 273(1) et 273(2) déterminent les peines applicables à quiconque communique des renseignements faux ou trompeurs. Les paragraphes 272(2) et 273(2) édictent une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou ces deux peines.

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999), la *Politique d'observation et d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907. La politique est disponible sur le site Internet suivant : http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/enforcement/CandEpolicy_f.pdf.

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

Information to Be contained in a Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Nonylphenol and its Ethoxylates (Subsection 58(1) of CEPA 1999)

Renseignements devant figurer dans une Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés [paragraphe 58(1) de la LCPE (1999)]

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice, namely,

Name of the person or class of persons subject to the notice, facility name, street address of the facility, telephone number (including area code), e-mail (if available);

Mailing address of facility (if different from street address); National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank) and six-digit North American Classification System (NAICS) Code; and

Facility technical contact, e-mail (if available), telephone number (including area code), fax number (including area code) (if available).

2.0 Use of Plans Prepared or Implemented for Another Purpose, namely,

Indication whether the pollution prevention plan used to fulfil the obligations of the Notice is a pollution prevention plan that was previously prepared on a voluntary basis; and Indication whether the pollution prevention plan used to fulfil the obligations of the Notice is a pollution prevention plan that was previously prepared for another government or under another Act of Parliament; if so, identification of the other government requirements or Acts of Parliament.

3.0 Substance and Activity, namely,

Substance and activity for which information is required: NP and/or NPEs used in manufacturing of products; or NP and/or NPEs imported in products.

4.0 Baseline Information Prior to Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan, namely,

In the case of a person subject to the Notice on the date of publication in the *Canada Gazette*:

New Preparation Year for which the person is reporting (if a time extension to prepare a plan has been granted by the Minister); and

Base Year for which the person is reporting.

Notes:

The Preparation Year is January 1 to December 31, 2003, unless the person subject to the Notice has been granted a time extension by the Minister to prepare a plan that requires reporting for a new Preparation Year (other than 2003).

The Base Year is January 1 to December 31, 1998, or the first calendar year (January 1 to December 31) since 1998 in which the person has purchased or otherwise acquired 2 000 kg or more of NP and/or NPEs for the activities outlined in section 2 of the Notice.

1.0 Renseignements sur la personne ou catégorie de personnes visées par l'avis :

Nom de la personne ou catégorie de personnes visées par l'avis, nom de l'installation, adresse civique de l'installation, numéro de téléphone (code régional), courriel (si disponible);

Adresse postale de l'installation (si différente de l'adresse civique);

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun laissez en blanc) et code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN);

Responsable des renseignements techniques, courriel (si disponible), numéro de téléphone (code régional), numéro de télécopieur (code régional) (si disponible).

2.0 Utilisation de plans déjà élaborés ou exécutés à d'autres fins :

Indication que le plan de prévention de la pollution utilisé pour satisfaire aux exigences de l'avis a été préparé à titre volontaire;

Indication que le plan de prévention de la pollution utilisé pour satisfaire aux exigences de l'avis a été préparé pour un autre gouvernement ou en vertu d'une autre loi fédérale. Le cas échéant identification des exigences de cet autre gouvernement ou de cette autre loi fédérale.

3.0 Substance et activité :

Substance et activité pour laquelle des renseignements sont requis :

NP et/ou NPE utilisés pour la fabrication de produits;

NP et/ou NPE importés dans des produits.

4.0 Information de base antérieure à l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2) :

Dans le cas d'une personne visée par l'avis à la date de publication dans la *Gazette du Canada* :

Nouvelle année de préparation faisant l'objet de la déclaration (si une prorogation du délai pour l'élaboration d'un plan a été accordée par le ministre);

Année de référence faisant l'objet de la déclaration.

Notes :

L'année de préparation est du 1^{er} janvier au 31 décembre 2003 à moins que la personne visée par l'avis n'ait obtenu une prorogation du délai accordée par le ministre pour l'élaboration d'un plan exigeant une Déclaration pour une nouvelle année de préparation (autre que 2003).

L'année de référence est du 1^{er} janvier au 31 décembre 1998 ou la première année civile (du 1^{er} janvier au 31 décembre) depuis 1998 au cours de laquelle la personne a acquis, notamment par l'achat, un total d'au moins 2 000 kg de NP et/ou de NPE pour les activités décrites à l'article 2 de l'avis.

In the case of a person subject to the Notice after the date of publication in the *Canada Gazette*:

Preparation Year for which the person is reporting; or
New Preparation Year for which the person is reporting (if a time extension to prepare a plan has been granted by the Minister).

Notes:

Since the persons became subject to the Notice after the date of publication in the *Canada Gazette*, the Preparation Year is the year against which results will be compared. As such, the Base Year and the Preparation Year are the same. All references to the Base Year throughout this Declaration must therefore be disregarded, as the information submitted for the Preparation Year will be considered Base-Year information as well.

The Preparation Year is the calendar year (January 1 to December 31) in which the person met the criteria in section 1 of the Notice, unless the person subject to the Notice has been granted a time extension by the Minister to prepare a plan that requires reporting for a new Preparation Year.

4.1 No data required**4.2 On-Site Uses for NP and/or NPEs Used in the Manufacturing of Products**, namely,

Total quantity, in kilograms, of on-site uses of NP and/or NPEs in the Preparation Year and the Base Year, basis of estimate code, and type of on-site use.

4.3 No data required**4.4 No data required****4.5 Additional Baseline Information****4.5.1 NP and/or NPEs Imported in Products**, namely,

Total quantity, in kilograms, of NP and/or NPEs (as part of a final product) imported in the Base Year and the Preparation Year and basis of estimate code.

4.5.2 All Manufactured or Imported Products Containing NP and/or NPEs, namely,

List of all products manufactured or imported in the Preparation Year, whether each product was imported or manufactured and concentration of NP and/or NPEs present in each product.

5.0 Anticipated Actions and Results**5.1 Anticipated Actions**, namely,

5.1.1 Anticipated actions to be taken in implementing the plan;

5.1.2 Types of pollution prevention methods;

5.1.3 Other types of environmental protection methods;

5.1.4 Anticipated changes to annual uses, releases, or transfers of NP and/or NPEs from implementing the actions;

5.1.5 Baseline elements affected; and

5.1.6 Planned completion date.

5.2 Total Anticipated Results for NP and/or NPEs Used in the Manufacturing of Products, namely,

Total changes to annual uses of NP and/or NPEs anticipated, in kilograms and as a percentage relative to both the

Dans le cas d'une personne qui devient assujettie à l'avis après la date de publication dans la *Gazette du Canada*:

Année de préparation faisant l'objet de la déclaration;
Nouvelle année de préparation faisant l'objet de la déclaration (si une prorogation du délai pour l'élaboration d'un plan a été accordée par le ministre).

Notes:

Comme la personne est devenue assujettie à l'avis après la date de publication, l'année de préparation est l'année à laquelle seront comparés les résultats. Ainsi, l'année de référence et l'année de préparation sont les mêmes. Comme les renseignements relatifs à l'année de préparation seront considérés également comme des renseignements relatifs à l'année de référence, tout renvoi à l'année de référence dans la Déclaration sera négligé.

L'année de préparation est l'année civile (du 1^{er} janvier au 31 décembre) au cours de laquelle les critères de l'article 1 de l'avis ont été respectés, à moins que la personne visée par l'avis n'ait obtenu une prorogation du délai accordée par le ministre pour l'élaboration d'un plan exigeant une Déclaration pour une nouvelle année de préparation.

4.1 Les données ne sont pas exigées**4.2 Utilisations sur place pour le NP et/ou les NPE utilisés pour la fabrication de produits :**

Quantité totale, en kilogrammes, de toutes les utilisations sur place de NP et/ou de NPE pour l'année de préparation et l'année de référence, code de la méthode d'estimation et type d'utilisation de la substance.

4.3 Les données ne sont pas exigées**4.4 Les données ne sont pas exigées****4.5 Information de base additionnelle****4.5.1 NP et/ou NPE importés dans des produits :**

Quantités totales, en kilogrammes, de NP et/ou de NPE (comme constituant d'un produit final) importées pour l'année de préparation et l'année de référence et code de la méthode d'estimation utilisée.

4.5.2 Tous produits fabriqués ou importés contenant du NP et/ou des NPE :

Liste de tous les produits fabriqués ou importés au cours de l'année de préparation, indication que chaque produit a été importé ou fabriqué et concentration de NP et/ou de NPE dans chaque produit.

5.0 Mesures et résultats prévus**5.1 Mesures prévues :**

5.1.1 Mesures prévues pour l'exécution du plan de prévention de la pollution;

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution;

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement;

5.1.4 Changements prévus pour l'utilisation, les rejets ou les transferts annuels de NP et/ou de NPE résultant de la mise en œuvre des mesures;

5.1.5 Éléments de base affectés;

5.1.6 Date d'achèvement prévue.

5.2 Résultats totaux prévus pour le NP et/ou les NPE utilisés pour la fabrication de produits :

Changement total prévu pour l'utilisation annuelle de NP et/ou de NPE, en kilogrammes et en pourcentage par

Preparation Year and the Base Year, to be achieved from implementing only the anticipated actions to be taken in implementing the pollution prevention plan.

5.3 Detailed Anticipated Results Information for NP and/or NPEs imported in products, namely,

Total anticipated change to annual imports of NP and/or NPEs, in kilograms and as a percentage relative to both the Preparation Year and the Base Year, to be achieved from implementing only the anticipated actions to be taken in implementing the pollution prevention plan.

6.0 Monitoring and Reporting, namely,

Description of the anticipated monitoring and reporting that will be used to track progress in implementing the pollution prevention plan.

7.0 Risk Management Objective, namely,

Description of how the pollution prevention plan meets the risk management objective identified in subsection 3(1) of the Notice or reason it does not meet the risk management objective.

8.0 Factors to Consider, namely,

Description of what was done to take into account the “factors to consider” in subsections 3(3), 3(4), 3(5) and 3(6) of the Notice, except those factors for which a waiver has been granted by the Minister.

9.0 Certification, namely,

Certification that a pollution prevention plan has been prepared and is being implemented for NP and/or NPEs and that the information provided is true, accurate and complete; signature of the person subject to the Notice or duly authorized representative; date; name; title/position.

rapport à l'année de préparation et à l'année de référence, résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures prévues pour l'exécution du plan de prévention de la pollution.

5.3 Information détaillée sur les résultats prévus pour le NP et/ou les NPE importés dans des produits :

Changement total prévu pour l'importation annuelle de NP et/ou de NPE, en kilogrammes et en pourcentage par rapport à l'année de préparation et à l'année de référence, résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures prévues pour l'exécution du plan de prévention de la pollution.

6.0 Surveillance et rapport :

Description des méthodes d'évaluation et de compte-rendu qui seront utilisés pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

7.0 Objectif de gestion du risque :

Description de la façon dont le plan de prévention de la pollution répond à l'objectif de gestion du risque identifié au paragraphe 3(1) de l'avis ou la raison pour laquelle le plan de prévention de la pollution ne répond pas à l'objectif de la gestion du risque.

8.0 Facteurs à prendre en considération :

Description des mesures prises pour prendre en considération les « facteurs à prendre en considération » décrits aux paragraphes 3(3), 3(4), 3(5) et 3(6) de l'avis à l'exception des facteurs pour lesquels une dérogation a été accordée par le ministre.

9.0 Certification :

Attestation qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution pour le NP et/ou les NPE et que les renseignements soumis sont véridiques, exacts et complets; signature de la personne visée par l'avis ou représentant autorisé; date; nom; titre/poste.

SCHEDULE 2

Information to Be Contained in a Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Nonylphenol and its Ethoxylates (Subsection 56(5) of CEPA 1999)

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice, namely,

Name of the person or class of persons subject to the notice, facility name, street address of the facility, telephone number (including area code), e-mail (if available);

Mailing address of facility (if different from street address); National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank) and six-digit North American Classification System (NAICS) Code; and

Facility technical contact, e-mail (if available), telephone number (including area code), fax number (including area code) (if available).

2.0 Factors for Which a Waiver is Requested, namely,

Factors listed in the Notice for which a waiver is being requested.

ANNEXE 2

Renseignements devant figurer dans une Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés [paragraphe 56(5) de la LCPE (1999)]

1.0 Renseignements sur la personne ou catégorie de personnes visées par l'avis :

Nom de la personne ou catégorie de personnes visées par l'avis, nom de l'installation, adresse civique de l'installation, numéro de téléphone (code régional), courriel (si disponible);

Adresse postale de l'installation (si différente de l'adresse civique);

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun laissez en blanc) et code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN);

Responsable des renseignements techniques, courriel (si disponible), numéro de téléphone (code régional), numéro de télécopieur (code régional) (si disponible).

2.0 Facteurs faisant l'objet d'une demande de dérogation :

Facteurs énumérés dans l'avis pour lesquels une dérogation est demandée.

- 3.0 Rationale for Request**, namely,
Basis for which it is not reasonable or practicable to consider each factor for which a waiver is requested;
Effects on the outcome of the pollution prevention plan if these “factors to consider” are not taken into account; and
Additional factors that will be considered in preparing the pollution prevention plan (optional).
- 4.0 Certification**, namely,
Certification that the information provided is true, accurate and complete; signature of the person subject to the Notice or duly authorized representative; date; name; title/position.

SCHEDULE 3**Information to Be Contained in a Request for Time Extension — Nonylphenol and its Ethoxylates (Subsection 56(3) of CEPA 1999)**

- 1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**, namely,
Name of the person or class of persons subject to the notice, facility name, street address of the facility, telephone number (including area code), e-mail (if available);
Mailing address of facility (if different from street address);
National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank) and six-digit North American Classification System (NAICS) Code; and
Facility technical contact, e-mail (if available), telephone number (including area code), fax number (including area code) (if available).
- 2.0 Request for Time Extension**, namely,
The subject for which a time extension is requested;
Prepare a pollution prevention plan;
Submit an Interim Progress Report; or
Implement a pollution prevention plan.
Requested date of extension.
- 3.0 Rationale for Request**, namely,
Basis for which further time is necessary to prepare or implement a pollution prevention plan or to submit an Interim Progress Report.
- 4.0 Certification**, namely,
Certification that the information provided is true, accurate and complete; signature of the person subject to the Notice or duly authorized representative; date; name; title/position.

SCHEDULE 4**Information to Be Contained in an Interim Progress Report — Nonylphenol and its Ethoxylates**

- 1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**, namely,

- 3.0 Justification de la demande :**
Motifs pour lesquels il serait déraisonnable ou impossible de prendre en considération chacun des facteurs pour lesquels une dérogation est demandée;
Effets sur l'efficacité du plan de prévention de la pollution si ces « facteurs à prendre en considération » ne sont pas considérés;
Facteurs additionnels qui seront utilisés lors de l'élaboration du plan de prévention de la pollution (optionnel).
- 4.0 Certification :**
Attestation que les renseignements soumis sont véridiques, exacts et complets; signature de la personne visée par l'avis ou représentant autorisé; date; nom; titre/poste.

ANNEXE 3**Renseignements devant figurer dans une Demande de prorogation du délai — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés [paragraphe 56(3) de la LCPE (1999)]**

- 1.0 Renseignements sur la personne ou catégorie de personnes visées par l'avis :**
Nom de la personne ou catégorie de personnes visées par l'avis, nom de l'installation, adresse civique de l'installation, numéro de téléphone (code régional), courriel (si disponible);
Adresse postale de l'installation (si différente de l'adresse civique);
Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun laissez en blanc) et code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN);
Responsable des renseignements techniques, courriel (si disponible), numéro de téléphone (code régional), numéro de télécopieur (code régional) (si disponible).
- 2.0 Demande de prorogation du délai :**
Sujet de la demande de prorogation de délai ;
Élaboration du plan de prévention de la pollution;
Présentation d'un rapport provisoire;
Mise en œuvre du plan de prévention de la pollution.
Date de prorogation de délai demandée.
- 3.0 Justification de la demande :**
Motifs pour lesquels une prorogation de délai est nécessaire pour élaborer ou mettre en œuvre le plan de prévention de la pollution ou pour présenter un rapport provisoire.
- 4.0 Certification :**
Attestation que les renseignements soumis sont véridiques, exacts et complets; signature de la personne visée par l'avis ou représentant autorisé; date; nom; titre/poste.

ANNEXE 4**Renseignements devant figurer dans un rapport provisoire — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés**

- 1.0 Renseignements sur la personne ou catégorie de personnes visées par l'avis :**

Name of the person or class of persons subject to the notice, facility name, street address of the facility, telephone number (including area code), e-mail (if available); Mailing address of facility (if different from street address); National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank) and six-digit North American Classification System (NAICS) Code; and Facility technical contact, e-mail (if available), telephone number (including area code), fax number (including area code) (if available).

2.0 No data required

3.0 Substance and Activity, namely,

Substance and activity for which information is required: NP and/or NPEs used in manufacturing of products; or NP and/or NPEs imported in products.

4.0 Baseline Information During Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan, namely,

In the case of a person subject to the Notice on the date of publication in the *Canada Gazette*:

Interim Progress Report number that is being reported; and New Reporting Year for which the report is being made (if a time extension to prepare a plan has been granted by the Minister).

Note:

In the case of a person subject to the Notice on the date of publication in the *Canada Gazette*, reporting of data in an Interim Progress Report is required for the following calendar years (January 1 to December 31): Interim Progress Report No. 1: 2006; Interim Progress Report No. 2: 2007; Interim Progress Report No. 3: 2009, unless the person subject to the Notice has been granted a time extension by the Minister to submit a new Interim Progress Report that requires reporting for a year other than 2006, 2007 or 2009.

In the case of a person subject to the Notice after the date of publication in the *Canada Gazette*:

Interim Progress Report number that is being reported and corresponding calendar year for which the persons will be reporting.

Note:

In the case of a person subject to the Notice after the date of publication in the *Canada Gazette*, reporting of data is required in two Interim Progress Reports. Please refer to the Instructions Insert for detailed information on determining the Reporting Year.

4.1 No data required

4.2 On-Site Uses for NP and/or NPEs Used in the Manufacturing of Products, namely,

Total quantity, in kilograms, of on-site uses of NP and/or NPEs in the Reporting Year, basis of estimate code and type of on-site use.

4.3 No data required

4.4 No data required

4.5 Additional Baseline Information

Nom de la personne ou catégorie de personnes visée par l'avis, nom de l'installation, adresse civique de l'installation, numéro de téléphone (code régional), courriel (si disponible);

Adresse postale de l'installation (si différente de l'adresse civique);

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun laissez en blanc) et code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN);

Responsable des renseignements techniques, courriel (si disponible), numéro de téléphone (code régional), numéro de télécopieur (code régional) (si disponible).

2.0 Les données ne sont pas exigées

3.0 Substance et activité :

Substance et activité pour laquelle des renseignements sont requis :

NP et/ou NPE utilisés pour la fabrication de produits;

NP et/ou NPE importés dans des produits.

4.0 Information de base pendant l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2) :

Dans le cas d'une personne visée par l'avis à la date de publication dans la *Gazette du Canada* :

Numéro du rapport provisoire faisant l'objet du rapport;

Nouvelle année de déclaration faisant l'objet du rapport (si une prorogation du délai pour déposer un rapport provisoire a été accordée par le ministre).

Notes :

La personne visée par l'avis à la date de publication doit déclarer les données relatives aux années civiles (du 1^{er} janvier au 31 décembre) suivantes dans des rapports provisoires : rapport provisoire n° 1 : 2006, rapport provisoire n° 2 : 2007, rapport provisoire n° 3 : 2009 à moins que la personne n'ait obtenu une prorogation du délai accordée par le ministre afin de déposer un rapport provisoire requérant une nouvelle année de déclaration (autre que 2006, 2007, 2009).

Dans le cas d'une personne qui est devenue assujettie à l'avis après la date de publication dans la *Gazette du Canada* :

Numéro du rapport provisoire faisant l'objet du rapport et année civile correspondante.

Notes :

La personne devenue assujettie à l'avis après la date de publication, tel que l'avis le précise, doit déclarer les données dans deux rapports provisoires. Pour obtenir plus de renseignements sur la façon de déterminer votre année de déclaration, consultez le livret d'instructions.

4.1 Les données ne sont pas exigées

4.2 Utilisations sur place pour le NP et/ou les NPE utilisés pour la fabrication de produits :

Quantité totale, en kilogrammes, de toutes les utilisations sur place de NP et/ou NPE pour l'année de déclaration, code de la méthode d'estimation et type d'utilisation de la substance.

4.3 Les données ne sont pas exigées

4.4 Les données ne sont pas exigées

4.5 Information de base additionnelle

- 4.5.1 NP and/or NPEs Imported in Products**, namely,
Total quantity, in kilograms, of NP and/or NPEs (as part of a final product) imported in the Reporting Year and basis of estimate code.
- 4.5.2 All Manufactured or Imported Products Containing NP and/or NPEs**, namely,
List of all products manufactured or imported in the Reporting Year, whether each product was imported or manufactured and concentration of NP and/or NPEs present in each product.
- 5.0 Actions Taken and Results Achieved to Date**
- 5.1 Actions taken to date**, namely,
- 5.1.1 Actions taken to date in implementing the plan;
- 5.1.2 Types of pollution prevention methods;
- 5.1.3 Other types of environmental protection methods used;
- 5.1.4 Changes to annual uses, releases, or transfers of NP and/or NPEs achieved to date from implementing the actions;
- 5.1.5 Baseline elements affected; and
- 5.1.6 Completion date.
- 5.2 Total Results Achieved to Date for NP and/or NPEs Used in the Manufacturing of Products**, namely,
Total changes achieved to date to annual uses of NP and/or NPEs, in kilograms and as a percentage relative to both the Preparation Year and the Base Year, from implementing all actions taken to date in implementing the pollution prevention plan.
- 5.3 Detailed Results Achieved to Date Information for NP and/or NPEs Imported in Products**, namely,
Total change achieved to date to annual imports of NP and/or NPEs, in kilograms and as a percentage relative to both the Preparation Year and the Base Year, from implementing all actions taken to date in implementing the pollution prevention plan.
- 6.0 Monitoring and Reporting**, namely,
Description of the monitoring and reporting used to track progress in implementing the pollution prevention plan.
- 7.0 No data required**
- 8.0 No data required**
- 9.0 Certification**, namely,
Certification that the information provided is true, accurate and complete, signature of the person subject to the Notice or duly authorized representative, date, name, title/position.

SCHEDULE 5**Information to Be Contained in a Declaration that a Pollution Prevention Plan Has Been Implemented — Nonylphenol and its Ethoxylates (Subsection 58(2) of CEPA 1999)**

- 1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**, namely,

- 4.5.1 NP et/ou NPE importés dans des produits :**
Quantités totales, en kilogrammes, de NP et/ou NPE (comme constituant d'un produit final) importées pour l'année de déclaration et code de la méthode d'estimation utilisée.
- 4.5.2 Tous produits fabriqués ou importés contenant du NP et/ou des NPE :**
Liste de tous les produits fabriqués ou importés au cours de l'année de déclaration, indication que chaque produit a été importé ou fabriqué et concentration de NP et/ou NPE dans chaque produit.
- 5.0 Mesures prises et résultats obtenus à ce jour**
- 5.1 Mesures prises à ce jour :**
- 5.1.1 Mesures prises à ce jour pour l'exécution du plan de prévention de la pollution;
- 5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution;
- 5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement;
- 5.1.4 Changements obtenus à ce jour pour l'utilisation, les rejets ou les transferts annuels de NP et/ou NPE résultant de la mise en œuvre des mesures;
- 5.1.5 Éléments de base affectés;
- 5.1.6 Date d'achèvement.
- 5.2 Résultats totaux obtenus à ce jour pour le NP et/ou les NPE utilisés pour la fabrication de produits :**
Changement total obtenu à ce jour pour l'utilisation annuelle de NP et/ou NPE, en kilogrammes et en pourcentage par rapport à l'année de préparation et à l'année de référence, résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures prises pour l'exécution du plan de prévention de la pollution.
- 5.3 Information détaillée sur les résultats obtenus à ce jour pour le NP et/ou les NPE importés dans des produits :**
Changement total obtenu à ce jour pour l'importation annuelle de NP et/ou NPE, en kilogrammes et en pourcentage par rapport à l'année de préparation et à l'année de référence, résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures prises pour l'exécution du plan de prévention de la pollution.
- 6.0 Surveillance et rapport :**
Description des méthodes d'évaluation et de compte-rendu utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.
- 7.0 Les données ne sont pas exigées**
- 8.0 Les données ne sont pas exigées**
- 9.0 Certification :**
Attestation que les renseignements soumis sont véridiques, exacts et complets, signature de la personne visée par l'avis ou représentant autorisé, date, nom, titre/poste.

ANNEXE 5**Renseignements devant figurer dans une Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés [paragraphe 58(2) de la LCPE (1999)]**

- 1.0 Renseignements sur la personne ou catégorie de personnes visées par l'avis :**

Name of the person or class of persons subject to the notice, facility name, street address of the facility, telephone number (including area code), e-mail (if available); Mailing address of facility (if different from street address); National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank) and six-digit North American Classification System (NAICS) Code; and Facility technical contact, e-mail (if available), telephone number (including area code), fax number (including area code) (if available).

2.0 No data required

3.0 Substance and activity, namely,

Substance and activity for which information is required: NP and/or NPEs used in manufacturing of products; or NP and/or NPEs imported in products.

4.0 Baseline Information After Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan, namely,

Year of implementation for which the report is being made.

Note:

Reporting of data is required for the year of implementation (January 1 to December 31) of the pollution prevention plan (as specified in the Notice or any other year specified to a person who has been granted an extension of time by the Minister to implement a plan).

4.1 No data required

4.2 On-Site Uses for NP and/or NPEs Used in the Manufacturing of Products, namely,

Total quantity, in kilograms, of on-site uses of NP and/or NPEs in the Reporting Year, basis of estimate code and type of on-site use.

4.3 No data required

4.4 No data required

4.5 Additional Baseline Information

4.5.1 NP and/or NPEs Imported in Products, namely,

Total quantity, in kilograms, of NP and/or NPEs (as part of a final product) imported in the Reporting Year and basis of estimate code.

4.5.2 All Manufactured or Imported Products Containing NP and/or NPEs, namely,

List on all products that were manufactured or imported in the Reporting Year, whether each of the products was imported or manufactured and concentration of NP and/or NPEs present in each product.

5.0 Actions Taken and Results Achieved

5.1 Actions Taken, namely,

5.1.1 Actions taken in implementing the plan;

5.1.2 Types of pollution prevention methods;

5.1.3 Other types of environmental protection methods;

5.1.4 Changes to annual uses, releases, or transfers of NP and/or NPEs achieved from implementing the actions;

5.1.5 Baseline elements affected;

Nom de la personne ou catégorie de personnes visée par l'avis, nom de l'installation, adresse civique de l'installation, numéro de téléphone (code régional), courriel (si disponible);

Adresse postale de l'installation (si différente de l'adresse civique);

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun laissez en blanc) et code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN);

Responsable des renseignements techniques, courriel (si disponible), numéro de téléphone (code régional), numéro de télécopieur (code régional) (si disponible).

2.0 Les données ne sont pas exigées

3.0 Substance et activité :

Substance et activité pour laquelle des renseignements sont requis :

NP et/ou NPE utilisés pour la fabrication de produits, NP et/ou NPE importés dans des produits.

4.0 Information de base après l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2) :

Année d'exécution faisant l'objet de la déclaration.

Notes :

La déclaration des données est exigée pour l'année d'exécution du plan P2 du 1^{er} janvier au 31 décembre (comme mentionné dans le présent avis, ou toute autre année communiquée à une personne ayant obtenu une prorogation de délai accordée par le Ministre pour l'exécution d'un plan).

4.1 Les données ne sont pas exigées

4.2 Utilisations sur place pour le NP et/ou les NPE utilisés pour la fabrication de produits :

Quantité totale, en kilogrammes, de toutes les utilisations sur place de NP et/ou NPE pour année de déclaration, code de la méthode d'estimation et type d'utilisation de la substance.

4.3 Les données ne sont pas exigées

4.4 Les données ne sont pas exigées

4.5 Information de base additionnelle

4.5.1 NP et/ou NPE importés dans des produits :

Quantités totales, en kilogrammes, de NP et/ou NPE (comme constituant d'un produit final) importées pour l'année de déclaration et code de la méthode d'estimation utilisée.

4.5.2 Tous produits fabriqués ou importés contenant du NP et/ou des NPE :

Liste de tous les produits fabriqués ou importés au cours de l'année de déclaration, indication que chaque produit a été importé ou fabriqué et concentration de NP et/ou NPE dans chaque produit.

5.0 Mesures prises et résultats obtenus

5.1 Mesures prises :

5.1.1 Mesures prises pour l'exécution du plan de prévention de la pollution;

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution;

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement;

5.1.4 Changements obtenus pour l'utilisation, les rejets ou les transferts annuels de NP et/ou des NPE résultant de la mise en œuvre des mesures;

5.1.5 Éléments de base affectés;

5.1.6 Completion date.

5.2 Total Results Achieved for NP and/or NPEs Used in the Manufacturing of Products, namely,

Total changes achieved to annual uses of NP and/or NPEs, in kilograms and as a percentage relative to both the Preparation Year and the Base Year, from implementing all actions taken in implementing the pollution prevention plan.

5.3 Detailed Results Achieved Information for NP and/or NPEs Imported in Products, namely,

Total changes achieved to the annual imports of NP and/or NPEs, in kilograms and as a percentage relative to both the Preparation Year and the Base Year, from implementing all actions taken in implementing the pollution prevention plan.

6.0 Monitoring and Reporting, namely,

Description of the monitoring and reporting used to track progress in implementing the pollution prevention plan.

7.0 Risk Management Objective, namely,

Description of how the pollution prevention plan met the risk management objective identified in subsection 3(1) of the Notice or reason why it did not meet the risk management objective.

8.0 No data required

9.0 Certification, namely,

Certification that the information provided is true, accurate and complete, signature of the person subject to the Notice or duly authorized representative, date, name, title/position.

[48-1-o]

5.1.6 Date d'achèvement.

5.2 Résultats totaux obtenus pour le NP et/ou les NPE utilisés pour la fabrication de produits :

Changement total obtenu pour l'utilisation annuelle de NP et/ou NPE, en kilogrammes et en pourcentage par rapport à l'année de préparation et à l'année de référence, résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures prises pour l'exécution du plan de prévention de la pollution.

5.3 Information détaillée sur les résultats obtenus pour le NP et/ou les NPE importés dans des produits :

Changement total obtenu pour l'importation annuelle de NP et/ou NPE, en kilogrammes et en pourcentage par rapport à l'année de préparation et à l'année de référence, résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures prises pour l'exécution du plan de prévention de la pollution.

6.0 Surveillance et rapport :

Description des méthodes d'évaluation et de compte-rendu utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

7.0 Objectif de gestion du risque :

Description de la façon dont le plan de prévention de la pollution a rencontré l'objectif de gestion du risque identifié au paragraphe 3(1) de l'avis ou la raison pour laquelle le plan de prévention de la pollution n'a pas rencontré l'objectif de la gestion du risque.

8.0 Les données ne sont pas exigées

9.0 Certification :

Attestation qu'un plan de prévention de la pollution a été exécuté pour le NP et/ou les NPE et que les renseignements soumis sont véridiques, exacts et complets, signature de la personnes visée par l'avis ou représentant autorisé, date, nom, titre/poste.

[48-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

Notice to interested parties — Intent to update the Human Pathogens Importation Regulations

This notice is to advise that Health Canada intends to update the *Human Pathogens Importation Regulations*, under the *Department of Health Act*.

The Minister of Health has responsibilities for the protection of the people of Canada against risks to health and the spreading of diseases, as well as the protection of public health on railways, ships, aircraft and all other methods of transportation, and their ancillary services, pursuant to section 4 of the *Department of Health Act*. The *Human Pathogens Importation Regulations* control the importation and subsequent transfer of human pathogens, with the aim to protect the health and safety of Canadians, including those individuals who work with or are involved in the transfer of human pathogens. The proposed amendments are administrative in nature and will not change the scope of the Regulations. They are required to update the references to a repealed Act, reformulated designation authorities, as well as reflect changes to Branch and Office names as a result of the recent restructuring of the Department.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

Avis aux parties intéressées — Intention de mettre à jour le Règlement sur l'importation des agents anthropopathogènes

Cet avis a pour but de faire connaître l'intention de Santé Canada de mettre à jour le *Règlement sur l'importation des agents anthropopathogènes*, en vertu de la *Loi sur le ministère de la Santé*.

Le ministre de la Santé a la responsabilité de protéger les citoyens du Canada contre les risques à la santé et la propagation des maladies, de même que celle de protéger la santé publique sur les chemins de fer, les navires, les avions et tous les autres moyens de transport ainsi que leurs services auxiliaires, conformément à l'article 4 de la *Loi sur le ministère de la Santé*. Le *Règlement sur l'importation des agents anthropopathogènes* contrôle l'importation et le transfert subséquent des agents pathogènes connus chez l'humain dans le but de protéger la santé et la sécurité des Canadiens, y compris les personnes qui travaillent au niveau du transfert des agents pathogènes connus chez l'humain ou qui sont impliquées dans ce transfert. Les modifications proposées sont de nature administrative et ne changeront pas la portée du Règlement. Elles sont requises pour mettre à jour les références à une loi abrogée, à une désignation reformulée des

The specific proposed amendments will be pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, at which time stakeholders and the public will be afforded an opportunity to comment on the proposed amendments.

Health Canada will be proposing substantive amendments to the Regulations in the near future. A notice in this respect will be published in the *Canada Gazette*, Part I, and distributed to all stakeholders. At this time, stakeholders are invited to identify themselves in order to receive the notice. Please provide your name, address, telephone number, facsimile number and electronic mail address, if applicable, to Dennis R. Brodie, Legislative and Regulatory Policy Advisor, Centre for Emergency Preparedness and Response, 100 Colonnade Road, Ottawa, Ontario K1A 0L9, (613) 957-7724. All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Comments can also be provided by facsimile at (613) 952-8189 or by electronic mail at dennis_brodie@hc-sc.gc.ca.

November 29, 2003

J. SCOTT BROUGHTON
Assistant Deputy Minister
Population and Public Health Branch

[48-1-o]

autorités ainsi que pour refléter le changement de nom de la Direction générale et du Bureau à la suite de la restructuration récente du ministère.

Les modifications spécifiques proposées seront publiées par anticipation dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, et les intervenants ainsi que le public auront à ce moment l'occasion de les commenter.

Santé Canada proposera des modifications de fond au Règlement dans un proche avenir. Un avis à cet effet sera publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* et sera distribué à tous les intervenants. On demande actuellement à tous les intervenants de s'identifier afin de recevoir l'avis. Veuillez fournir votre nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique, s'il y a lieu, à Dennis R. Brodie, Conseiller en politique en matière législative et réglementaire, Centre de mesures et d'interventions d'urgence, 100, chemin Colonnade, Ottawa (Ontario) K1A 0L9, (613) 957-7724. Toutes les soumissions devraient citer la date de publication de cet avis dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Les commentaires peuvent également être fournis par télécopieur au numéro (613) 952-8189 ou par courriel à dennis_brodie@hc-sc.gc.ca.

Le 29 novembre 2003

Le sous-ministre adjoint
Direction générale de la santé de la population
et de la santé publique
J. SCOTT BROUGHTON

[48-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointments

Name and Position/Nom et poste

Annis, Peter
Canada Agricultural Products Act/Loi sur les produits agricoles au Canada
Review Tribunal/Commission de révision
Part-time Member/Membre à temps partiel

Bankruptcy and Insolvency Act/Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Official Receivers/Séquestres officiels

Chisholm, Michael L.
Colquhoun, Joan
Fournier, Gabrielle
Llantada, Shirley
Murray, Scott
Radawetz, Myron
Sattaur, Yasmin
Shortt, Joy
Uliana, Brian

Barrados, Maria

Public Service Commission/Commission de la fonction publique
Act as President/Président pendant la vacance du poste

Blair, The Hon./L'hon. Robert A.

Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario
Judge/Juge
Superior Court of Justice/Cour supérieure de justice
Judge *ex officio*/Juge d'office

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

Nominations

Order in Council/Décret en conseil

2003-1746

2003-1786

2003-1810

2003-1762

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil**Canada Elections Act/Loi électorale du Canada*

Returning Officers/Directeurs du scrutin

| | |
|--|-----------|
| Brown, W. Robert — St. Croix—Belleisle | 2003-1705 |
| Dion, Richard — Sherbrooke | 2003-1705 |
| Everitt, William Earl — Thunder Bay—Superior North/Thunder Bay— Superior-Nord | 2003-1705 |
| Décarie, Daniel G. — Laurentides—Labelle | 2003-1750 |
| Furness, Fred J. — Grey—Bruce—Owen Sound | 2003-1710 |
| Gawn, Rose—Aline — West Nova/Nova-Ouest | 2003-1750 |
| Hamel, Pauline — Honoré-Mercier | 2003-1705 |
| Henley, Marcel — Jeanne-Le Ber | 2003-1705 |
| Joly, Denyse — LaSalle—Émard | 2003-1712 |
| Lamoureux, Andrée — Verchères—Les Patriotes | 2003-1705 |
| Lévesque, Lisette — Argenteuil—Mirabel | 2003-1705 |
| Longval, Michel — Richelieu | 2003-1705 |
| Milburn, Amy — Peterborough | 2003-1705 |
| *Moffatt, Douglas — Durham | 2003-1647 |
| *Moffatt, Douglas — Clarington—Scugog—Uxbridge | 2003-1648 |
| Pettigrew, Lise — Châteauguay—Saint-Constant | 2003-1705 |
| Prévost, Gilbert — Hull—Aylmer | 2003-1750 |
| Ramji, Azim — Don Valley West/Don Valley-Ouest | 2003-1750 |
| Ratté, Gaétan — Drummond | 2003-1705 |
| Reid, Lorraine — Eglinton—Lawrence | 2003-1709 |
| Robertson, Elizabeth — Cariboo—Prince George | 2003-1705 |
| Roy, Jacques—H. — Rimouski—Témiscouata | 2003-1705 |
| Sentenne, Rolande — Westmount—Ville-Marie | 2003-1705 |
| Sivret, Norbert J. — Acadie—Bathurst | 2003-1705 |
| Smith, Thomas G. — North Nova/Nova-Nord | 2003-1705 |
| Thorpe, Geoff — North Vancouver | 2003-1705 |
| Trahan, Gilles — Gatineau | 2003-1705 |
| Vilcius, Al Richard — Halton | 2003-1711 |
| Winsor, Bob — St. John's West/St. John's-Ouest | 2003-1707 |
| Winsor, Bob — St. John's South/St. John's Sud | 2003-1708 |
| Zaretsky, Edward — York Centre/York-Centre | 2003-1750 |

Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada

Review Tribunal/Tribunal de révision

Members/Membres

| | |
|----------------------------------|-----------|
| Baril, Shirley — Quebec/Québec | 2003-1741 |
| Fournier, Guilda — Edmundston | 2003-1743 |
| Litalien, Gilbert — Gatineau | 2003-1742 |
| Mostert, Clive Erle — Edmonton | 2003-1739 |
| Watson, Shane Michael — Hamilton | 2003-1740 |

Canadian Centre for Management Development/Centre canadien de gestion

Governors/Administrateurs

| | |
|--------------------|-----------|
| Lennie, Oryssia J. | 2003-1725 |
| Stephenson, Carol | 2003-1726 |
| Wright, Robert G. | 2003-1724 |

Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations

Dufour, Pierre

| | |
|---|-----------|
| Vice-Chairperson of the Board of Trustees/Vice-président du conseil d'administration | 2003-1720 |
|---|-----------|

Roy, Claudette

| | |
|--|-----------|
| Chairperson of the Board of Trustees/Président du conseil d'administration | 2003-1719 |
|--|-----------|

Cantor, Paul

2003-1717

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration

| <i>Name and Position/Nom et poste</i> | <i>Order in Council/Décret en conseil</i> |
|--|--|
| Clarke, Beverley Canadian Centre on Substance Abuse/Centre canadien de lutte contre les toxicomanies Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration | 2003-1722 |
| Comeau, Jean-Douglas Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines Member/Conseiller | 2003-1728 |
| Court of Queen's Bench of Alberta/Cour du Banc de la Reine de l'Alberta Justices/Juges Court of Appeal of Alberta/Cour d'appel de l'Alberta Members <i>ex officio</i> /Membres d'office Germain, Adam W., Q.C./c.r. Ross, June M., Q.C./c.r. | 2003-1760 2003-1761 |
| Court Martial Appeal Court of Canada/Cour d'appel de la cour martiale du Canada Judges/Juges Huband, The Hon./L'hon. Charles R. MacKenzie, The Hon./L'hon. A. Donald K. McCawley, The Hon./L'hon. Deborah J. Robertson, The Hon./L'hon. Joseph T. Watt, The Hon./L'hon. J. David | 2003-1706 |
| Cree-Naskapi Commission/Commission crie-naskapie Members/Commissaires Awashish, Philip Kanatewat, Robert | 2003-1723 2003-1754 |
| Deloitte & Touche Canada Post Corporation/Société canadienne des postes Auditor/Vérificateur | 2003-1718 |
| Duguid, Terry G. National Round Table on the Environment and the Economy/Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie Member/Membre | 2003-1727 |
| <i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i> Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux British Columbia/Colombie-Britannique Thoem, Valerie McKay — Nanaimo Ontario Ward, Martin James — Barrie Yeotes, William James — Belleville Quebec/Québec Caron, Réjean — Thetford-Mines Lavoie, Lucien — Sainte-Foy Méthot, Christian — Centre du Québec Pelletier, Isabelle — Outaouais Saskatchewan Donaldson, Ian Ranald Norman — Saskatoon | 2003-1737 2003-1734 2003-1735 2003-1733 2003-1732 2003-1730 2003-1731 2003-1736 |
| Faour, Alphonsus E. Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador/Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador Judge/Juge Court of Appeal of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador/Cour d'appel de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador Member <i>ex officio</i> /Membre d'office | 2003-1773 |

| <i>Name and Position/Nom et poste</i> | <i>Order in Council/Décret en conseil</i> |
|---|---|
| Farm Credit Canada/Financement agricole Canada | |
| Directors of the Board of Directors/Conseillers du conseil d'administration | |
| Christie, Jack C. | 2003-1749 |
| Haliburton, Don A. | 2003-1748 |
| Whale, Deborah Sherren (Jones) | 2003-1747 |
| Federal Court/Cour fédérale | |
| Judges/Juges | |
| Federal Court of Appeal/Cour d'appel fédérale | |
| Members <i>ex officio</i> /Membres de droit | |
| Mosley, Richard G., Q.C./c.r. | 2003-1751 |
| Shore, Michel M. J. | 2003-1752 |
| Freeman, The Hon./L'hon. Gerald B. | 2003-1798 |
| Government of Nova Scotia/Gouvernement de la Nouvelle-Écosse | |
| Administrator/Administrateur | |
| November 9 and 10, 2003/Les 9 et 10 novembre 2003 | |
| Freshwater Fish Marketing Corporation/Office de commercialisation du poisson d'eau douce | |
| Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration | |
| Ballantyne, Ron | 2003-1745 |
| Isfeld, John Edward | 2003-1744 |
| Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié | |
| Full-time Members/Commissaires à temps plein | |
| Boire, Roger E. | 2003-1713 |
| Chastenay, Jean-Marie | 2003-1714 |
| D'Ignazio, Daniele A. | 2003-1713 |
| Lang, Lawrence | 2003-1716 |
| Prabhakara, Puttaveeraiah | 2003-1713 |
| Robitaille, Paule | 2003-1715 |
| Sangmuah, Egya N. | 2003-1713 |
| McKenzie, Michele M. | 2003-1729 |
| Canadian Tourism Commission/Commission canadienne du tourisme | |
| President/Président-directeur général | |
| Romanow, Roy J., Q.C./c.r. | Instrument of Advice dated November 13, 2003 Instrument d'avis en date du 13 novembre 2003 |
| Queen's Privy Council for Canada/Conseil privé de la Reine pour le Canada | |
| Member/Membre | |
| Scott, Sheridan | 2003-1809 |
| <i>Competition Act/Loi sur la concurrence</i> | |
| Commissioner of Competition/Commissaire de la concurrence | |
| Stoddart, Jennifer | 2003-1811 |
| Privacy Commissioner/Commissaire à la protection de la vie privée | |
| Superior Court for the District of Montréal in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Montréal dans la province de Québec | |
| Puisne Judges/Juges puînés | |
| Déziel, Michel | 2003-1755 |
| Lalonde, Jean-Yves | 2003-1757 |
| Roy, André | 2003-1756 |
| Superior Court of Justice/Cour supérieure de justice | |
| Judges/Juges | |
| Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario | |
| Judges <i>ex officio</i> /Juges d'office | |
| Bryant, Alan W. | 2003-1765 |
| Gates, Richard C., Q.C./c.r. | 2003-1772 |

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Superior Court of Justice/Cour supérieure de justice
Regional Senior Judges/Juges principaux régionaux
Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario
Judges *ex officio*/Juges d'office
Leitch, The Hon./L'hon. Lynne C.
Southwest Region/Région sud-ouest
Poupore, The Hon./L'hon. John S.
Northeast Region/Région nord-est

2003-1763

2003-1764

Supreme Court of Nova Scotia/Cour suprême de la Nouvelle-Écosse
Judges/Juges
Nova Scotia Court of Appeal/Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse
Judges *ex officio*/Juges d'office
Coady, Kevin
Warner, Gregory M., Q.C./c.r.

2003-1759

2003-1758

Thibault, Paul J.
Multilateral Investment Guarantee Agency — MIGA/Agence multilatérale de
garantie des investissements — AMGI
Alternate Governor/Gouverneur suppléant

2003-1721

Wohlfarth, Anthony Paul
Canada Employment Insurance Commission/Commission de l'assurance-emploi
du Canada
Commissioner/Commissaire

2003-1738

November 18, 2003

Le 18 novembre 2003

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

[48-1-o]

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[48-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Senator Called

Her Excellency the Governor General has been pleased to
summon to the Senate of Canada, by letters patent under the
Great Seal of Canada, bearing date November 7, 2003:

Mercer, Terry M. of Caribou River, in the Province of Nova
Scotia, Member of the Senate and a Senator for the Province of
Nova Scotia.

November 18, 2003

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

[48-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

Sénateur appelé

Il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale de mander
au Sénat du Canada, par lettres patentes sous le grand sceau du
Canada portant la date du 7 novembre 2003 :

Mercer, Terry M. de Caribou River, dans la province de la
Nouvelle-Écosse, membre du Sénat et sénateur pour la pro-
vince de la Nouvelle-Écosse.

Le 18 novembre 2003

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[48-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

*Notice No. SMSE-008-03 — Amendments to Procedures CB-01,
CB-02, CB-03, DES-CB and REC-CB relating to the Recognition
of Certification Bodies*

Notice is hereby given that Industry Canada is amending the
following publications:

(1) Amendment No. 2 to CB-01, Issue 1: *Requirements for
Certification Bodies*; clarifications on the application process in
section 5 were made as well as editorial changes in Appen-
dix II, pursuant to the CB-02 amendment.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

*Avis n° SMSE-008-03 — Modifications aux procédures relatives
aux organismes d'évaluation de la conformité : OC-01, OC-02,
OC-03, DES-OC et REC-OC*

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada modifie les
publications suivantes :

(1) Modification n° 2 de la OC-01, 1^{re} édition : *Exigences ap-
plicables aux organismes de certification*. Des clarifications et
modifications ont été faites à la procédure d'application (sec-
tion 5) ainsi qu'à l'annexe II en raison de la modification ap-
portée à la OC-02.

(2) Amendment No. 1 to CB-02, Issue 2: *Recognition Criteria, and Administrative and Operational Requirements Applicable to Certification Bodies for the Certification of Radio Apparatus to Industry Canada's Standards and Specifications*. This amendment includes:

- (a) The replacement of the checklist in Appendix I by an Assessment Guidance document;
- (b) Clarifications and editorial changes to the accreditation requirements (Section 5);
- (c) Clarifications and editorial changes to the certificate information and listing of certifications requirements in section 6;
- (d) Removal of section 6.2 related to subcontracting;
- (e) Clarification of Open Area Test Sites (OATS) requirements (Section 6); and
- (f) Addition of new information on how to keep in touch with the Department and on the process to address complaints.

(3) Amendment No. 2 to CB-03, Issue 1: *Requirements for the Certification of Radio Apparatus to Industry Canada's Standards and Specifications*; a change was made to section 7.1 to remove possible confusion; as well, clarification was made to the OATS requirements in section 8.

(4) Amendment No. 1 to DES-CB, Issue 2: *Procedure for the Designation of Canadian Certification Bodies by Industry Canada*; clarifications to the designation requirements and the content of the covering letter were made as well as a change to the application form in Appendix 1.

(5) Amendment No.1 to REC-CB, Issue 1: *Procedure for the Recognition of Foreign Certification Bodies by Industry Canada*; clarifications on the application process in section 5 as well as the addition of a checklist in Appendix II were made.

The amendments above become effective as of the date of the publication of this notice. Applications that were prepared using the previous version of Appendix I of CB-02 will be accepted providing it can be demonstrated that the accreditation evaluation process took place prior to the publication of these amendments.

Interested parties should submit their comments no later than February 12, 2004. Shortly after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Submitting Comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) to the following e-mail address: telecom.reg@ic.gc.ca, along with a note specifying the software, version number and operating system used.

Written submissions should be addressed to the Deputy Director, Telecommunication Engineering and Certification, Industry Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title, and the notice reference number (SMSE-008-03).

(2) Modification n° 1 de la OC-02, 2^e édition : *Critères de reconnaissance et exigences administratives et d'exploitation applicables aux organismes de certification pour la certification des appareils radio conformément aux normes et spécifications d'Industrie Canada*. Les modifications au document OC-02, 2^e édition, comprennent :

- a) le remplacement de la Liste de contrôle pour l'évaluation des organismes de certification par un document d'orientation pour l'évaluation (annexe I);
- b) des clarifications et des changements mineurs aux exigences relatives à la portée de l'accréditation (section 5);
- c) des clarifications et des changements mineurs aux exigences relatives à l'information sur les certificats et à l'inscription des certifications (section 6);
- d) le retrait de la section 6.2 ayant trait à la sous-traitance;
- e) une clarification sur les exigences relatives aux emplacements d'essais en champ libre (EECL) [section 6]; et
- f) l'ajout d'information pour demeurer en communication avec le Ministère et d'exigences en ce qui concerne les plaintes.

(3) Modification n° 2 de la OC-03, 1^{re} édition : *Exigences de certification du matériel radio conformément aux normes et spécifications d'Industrie Canada*. Un changement mineur a été fait à la section 7.1 pour éviter la confusion et clarifier les exigences relatives aux emplacements d'essais en champ libre (EECL) dans la section 8.

(4) Modification n° 1 de la DES-OC, 2^e édition : *Procédure de désignation des organismes de certification canadiens par Industrie Canada*. Des clarifications et modifications ont été apportées aux exigences pour la désignation, au contenu de la lettre de présentation ainsi qu'au formulaire d'application (annexe I).

(5) Modification n° 1 de la REC-OC, 1^{re} édition : *Procédure de reconnaissance d'organismes de certification étrangers par Industrie Canada*. Des clarifications ont été faites au processus d'application (section 5) et une liste de contrôle a été ajoutée à l'annexe II.

Les modifications aux procédures ci-haut mentionnées entreront en vigueur à la date de publication du présent avis. Les demandes qui ont été préparées en utilisant une version antérieure de l'annexe I de la OC-02 seront acceptées seulement s'il peut être démontré que l'évaluation pour fin d'accréditation a eu lieu avant la publication des modifications.

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires au plus tard le 12 février 2004. Après la clôture de la période de présentation des commentaires, tous les commentaires reçus seront affichés sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT) à l'adresse suivante : telecom.reg@ic.gc.ca. Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Directeur adjoint, Direction du génie des télécommunications et de l'homologation, Industrie Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

Tous les commentaires doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (SMSE-008-03).

Obtaining Copies

Copies are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/subscription-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

November 20, 2003

R. W. McCAUGHERN
*Director General
 Spectrum Engineering Branch*

[48-1-o]

Pour obtenir des copies

La version électronique de ces documents est disponible sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

La version imprimée officielle du présent avis est disponible sur le site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : <http://canadagazette.gc.ca/subscription-f.html> ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 20 novembre 2003

*Le directeur général
 Génie du spectre*
 R. W. McCAUGHERN

[48-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

Vessel and Marine Facility Security Measures

Notice is hereby given that the Minister of Transport, pursuant to subsection 7(1) of the *Marine Transportation Security Act*, issued on November 12, 2003, the *Vessel and Marine Facility Security Measures*.

The *Vessel and Marine Facility Security Measures* require operators of certain Canadian vessels that engage on voyages from a port in one country to a port in another country, including voyages between a port in another country and a Canadian port in the Great Lakes or the St. Lawrence Seaway, to identify themselves to Transport Canada for marine security purposes. Fishing vessels and pleasure craft are exempt from this requirement.

The *Vessel and Marine Facility Security Measures* also require operators of marine facilities that provide services to vessels of 500 tons gross tonnage or more that engage on voyages from a port in one country to a port in another country, including those between a port in another country and a Canadian port in the Great Lakes or the St. Lawrence Seaway, and that are subject to the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), to identify themselves to Transport Canada for marine security purposes.

Once vessels and port facilities have identified themselves, they will be requested to conduct a security assessment and develop a security plan for submission to Transport Canada. Following Transport Canada's approval of a vessel's security plan, the Department will issue the vessel operator a security certificate that will facilitate entry to Canadian and to foreign port facilities. Port facility operators whose plans are approved will receive a Statement of Compliance.

These requirements build on Transport Canada's strategy for implementation of new marine security regulations for vessels and marine facilities by July 1, 2004, as required by the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code. Extending the application of emerging Canadian marine security regulations to vessels below 500 tons gross tonnage, the ISPS Code threshold, is considered necessary in response to input from stakeholders on the importance of a comprehensive regime, Transport Canada's

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

Mesures de sûreté visant les bâtiments et les installations maritimes

Avis est par les présentes donné que le ministre des Transports, en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, a pris les *Mesures de sûreté visant les bâtiments et les installations maritimes* le 12 novembre 2003.

En vertu des *Mesures de sûreté visant les bâtiments et les installations maritimes*, les exploitants de certains bâtiments canadiens qui effectuent des voyages d'un port d'un pays à un port d'un autre pays, y compris les voyages entre un port d'un autre pays et un port canadien dans les Grands Lacs ou la Voie maritime du Saint-Laurent, doivent faire une déclaration à cet égard à Transports Canada aux fins de sûreté maritime. Les bateaux de pêche et les embarcations de plaisance sont exemptés de cette exigence.

En vertu des *Mesures de sûreté visant les bâtiments et les installations maritimes*, les exploitants des installations maritimes qui desservent des bâtiments de 500 tonneaux de jauge brute ou plus qui effectuent des voyages à partir d'un port d'un pays à un port d'un autre pays, y compris les voyages entre un port d'un autre pays et un port canadien dans les Grands Lacs ou dans la Voie maritime du Saint-Laurent, et qui sont assujettis à la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (SOLAS), doivent faire une déclaration à cet égard à Transports Canada aux fins de sûreté maritime.

Une fois que les exploitants des bâtiments et des installations portuaires précités auront fait la déclaration appropriée, ils devront réaliser une évaluation de sûreté et établir un plan de sûreté qu'ils soumettront à Transports Canada. Si Transports Canada approuve le plan de sûreté du bâtiment, il délivrera à l'exploitant du bâtiment un certificat de sûreté qui lui permettra de pénétrer plus facilement dans les eaux des installations portuaires étrangères et du Canada. Les exploitants des installations portuaires dont les plans sont approuvés recevront une attestation de conformité.

Ces exigences sont fondées sur la stratégie de Transports Canada relativement à la mise en œuvre, d'ici le 1^{er} juillet 2004, d'une nouvelle réglementation en matière de sûreté maritime s'appliquant aux bâtiments et aux installations maritimes qui répondent aux critères du Code international sur la sûreté des navires et des installations portuaires (ISPS). Nous avons jugé nécessaire d'étendre l'application de la nouvelle réglementation canadienne en matière de sûreté maritime aux bâtiments de moins

assessment of threats and risks in the marine sector, and following consultations with U.S. authorities.

Interested persons may make representations with respect to these measures in writing to the Director, Regulatory Affairs — Security (ABA), Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. Information required to be provided by the security measures, general inquiries and any questions related to implementation of these security measures should be directed to the appropriate Transport Canada Regional Office, as follows.

Transport Canada — Security and Emergency Preparedness

Regional Offices

| <u>REGIONAL OFFICE</u> | <u>TELEPHONE NUMBER</u> | <u>FACSIMILE</u> |
|---|-------------------------|------------------|
| Atlantic Regional Office — Halifax | (902) 873-2820 | (902) 873-2818 |
| Quebec Regional Office — Montréal | (514) 633-2930 | (514) 633-2921 |
| Ontario Regional Office — Toronto | (416) 952-0213 | (416) 952-0189 |
| Prairie and Northern Regional Office — Winnipeg | (204) 984-4778 | (204) 984-2254 |
| Pacific Regional Office — Vancouver | (604) 666-4733 | (604) 775-7309 |

VESSEL AND MARINE FACILITY SECURITY MEASURES

INTERPRETATION

1. In these security measures, the St. Lawrence Seaway extends as far east as a straight line drawn from Cap des Rosiers to West Point, Anticosti Island, and, on the north side of Anticosti Island, to the 63rd meridian.

APPLICATION

2. (1) These security measures apply in respect of
- (a) vessels, in Canada, that are entitled to fly the Canadian flag;
 - (b) marine facilities in Canada; and
 - (c) Canadian ships outside Canada.
- (2) These security measures do not apply in respect of fishing vessels or pleasure craft.

GENERAL

3. (1) The operator of a vessel specified in subsection (2) shall submit the following information to the Minister on or before November 28, 2003:
- (a) the name, address and other contact information for the operator;
 - (b) the name, address and other contact information for the vessel; and
 - (c) the applicable category of vessel in subsection (2).

de 500 tonnes de jauge brute, le seuil en vertu du code ISPS, en réponse aux observations des principaux intervenants quant à l'importance d'un régime de sûreté exhaustif et à la suite de l'évaluation des risques et des menaces dans le secteur maritime faite par Transports Canada, ainsi qu'à la suite de consultations avec les hautes instances des États-Unis.

Les personnes intéressées peuvent faire des représentations relativement à ces mesures en écrivant au directeur des Affaires réglementaires — Sûreté (ABA), Transports Canada, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8. L'information requise par les mesures, les questions de nature générale et toute question portant sur la mise en œuvre de ces mesures de sûreté devraient être adressées au bureau régional approprié de Transports Canada, comme suit.

Transports Canada — Sûreté et préparatifs d'urgence

Bureaux régionaux

| <u>BUREAU RÉGIONAL</u> | <u>NUMÉRO DE TÉLÉPHONE</u> | <u>TÉLÉCOPIEUR</u> |
|--|----------------------------|--------------------|
| Bureau de la région de l'Atlantique — Halifax | (902) 873-2820 | (902) 873-2818 |
| Bureau de la région du Québec — Montréal | (514) 633-2930 | (514) 633-2921 |
| Bureau de la région de l'Ontario — Toronto | (416) 952-0213 | (416) 952-0189 |
| Bureau de la région des Prairies et du Nord — Winnipeg | (204) 984-4778 | (204) 984-2254 |
| Bureau de la région du Pacifique — Vancouver | (604) 666-4733 | (604) 775-7309 |

MESURES DE SÛRETÉ VISANT LES BÂTIMENTS ET LES INSTALLATIONS MARITIMES

INTERPRÉTATION

1. Dans les présentes mesures de sûreté, la Voie maritime du Saint-Laurent s'étend aussi loin en direction est qu'une ligne droite reliant le cap des Rosiers à la pointe de l'ouest de l'île d'Anticosti et, au nord de l'île d'Anticosti, jusqu'au 63^e méridien.

CHAMP D'APPLICATION

2. (1) Les présentes mesures de sûreté s'appliquent :
- a) aux bâtiments, au Canada, habilités à battre pavillon canadien;
 - b) aux installations maritimes au Canada;
 - c) aux navires canadiens à l'étranger.
- (2) Les présentes mesures de sûreté ne s'appliquent pas aux bateaux de pêche ou aux embarcations de plaisance.

GÉNÉRALITÉS

3. (1) L'exploitant d'un bâtiment précisé au paragraphe (2) doit présenter les renseignements suivants au ministre au plus tard le 28 novembre 2003 :
- a) ses nom, adresse et autres coordonnées;
 - b) les nom, adresse et autres coordonnées du bâtiment;
 - c) la catégorie de bâtiment applicable figurant au paragraphe (2).

(2) The vessels referred to in subsection (1) are those that engage on voyages from a port in one country to a port in another country, including voyages between a port in another country and a Canadian port in the Great Lakes or the St. Lawrence Seaway, and

- (a) are subject to the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, and are 500 tons gross tonnage or more;
- (b) are 100 tons gross tonnage or more;
- (c) carry more than 12 passengers;
- (d) are 8 m or more in length and engage in towing a barge or barges astern or alongside or pushing a barge or barges; or
- (e) are a barge referred to in paragraph (d).

4. The operator of a marine facility shall submit their name, address and other contact information to the Minister on or before November 28, 2003, if they provide services to vessels that

- (a) engage on voyages from a port in one country to a port in another country, including those between a port in another country and a Canadian port in the Great Lakes or the St. Lawrence Seaway;
- (b) are subject to the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974; and
- (c) are 500 tons gross tonnage or more.

(2) Les bâtiments visés au paragraphe (1) sont ceux qui effectuent des voyages d'un port d'un pays à un port d'un autre pays, y compris les voyages entre un port d'un autre pays et un port canadien dans les Grands Lacs ou la Voie maritime du Saint-Laurent, et qui répondent à l'une des exigences suivantes :

- a) ils sont assujettis à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (SOLAS) et sont d'une jauge brute de 500 tonneaux ou plus;
- b) ils sont d'une jauge brute de 100 tonneaux ou plus;
- c) ils transportent plus de 12 passagers;
- d) ils sont d'une longueur de 8 m ou plus et sont utilisés pour remorquer un ou plusieurs chalands à l'arrière ou le long de leur bord, ou pour pousser un ou plusieurs chalands;
- e) ils sont des chalands visés à l'alinéa d).

4. L'exploitant d'une installation maritime doit présenter ses nom, adresse et autres coordonnées au ministre au plus tard le 28 novembre 2003 s'il fournit des services aux bâtiments qui répondent aux exigences suivantes :

- a) ils effectuent des voyages d'un port d'un pays à un port d'un autre pays, y compris ceux entre un port d'un autre pays et un port canadien dans les Grands Lacs ou la Voie maritime du Saint-Laurent;
- b) ils sont assujettis à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (SOLAS);
- c) ils sont d'une jauge brute de 500 tonneaux ou plus.

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****ORDER***Preformed Fibreglass Pipe Insulation with a Vapour Barrier*

In the matter of an expiry review (Expiry Review No. RR-2002-005), under subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, of the order made by the Canadian International Trade Tribunal on November 18, 1998, in Review No. RR-98-001, continuing, without amendment, its finding made on November 19, 1993, in Inquiry No. NQ-93-002, concerning preformed fibreglass pipe insulation with a vapour barrier, originating in or exported from the United States of America

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, has conducted an expiry review of its order made on November 18, 1998, in Review No. RR-98-001, continuing, without amendment, its finding made on November 19, 1993, in Inquiry No. NQ-93-002, concerning preformed fibreglass pipe insulation with a vapour barrier, originating in or exported from the United States of America.

Pursuant to subparagraph 76.03(12)(a)(ii) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby rescinds its order concerning the above-mentioned goods.

Ottawa, November 17, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ORDONNANCE***Isolant préformé en fibre de verre pour tuyaux, avec pare-vapeur*

Eu égard à un réexamen relatif à l'expiration (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2002-005), aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de l'ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 18 novembre 1998, dans le cadre du réexamen n° RR-98-001, prorogeant, sans modification, ses conclusions rendues le 19 novembre 1993, dans le cadre de l'enquête n° NQ-93-002, concernant l'isolant préformé en fibre de verre pour tuyaux, avec pare-vapeur, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique

Le Tribunal canadien du commerce extérieur, aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, a procédé à un réexamen relatif à l'expiration de l'ordonnance qu'il a rendue le 18 novembre 1998, dans le cadre du réexamen n° RR-98-001, prorogeant, sans modification, ses conclusions rendues le 19 novembre 1993, dans le cadre de l'enquête n° NQ-93-002, concernant l'isolant préformé en fibre de verre pour tuyaux, avec pare-vapeur, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique.

Aux termes du sous-alinéa 76.03(12)a)(ii) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur annule par la présente son ordonnance concernant les marchandises susmentionnées.

Ottawa, le 17 novembre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[48-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);

- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2003-574 *November 17, 2003*

St. Joseph Corporation, on behalf of a corporation to be incorporated to be known as Salt and Light Catholic Media Foundation
Across Canada

Approved — Acquisition of the assets of the ethnic Category 2 specialty service Inner Peace Television Network from Inner Peace Television Network Inc. The licence will expire on August 31, 2008.

2003-523-1 *November 18, 2003*

CF Cable TV Inc.
Montréal, Quebec
Vidéotron (Régional) ltée
Terrebonne, Quebec

The Commission corrects Broadcasting Decision CRTC 2003-523, October 24, 2003, in which the first two sentences of condition 5 in the Appendix I of the decision should have read:

The licensee is relieved of the requirement under section 17 of the Regulations that it distribute the programming services of the priority television stations CFTU-TV and CJNT-TV Montréal on the basic band of its basic service if channels are available. The licensee is nevertheless required to distribute CFTU-TV and CJNT-TV as part of the basic service.

2003-575 *November 18, 2003*

Radio Nord-Joli inc.
Saint-Gabriel-de-Brandon, Quebec

Approved — Increase of the effective radiated power of the radio programming undertaking CFNJ-FM Saint-Gabriel-de-Brandon, from 3 000 watts to 9 750 watts.

- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-574 *Le 17 novembre 2003*

St. Joseph Corporation, au nom d'une société devant être constituée qui aura pour nom Salt and Light Catholic Media Foundation
L'ensemble du Canada

Approuvé — Acquisition de l'actif du service de télévision spécialisé à caractère ethnique de catégorie 2 Inner Peace Television Network appartenant à Inner Peace Television Network Inc. La licence expirera le 31 août 2008.

2003-523-1 *Le 18 novembre 2003*

CF Câble TV inc.
Montréal (Québec)
Vidéotron (Régional) ltée
Terrebonne (Québec)

Le Conseil corrige la décision de radiodiffusion CRTC 2003-523 du 24 octobre 2003 dans laquelle les deux premières phrases de la condition 5 qui se trouve à l'Annexe I de la décision auraient dû se lire comme suit :

La titulaire est relevée de l'obligation que lui fait l'article 17 du Règlement de distribuer à la bande de base du service de base, si des canaux sont disponibles, les services de programmation des stations de télévision prioritaires CFTU-TV et CJNT-TV Montréal. La titulaire doit cependant poursuivre la distribution de CFTU-TV et CJNT-TV au service de base.

2003-575 *Le 18 novembre 2003*

Radio Nord-Joli inc.
Saint-Gabriel-de-Brandon (Québec)

Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de l'entreprise de programmation de radio CFNJ-FM Saint-Gabriel-de-Brandon, de 3 000 watts à 9 750 watts.

| | | | |
|---|-------------------|---|---------------------|
| 2003-576 | November 18, 2003 | 2003-576 | Le 18 novembre 2003 |
| Newcap Inc. Sudbury, Ontario | | Newcap Inc. Sudbury (Ontario) | |
| Approved — Change in the authorized contours of the radio programming undertaking CHNO-FM Sudbury. | | Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement autorisé de l'entreprise de programmation de radio CHNO-FM Sudbury. | |
| 2003-577 | November 18, 2003 | 2003-577 | Le 18 novembre 2003 |
| Rogers Broadcasting Limited Toronto, Ontario | | Rogers Broadcasting Limited Toronto (Ontario) | |
| Approved — Change of the channel of its transmitter from 44C to 69C, for the television programming undertaking CJMT-TV Toronto. | | Approuvé — Changement au canal de son émetteur de 44C à 69C, pour l'entreprise de programmation de télévision CJMT-TV Toronto. | |
| Approved — Increase of the effective radiated power from 179 000 watts to 500 000 watts. | | Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de 179 000 watts à 500 000 watts. | |
| 2003-578 | November 18, 2003 | 2003-578 | Le 18 novembre 2003 |
| The Haliburton Broadcasting Group Inc. Timmins and Kapuskasing, Ontario | | The Haliburton Broadcasting Group Inc. Timmins et Kapuskasing (Ontario) | |
| Approved — New FM transmitter in Kapuskasing to rebroadcast the programming of CHYK-FM Timmins. | | Approuvé — Exploitation d'un émetteur FM à Kapuskasing pour rediffuser la programmation de CHYK-FM Timmins. | |
| 2003-579 | November 18, 2003 | 2003-579 | Le 18 novembre 2003 |
| Rogers Cable Inc. and Rogers Cablesystems Ontario Limited/limitée London, Ontario Rogers Ottawa Limited Ottawa, Ontario Rogers Cable Inc. St. Thomas, Ontario Rogers Cable Inc. Strathroy, Ontario Rogers Cable Inc. Tillsonburg, Ontario | | Rogers Cable Inc. et Rogers Cablesystems Ontario Limited/limitée London (Ontario) Rogers Ottawa Limited Ottawa (Ontario) Rogers Cable Inc. St. Thomas (Ontario) Rogers Cable Inc. Strathroy (Ontario) Rogers Cable Inc. Tillsonburg (Ontario) | |
| Approved — Change in the source of the signals of television stations affiliated with the U.S. commercial networks that are distributed by the above-noted cable distribution undertakings serving Ottawa and various locations in Southwestern Ontario. | | Approuvé — Modification de la source des signaux des stations de télévision affiliées aux réseaux commerciaux américains distribués par les entreprises de câblodistribution susmentionnées desservant Ottawa et diverses localités du sud de l'Ontario. | |
| 2003-580 | November 19, 2003 | 2003-580 | Le 19 novembre 2003 |
| The Haliburton Broadcasting Group Inc. Iroquois Falls and Cochrane, Ontario | | The Haliburton Broadcasting Group Inc. Iroquois Falls et Cochrane (Ontario) | |
| Approved — Acquisition of the assets of the low-power radio stations CJWL-FM Iroquois Falls and CHPB-FM Cochrane. The licence for CJWL-FM will expire on August 31, 2005, and the licence for CHPB-FM will expire on August 31, 2009. | | Approuvé — Acquisition de l'actif des stations de radio de faible puissance CJWL-FM Iroquois Falls and CHPB-FM Cochrane. La licence de CJWL-FM expirera le 31 août 2005 et celle de CHPB-FM le 31 août 2009. | |
| 2003-581 | November 19, 2003 | 2003-581 | Le 19 novembre 2003 |
| Southshore Broadcasting Inc. Leamington, Ontario | | Southshore Broadcasting Inc. Leamington (Ontario) | |
| Approved — New low-power primarily English-language community television station in Leamington. The licence will expire August 31, 2010. | | Approuvé — Exploitation à Leamington d'une station de télévision communautaire de faible puissance essentiellement en langue anglaise. La licence expirera le 31 août 2010. | |
| 2003-582 | November 19, 2003 | 2003-582 | Le 19 novembre 2003 |
| Global Television Network Inc. Across Canada | | Global Television Network Inc. L'ensemble du Canada | |
| Approved — Addition of category 2b (long-form documentary) to the list of program categories that may be broadcast by the | | Approuvé — Ajout de la catégorie 2b (documentaires de longue durée) à la liste des catégories d'émissions pouvant être | |

| | |
|---|---|
| service of the national English-language Category 2 specialty television undertaking, COOL TV (formerly known as The Jazz Channel). | distribuées par l'entreprise nationale de télévision spécialisée de langue anglaise de catégorie 2, COOL TV (anciennement The Jazz Channel). |
| 2003-583 <i>November 20, 2003</i> | 2003-583 <i>Le 20 novembre 2003</i> |
| Aboriginal Voices Radio Inc. Calgary, Alberta | Aboriginal Voices Radio Inc. Calgary (Alberta) |
| Approved — Extension of time limit to commence the operation of the radio programming undertaking in Calgary, until September 12, 2004. | Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation de radio à Calgary, jusqu'au 12 septembre 2004. |
| 2003-584 <i>November 20, 2003</i> | 2003-584 <i>Le 20 novembre 2003</i> |
| The Kamloops Campus/Community Radio Society Kamloops, British Columbia | The Kamloops Campus/Community Radio Society Kamloops (Colombie-Britannique) |
| Approved — New English-language community-based campus FM radio station in Kamloops. The licence will expire August 31, 2010. | Approuvé — Exploitation d'une nouvelle station de radio FM de campus de langue anglaise axée sur la communauté à Kamloops. La licence expirera le 31 août 2010. |
| 2003-585 <i>November 20, 2003</i> | 2003-585 <i>Le 20 novembre 2003</i> |
| Ear Falls T.V. Committee Ear Falls, Ontario | Ear Falls T.V. Committee Ear Falls (Ontario) |
| Approved — Renewal of the broadcasting licence for the television programming undertaking CIER-TV Ear Falls, from December 1, 2003, to August 31, 2010. | Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision CIER-TV Ear Falls, du 1 ^{er} décembre 2003 au 31 août 2010. |
| 2003-586 <i>November 20, 2003</i> | 2003-586 <i>Le 20 novembre 2003</i> |
| Sunshine Coast Radio Society Sechelt, British Columbia | Sunshine Coast Radio Society Sechelt (Colombie-Britannique) |
| Approved — New English-language specialty audio undertaking to be known as C-VUE FM. The licence will expire August 31, 2010. | Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé de langue anglaise devant s'appeler C-VUE FM. La licence expirera le 31 août 2010. |
| 2003-587 <i>November 20, 2003</i> | 2003-587 <i>Le 20 novembre 2003</i> |
| Fairchild Radio Group Ltd. Toronto, Ontario | Fairchild Radio Group Ltd. Toronto (Ontario) |
| Approved — New transitional digital radio undertaking to serve Toronto, associated with its existing station CHKT Toronto. The licence will expire August 31, 2006. | Approuvé — Exploitation d'une entreprise de radio numérique de transition pour desservir Toronto, associée à sa station CHKT Toronto. La licence expirera le 31 août 2006. |
| 2003-588 <i>November 20, 2003</i> | 2003-588 <i>Le 20 novembre 2003</i> |
| CKUL Radio Society Lethbridge, Alberta | CKUL Radio Society Lethbridge (Alberta) |
| Approved — New English-language community-based campus FM radio programming undertaking in Lethbridge. The licence will expire August 31, 2010. | Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de campus de langue anglaise axée sur la communauté à Lethbridge. La licence expirera le 31 août 2010. |
| 2003-589 <i>November 21, 2003</i> | 2003-589 <i>Le 21 novembre 2003</i> |
| Margaret and Paul Weigel, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada | Margaret et Paul Weigel, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada |
| Approved — New English-language religious specialty audio service to be known as The National Youth (Radio) Network. The licence will expire August 31, 2010. | Approuvé — Exploitation d'un nouveau service sonore spécialisé à caractère religieux de langue anglaise devant s'appeler The National Youth (Radio) Network. La licence expirera le 31 août 2010. |
| 2003-590 <i>November 21, 2003</i> | 2003-590 <i>Le 21 novembre 2003</i> |
| MTS Communications Inc. Manitoba | MTS Communications Inc. Manitoba |

Approved — New regional, Manitoba-based, English-language general interest video-on-demand service consisting primarily of feature films. The licence will expire August 31, 2010.

Approuvé — Exploitation d'un service régional de vidéo sur demande d'intérêt général, en langue anglaise, dont la programmation sera essentiellement composée de longs métrages, au Manitoba. La licence expirera le 31 août 2010.

2003-591

November 21, 2003

Durham Radio Inc.
Oshawa, Ontario

Approved — Addition of a condition of licence, as noted in the Decision, for the broadcasting licence for CKDO Oshawa.

[48-1-o]

2003-591

Le 21 novembre 2003

Durham Radio Inc.
Oshawa (Ontario)

Approuvé — Ajout d'une condition de licence, telle qu'énoncée dans la décision, pour la licence de radiodiffusion de CKDO Oshawa.

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-63

The Commission has received the following applications:

1. The partners of Stornoway Communications Limited Partnership
Across Canada
To amend the licence of the national English-language, Category 1 specialty television service known as ichannel.
2. Radio-Classique Montréal inc.
Montréal, Quebec
To amend the licence of radio programming undertaking CJPX-FM Montréal.
3. O.K. Radio Group Ltd.
Edmonton, Alberta
To change the authorized contours resulting from an increase of the effective radiated power from 64 000 to 100 000 watts (non-directional antenna/antenna height of 272 metres), an increase of the antenna height and the relocation of the transmitter, relating to the licence of radio programming undertaking CKER-FM Edmonton.

Deadline for intervention: December 24, 2003

November 19, 2003

[48-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-63

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Les associés de Stornoway Communications Limited Partnership
L'ensemble du Canada
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision nationale spécialisée de catégorie 1 de langue anglaise connue sous le nom de ichannel.
2. Radio-Classique Montréal inc.
Montréal (Québec)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CJPX-FM Montréal.
3. O.K. Radio Group Ltd.
Edmonton (Alberta)
En vue de modifier le périmètre de rayonnement autorisé résultant d'une augmentation de la puissance apparente rayonnée de 64 000 à 100 000 watts (antenne non-directionnelle/hauteur de l'antenne 272 mètres), une augmentation de la hauteur de l'antenne et du déplacement de l'émetteur, relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CKER-FM Edmonton.

Date limite d'intervention : le 24 décembre 2003

Le 19 novembre 2003

[48-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ALBERTA TRANSPORTATION****PLANS DEPOSITED**

Alberta Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0325194, a description of the site and plans of a proposed new bridge on Highway 11A, over the North Saskatchewan River, at the Town of Rocky Mountain House, Alberta, at INE 21-39-7-5.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice, and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, November 29, 2003

RANDY SHALAGAN, P.Eng.
Bridge Manager

[48-1-0]

ALOUETTE MANAGEMENT COMMITTEE**PLANS DEPOSITED**

Alouette Management Committee hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Alouette Management Committee has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of British Columbia, at 88-6th Street, New Westminster, British Columbia, under deposit number BV458450, a description of the site and plans of the fish trap installations in the South Alouette River, at 224th Street, approximately 30 metres upstream of the bridge crossing, and at 216th Street, approximately 50 metres downstream of the bridge crossing.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Maple Ridge, November 29, 2003

ALOUETTE MANAGEMENT COMMITTEE

[48-1-0]

AVIS DIVERS**ALBERTA TRANSPORTATION****DÉPÔT DE PLANS**

La Alberta Transportation (le ministère des Transports de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Alberta Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0325194, une description de l'emplacement et les plans d'un nouveau pont que l'on propose de construire sur la route 11A, au-dessus de la rivière North Saskatchewan, à la ville de Rocky Mountain House (Alberta), situé aux coordonnées INE 21-39-7-5.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 29 novembre 2003

Le gestionnaire responsable des ponts
RANDY SHALAGAN, ing.

[48-1]

ALOUETTE MANAGEMENT COMMITTEE**DÉPÔT DE PLANS**

La société Alouette Management Committee donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Alouette Management Committee a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la Colombie-Britannique, situé au 88, 6^e Rue, New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt BV458450, une description de l'emplacement et les plans de l'installation des pièges à poissons dans la rivière South Alouette, devant la 224^e Rue, à environ 30 mètres en amont de la traversée de pont et devant la 216^e Rue, à environ 50 mètres en aval de la traversée de pont.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Maple Ridge, le 29 novembre 2003

ALOUETTE MANAGEMENT COMMITTEE

[48-1]

ANNETTE COMEAU**PLANS DEPOSITED**

Annette Comeau hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Annette Comeau has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland, at Miramichi, New Brunswick, under deposit number 17428336, a description of the site and plans of the aquaculture lot MS-0625 for the cultivation of molluscs in suspension, in Neguac Bay, near Neguac, New Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Neguac, November 20, 2003

ANNETTE COMEAU

[48-1-o]

ANNETTE COMEAU**DÉPÔT DE PLANS**

Annette Comeau donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Annette Comeau a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northumberland, à Miramichi (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 17428336, une description de l'emplacement et les plans du lot aquacole MS-0625 pour la culture de mollusques en suspension, dans la baie de Neguac, près de Neguac (Nouveau-Brunswick).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Neguac, le 20 novembre 2003

ANNETTE COMEAU

[48-1-o]

BETHNAL SPRINGS CO. LTD.**PLANS DEPOSITED**

Bethnal Springs Co. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bethnal Springs Co. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, with the Ontario Ministry of Natural Resources, in Gogama, Ontario, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Sudbury, at Sudbury, Ontario, under deposit number 119472, a description of the site and plans of the proposed bridge over the Makami River, from the south bank to the north bank, located in the geographic Township of Carter, in the Territorial District of Sudbury, at the following UTM Coordinates: Zone 17 East 438872, North 5290649.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

November 18, 2003

TERRA TECHNICAL SERVICES LTD.

[48-1-o]

BETHNAL SPRINGS CO. LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Bethnal Springs Co. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Bethnal Springs Co. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, au ministère des Richesses naturelles de l'Ontario à Gogama (Ontario), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Sudbury, à Sudbury (Ontario), sous le numéro de dépôt 119472, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Makami, de la rive sud à la rive nord, situé dans le canton géographique de Carter, dans le district territorial de Sudbury, aux coordonnées UTM suivantes : zone 17, est 438872, nord 5290649.

Les commentaires éventuels sur les répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 18 novembre 2003

TERRA TECHNICAL SERVICES LTD.

[48-1]

BP SOLVAY POLYETHYLENE NORTH AMERICA

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 5, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Schedule No. 4 dated as of October 20, 2003, between U.S. Bank National Association, as Lessor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Lessee; and
2. Partial Release dated as of October 20, 2003, of Massachusetts Mutual Life Insurance Company, as Secured Party.

November 17, 2003

OGILVY RENAULT
Barristers and Solicitors

[48-1-o]

BP SOLVAY POLYETHYLENE NORTH AMERICA

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 novembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Quatrième annexe au bail en date du 20 octobre 2003 entre la U.S. Bank National Association, en qualité de bailleur, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de preneur;
2. Libération partielle en date du 20 octobre 2003, de la Massachusetts Mutual Life Insurance Company, en qualité de créancier garanti.

Le 17 novembre 2003

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT

[48-1-o]

BP SOLVAY POLYETHYLENE NORTH AMERICA

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 5, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Supplemental Agreement No. 4 dated as of August 1, 2003, between Verizon Capital Corp., as Trustor, U.S. Bank National Association, as Lessor, BP Solvay Polyethylene North America, as Lessee, Solvay America, Inc., as Guarantor, and Massachusetts Mutual Life Insurance Company, as Lender.

November 17, 2003

OGILVY RENAULT
Barristers and Solicitors

[48-1-o]

BP SOLVAY POLYETHYLENE NORTH AMERICA

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 novembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Quatrième supplément en date du 1^{er} août 2003 entre la Verizon Capital Corp., en qualité de fiduciaire, la U.S. Bank National Association, en qualité de bailleur, la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de preneur, la Solvay America, Inc., en qualité de caution et la Massachusetts Mutual Life Insurance Company, en qualité de prêteur.

Le 17 novembre 2003

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT

[48-1-o]

CANADIAN OMBUDSMAN ASSOCIATION

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Canadian Ombudsman Association intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

November 17, 2003

BARBARA TOMKINS
President

[48-1-o]

ASSOCIATION DES OMBUDSMANS DU CANADA

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que l'Association des ombudsmans du Canada demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 17 novembre 2003

La présidente
BARBARA TOMKINS

[48-1]

CONRAD ROUSSEL

PLANS DEPOSITED

Conrad Roussel hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the

CONRAD ROUSSEL

DÉPÔT DE PLANS

Conrad Roussel donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en

Navigable Waters Protection Act for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Conrad Roussel has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit numbers 17441644 and 17441578, a description of the site and plans for aquaculture sites MS-0061 and MS-0489 for mollusc culture in suspension in the Saint-Simon-Sud Bay, near Haut-Shippegan, New Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received no later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Le Goulet, November 18, 2003

CONRAD ROUSSEL

[48-1-o]

vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Conrad Roussel a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous les numéros de dépôt 17441644 et 17441578, une description de l'emplacement et les plans des lots aquacoles MS-0061 et MS-0489 pour la culture de mollusques en suspension dans la baie de Saint-Simon-Sud, près de Haut-Shippegan (Nouveau-Brunswick).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le Goulet, le 18 novembre 2003

CONRAD ROUSSEL

[48-1-o]

THE CORPORATION OF THE CITY OF BRAMPTON

PLANS DEPOSITED

The Corporation of the City of Brampton hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Corporation of the City of Brampton has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Regional Municipality of Peel, at Brampton, Ontario, under deposit number R01183395, a description of the site and plans of the bridge carrying Castlemore Road traffic over a tributary of the West Humber River, 280 m west of Goreway Drive, in the City of Brampton, in Concession VII, Lots 10 and 11, for 17 m on either side of the tributary.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brampton, November 28, 2003

ALEX MACMILLAN, P.Eng.
Commissioner of Works and Transportation

[48-1-o]

THE CORPORATION OF THE CITY OF BRAMPTON

DÉPÔT DE PLANS

The Corporation of the City of Brampton donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Corporation of the City of Brampton a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la municipalité régionale de Peel, à Brampton (Ontario), sous le numéro de dépôt R01183395, une description de l'emplacement et les plans d'un pont qui assure la circulation de la route Castlemore au-dessus d'un affluent de la rivière West Humber, à 280 m à l'ouest de la promenade Goreway, à Brampton, dans la concession VII, lots 10 et 11, à 17 m de chaque côté de l'affluent.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brampton, le 28 novembre 2003

Le commissaire des travaux et des transports
ALEX MACMILLAN, ing.

[47-1]

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON, NEW YORK BRANCH

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 30, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON, SUCCURSALE DE NEW YORK

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, aux termes de l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 octobre 2003, les documents suivants ont été déposés auprès du Bureau du registraire général du Canada :

(a) Memorandum of Security Agreement dated as of October 27, 2003, (the "Memorandum"), between Trinity Rail Leasing Trust II (the "Borrower" in such Memorandum) and Credit Suisse First Boston, New York Branch, as Agent for the Secured Parties (as defined in the Security Agreement, as defined below). The Memorandum describes the Security Agreement between the Borrower and the Agent dated as of June 27, 2002, including all present and future Exhibits thereto (such security agreement, as it may be amended or modified from time to time, the "Security Agreement") relating to all assets of the Borrower including, without limitation, the railroad equipment described in Exhibit A to the Memorandum, and certain leases relating to such railroad equipment described in Exhibit B to the Memorandum, whether then owned or thereafter arising or acquired; and

(b) Bill of Sale and Assignment and Assumption Agreement dated as of October 27, 2003 (the "Bill of Sale"), pursuant to which Trinity Industries Leasing Company ("TILC"), for good and valuable consideration given by Trinity Rail Leasing Trust II (the "Company" in such Bill of Sale): (i) granted, bargained, sold, transferred, assigned and set over unto the Company and its successors and assigns all right, title, and interest of TILC, in and to (x) certain railcars described in Exhibit A to the Bill of Sale, and (y) any leases related thereto as described in Exhibit B to the Bill of Sale; and (ii) assigned all of its right, title and interest in and to all warranties or representations made or given to TILC with respect to the railcars by the manufacturer thereof.

November 18, 2003

BLAKE, CASSELS & GRAYDON LLP
Barristers and Solicitors

[48-1-o]

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

PLANS DEPOSITED

The Department of Public Works and Government Services hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Public Works and Government Services has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar, at 88-6th Street, New Westminster, British Columbia, a description of the site and plans of existing bridges along the Alaska Highway. The bridge names and the corresponding kilometres and deposit numbers are listed below.

| <u>Bridge Name</u> | <u>Alaska Highway Kilometre</u> | <u>Deposit Number</u> |
|---------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| Beaton River | 236.6 | BV423709 |
| Buckinghorse River | 227.6 | BV423710 |
| Sikanni Chief River | 260.7 | BV423711 |
| Muskwa River | 477.3 | BV423712 |

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters

a) Protocole d'entente relatif à une sûreté daté du 27 octobre 2003 (le « protocole ») intervenu entre la Trinity Rail Leasing Trust II (l' « emprunteur » dans ce protocole) et la Credit Suisse First Boston, succursale de New York, en qualité de représentant des titulaires de sûretés (au sens où l'entend la convention de sûretés, définie ci-dessous). Le protocole décrit la convention de sûreté datée du 27 juin 2002 intervenue entre l'emprunteur et le représentant, notamment la totalité des pièces actuelles et futures à cette convention (cette convention de sûreté, en sa version modifiée à l'occasion, étant appelée aux présentes la « convention de sûreté ») ayant trait à tous les éléments d'actif de l'emprunteur, notamment le matériel ferroviaire décrit dans la pièce A du protocole et certains baux relatifs à ce matériel ferroviaire décrits dans la pièce B du protocole, qu'ils soient alors détenus en propriété ou survenus ou acquis par la suite;

b) Acte de vente et convention de cession et de prise en charge datés du 27 octobre 2003 (l' « acte de vente »), aux termes desquels la Trinity Industries Leasing Company (« TILC »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la Trinity Rail Leasing Trust II (la « Société » dans cet acte de vente) : (i) a accordé, négocié, vendu, transféré, cédé et transporté à la Société et à ses successeurs et ayants droit tous les droits, titre et intérêts de TILC à l'égard x) de certaines automotrices décrites dans la pièce A de l'acte de vente, et y) des baux s'y rapportant décrits dans la pièce B de l'acte de vente, et (ii) a cédé tous ses droits, titres et intérêts à l'égard des garanties ou déclarations données ou faites à TILC à l'égard des automotrices par leur fabricant.

Le 18 novembre 2003

Les avocats
BLAKE, CASSELS & GRAYDON s.r.l.

[48-1-o]

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement, situé au 88, 6^e Rue, New Westminster (Colombie-Britannique), une description de l'emplacement et les plans de plusieurs ponts sur la route de l'Alaska. Le nom de ces ponts ainsi que la borne kilométrique et le numéro de dépôt qui y correspondent figurent ci-dessous.

| <u>Nom du pont</u> | <u>Borne Kilométrique (route de l'Alaska)</u> | <u>Numéro de dépôt</u> |
|---------------------|---|----------------------------|
| Beaton River | 236,6 | BV423709 |
| Buckinghorse River | 227,6 | BV423710 |
| Sikanni Chief River | 260,7 | BV423711 |
| Muskwa River | 477,3 | BV423712 |

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée au

Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, November 19, 2003

LAURIE WASHINGTON
Environmental Specialist

[48-1-o]

DUCKS UNLIMITED CANADA

PLANS DEPOSITED

Ducks Unlimited Canada hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Ducks Unlimited Canada has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Charlotte County, at St. Stephen, Nova Scotia, under deposit number 17411225, a description of the site and plans of the proposed reconstruction of Middle Dam, on Grand Manan Island, over Seal Cove Brook, northwest of Grand Manan, on the land of the St. Paul Church Corporation.

Written objections based on the effect of the work on marine should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Charlotte County, November 7, 2003

DUCKS UNLIMITED CANADA

[48-1-o]

GAËTAN SAVOIE

PLANS DEPOSITED

Gaëtan Savoie hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Gaëtan Savoie has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland, at Bathurst, New Brunswick, under deposit number 17414609, a description of the site and plans of the site No. MS-0028 for cultivating shellfish in suspension, in Neguac Bay, at Neguac, New Brunswick, in front of Eddy Street.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of

Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 19 novembre 2003

La spécialiste de l'environnement
LAURIE WASHINGTON

[48-1-o]

CANARDS ILLIMITÉS CANADA

DÉPÔT DE PLANS

La société Canards Illimités Canada donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Canards Illimités Canada a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Charlotte, à St. Stephen (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 17411225, une description de l'emplacement et les plans de la reconstruction du barrage Middle, sur l'île Grand Manan, au-dessus du ruisseau Seal Cove, au nord-ouest de Grand Manan, sur les terres de la St. Paul Church Corporation.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Comté de Charlotte, le 7 novembre 2003

CANARDS ILLIMITÉS CANADA

[48-1]

GAËTAN SAVOIE

DÉPÔT DE PLANS

Gaëtan Savoie donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Gaëtan Savoie a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northumberland, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 17414609, une description de l'emplacement et les plans du lot aquacole MS-0028 pour la culture de mollusques en suspension dans la baie de Neguac, à Neguac (Nouveau-Brunswick), devant la rue Eddy.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne,

Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Neguac, November 20, 2003

GAËTAN SAVOIE

[48-1-o]

GAËTAN SAVOIE AND LOUISE ROBICHAUD

PLANS DEPOSITED

Gaëtan Savoie and Louise Robichaud hereby give notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Gaëtan Savoie and Louise Robichaud have deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland, at Bathurst, New Brunswick, under deposit number 17414666, a description of the site and plans of the site No. MS-0095 for cultivating shellfish in suspension in the Neguac Bay, at Neguac, New Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Neguac, November 21, 2003

GAËTAN SAVOIE
LOUISE ROBICHAUD

[48-1-o]

GARC III 99-B RAILCAR TRUST

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 10, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 2 dated as of October 31, 2000, between GARC III 99-B Railcar Trust and General American Railcar Corporation III;
2. Trust Indenture Supplement No. 2 dated October 31, 2000, by GARC III 99-B Railcar Trust; and
3. Bill of Sale and Partial Release dated October 31, 2000, between GARC III 99-B Railcar Trust and State Street Bank and Trust Company.

November 17, 2003

McCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Neguac, le 20 novembre 2003

GAËTAN SAVOIE

[48-1-o]

GAËTAN SAVOIE ET LOUISE ROBICHAUD

DÉPÔT DE PLANS

Gaëtan Savoie et Louise Robichaud donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Gaëtan Savoie et Louise Robichaud ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northumberland, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 17414666, une description de l'emplacement et les plans du lot aquacole n° MS-0095 pour la culture de mollusques en suspension dans la baie de Neguac, à Neguac (Nouveau-Brunswick).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Neguac, le 21 novembre 2003

GAËTAN SAVOIE
LOUISE ROBICHAUD

[48-1-o]

GARC III 99-B RAILCAR TRUST

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 novembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Deuxième supplément au contrat de location en date du 31 octobre 2000 entre la GARC III 99-B Railcar Trust et la General American Railcar Corporation III;
2. Deuxième supplément au contrat de fiducie en date du 31 octobre 2000 par la GARC III 99-B Railcar Trust;
3. Acte de vente et mainlevée partielle en date du 31 octobre 2000 entre la GARC III 99-B Railcar Trust et la State Street Bank and Trust Company.

Le 17 novembre 2003

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

GARC III 99-B RAILCAR TRUST

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 10, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 3 dated as of June 19, 2002, between GARC III 99-B Railcar Trust and General American Railcar Corporation III; and
2. Trust Indenture Supplement No. 3 dated June 19, 2002, by GARC III 99-B Railcar Trust.

November 17, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

GARC III 99-B RAILCAR TRUST

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 novembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Troisième supplément au contrat de location en date du 19 juin 2002 entre la GARC III 99-B Railcar Trust et la General American Railcar Corporation III;
2. Troisième supplément au contrat de fiducie en date du 19 juin 2002 par la GARC III 99-B Railcar Trust.

Le 17 novembre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

GARC III 99-B RAILCAR TRUST

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 10, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 4 dated as of January 31, 2003, between GARC III 99-B Railcar Trust and General American Railcar Corporation III;
2. Trust Indenture Supplement No. 4 dated January 31, 2003, by GARC III 99-B Railcar Trust.

November 17, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

GARC III 99-B RAILCAR TRUST

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 novembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Quatrième supplément au contrat de location en date du 31 janvier 2003 entre la GARC III 99-B Railcar Trust et la General American Railcar Corporation III;
2. Quatrième supplément au contrat de fiducie en date du 31 janvier 2003 par la GARC III 99-B Railcar Trust.

Le 17 novembre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

GE REINSURANCE CORPORATION

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act*, that GE Reinsurance Corporation will apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after December 22, 2003, for the release of its assets in Canada. The release of assets will occur subsequent to the assumption of the Canadian reinsurance policies of GE Reinsurance Corporation by Employers Reinsurance Corporation, a transaction that is subject to the approval of the Minister of Finance.

Any policyholder of GE Reinsurance Corporation may oppose the release of assets by filing their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 22, 2003.

Toronto, November 8, 2003

GE REINSURANCE CORPORATION

[45-4-o]

GE REINSURANCE CORPORATION

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, en vertu de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que GE Reinsurance Corporation demandera au surintendant des institutions financières la libération de son actif au Canada le 22 décembre 2003 ou après cette date. La libération de l'actif aura lieu après la prise en charge des polices de réassurance canadiennes de GE Reinsurance Corporation par Employers Reinsurance Corporation, opération qui est soumise à l'approbation du ministre des Finances.

Tout titulaire de police de GE Reinsurance Corporation peut s'opposer à la libération de l'actif en faisant acte d'opposition auprès du Surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 22 décembre 2003.

Toronto, le 8 novembre 2003

GE REINSURANCE CORPORATION

[45-4-o]

**GRAND TRUNK WESTERN RAILROAD
INCORPORATED****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 7, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Final Lease Termination dated as of September 1, 2003, between The Provident Bank and Grand Trunk Western Railroad Incorporated.

November 17, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

**GRAND TRUNK WESTERN RAILROAD
INCORPORATED****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 7 novembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de cession final du contrat de location en date du 1^{er} septembre 2003 entre The Provident Bank et la Grand Trunk Western Railroad Incorporated.

Le 17 novembre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

ILLINOIS CENTRAL RAILROAD COMPANY**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 17, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Notice of Railcar Renumbering dated as of November 1, 2003, by Illinois Central Railroad Company.

November 20, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

ILLINOIS CENTRAL RAILROAD COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 novembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Avis de renumérotation de matériel ferroviaire en date du 1^{er} novembre 2003 par la Illinois Central Railroad Company.

Le 20 novembre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

MISTIK MANAGEMENT LTD.**PLANS DEPOSITED**

Mistik Management Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Mistik Management Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Information Services Corporation of Saskatchewan, under deposit number 101791267, a description of the site and plans of the proposed bridge over Alcott Creek, located approximately $\frac{3}{4}$ of a mile south of the Rural Municipality of Meadow Lake No. 588, Section 15, Township 57, Range 14, west of the Third Meridian, UTM coordinates N5 976 700 and Z12 E 695 600, extending from the east side of Alcott Creek to the west side of Alcott Creek.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Meadow Lake, September 30, 2003

GERRY GREEN
Road Construction Coordinator

[48-1-o]

MISTIK MANAGEMENT LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Mistik Management Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Mistik Management Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la Information Services Corporation of Saskatchewan, sous le numéro de dépôt 101791267, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Alcott, situé à environ $\frac{3}{4}$ de mille au sud de la municipalité rurale de Meadow Lake No. 588, section 15, canton 57, rang 14, à l'ouest du troisième méridien, aux coordonnées UTM N5 976 700 et Z12 E 695 600, de la rive est à la rive ouest du ruisseau Alcott.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Meadow Lake, le 30 septembre 2003

Le coordonnateur en construction routière
GERRY GREEN

[48-1]

NORDISK REINSURANCE COMPANY A/S**RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given, pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Nordisk Reinsurance Company A/S will apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after December 22, 2003, for the release of its assets in Canada. The release of assets will occur subsequent to the assumption of the Canadian reinsurance policies of Nordisk Reinsurance Company A/S by Employers Reinsurance Corporation, a transaction that is subject to the approval of the Minister of Finance.

Any policyholder of Nordisk Reinsurance Company A/S may oppose the release of assets by filing their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 22, 2003.

Toronto, November 8, 2003

NORDISK REINSURANCE COMPANY A/S

[45-4-o]

PAFCO INSURANCE COMPANY**LETTERS PATENT**

Notice is hereby given that Allstate Insurance Company of Canada intends to apply to the Minister of Finance for the issue of letters patent incorporating an insurance company under the *Insurance Companies Act* (Canada) for the purpose of transacting the business of property and casualty insurance with the name Pafco Insurance Company, in English, and Pafco, compagnie d'assurance, in French, or such other name as may be approved.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objections in writing, before December 29, 2003, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Toronto, November 8, 2003

LANG MICHENER LLP
Lawyers — Patent and Trade Mark Agents

[45-4-o]

**PROVINCE OF MANITOBA, MANITOBA
CONSERVATION****PLANS DEPOSITED**

The Province of Manitoba, Manitoba Conservation, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Province of Manitoba, Manitoba Conservation, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Winnipeg, at Winnipeg, Manitoba, under deposit number R1117, and registration number 2912856, a description of the site and plans of a culvert installation in Willow Creek, in the Rural Municipality of Gimli, east of Section 28-18-3E.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department

NORDISK REINSURANCE COMPANY A/S**LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné, en vertu de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que Nordisk Reinsurance Company A/S demandera au surintendant des institutions financières la libération de son actif au Canada le 22 décembre 2003 ou vers cette date. La libération de l'actif aura lieu après la prise en charge des polices de réassurance canadiennes de Nordisk Reinsurance Company A/S par Employers Reinsurance Corporation, opération qui est soumise à l'approbation du ministre des Finances.

Tout titulaire de police de Nordisk Reinsurance Company A/S peut s'opposer à la libération de l'actif en faisant acte d'opposition auprès du Surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 22 décembre 2003.

Toronto, le 8 novembre 2003

NORDISK REINSURANCE COMPANY A/S

[45-4-o]

PAFCO, COMPAGNIE D'ASSURANCE**LETTRES PATENTES**

Avis est par les présentes donné que Allstate du Canada, Compagnie d'Assurance, a l'intention de demander au ministre des Finances que, conformément à la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), des lettres patentes soient produites pour la constitution d'une société d'assurance aux fins d'exploiter des assurances multirisques, laquelle société aura pour nom anglais, Pafco Insurance Company, et pour nom français, Pafco, compagnie d'assurance, ou portera un autre nom susceptible d'être approuvé.

Toute personne qui a des objections à l'émission de ces lettres patentes peut les formuler par écrit avant le 29 décembre 2003 au Surintendant des institutions financières, 225, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Toronto, le 8 novembre 2003

Les avocats et agents de brevets et de marques de commerce

LANG MICHENER s.r.l.

[45-4-o]

**PROVINCE DU MANITOBA, CONSERVATION
MANITOBA****DÉPÔT DE PLANS**

La Province du Manitoba, Conservation Manitoba, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Province du Manitoba, Conservation Manitoba, a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Winnipeg, à Winnipeg (Manitoba), sous le numéro de dépôt R1117, et le numéro d'inscription 2912856, une description de l'emplacement et les plans d'un ponceau que l'on propose d'installer dans le ruisseau Willow, dans la municipalité rurale de Gimli, à l'est de la section 28-18-3 est.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde

of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grosse Isle, November 10, 2003

PROVINCE OF MANITOBA, MANITOBA
CONSERVATION

[48-1-o]

REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK

PLANS DEPOSITED

The Regional Municipality of York hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Regional Municipality of York has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of York Region (No. 65), at 50 Eagle Street W, Newmarket, Ontario, under deposit number R-748458, a description of the site and plans of the proposed bridge widening for the existing Langstaff Road bridge structure, over the East Humber River, approximately 200 metres east of Islington Avenue, in the City of Vaughan. The widening of the bridge is being undertaken as part of the overall widening and reconstruction of the Langstaff Road, from Islington Avenue to Weston Road.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Newmarket, November 21, 2003

KEES SCHIPPER
Commissioner of Transportation and Works

BILL FISCH
Regional Chair and Chief Executive Officer

[48-1-o]

**SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND
TRANSPORTATION**

PLANS DEPOSITED

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101831587, a description of the site and plans of a proposed culvert installation on Highway No. 55, over Calfas Creek, approximately 44.7 km northwest of Meadow Lake, Saskatchewan.

côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grosse Isle, le 10 novembre 2003

PROVINCE DU MANITOBA, CONSERVATION
MANITOBA

[48-1-o]

REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK

DÉPÔT DE PLANS

La Regional Municipality of York donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Regional Municipality of York a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la région de York (n° 65), situé au 50, rue Eagle Ouest, à Newmarket (Ontario), sous le numéro de dépôt R-748458, une description de l'emplacement et les plans du pont existant que l'on propose d'élargir dans la structure du chemin Langstaff, au-dessus de la rivière East Humber, à environ 200 mètres à l'est de l'avenue Islington, à Vaughan. L'élargissement du pont fait partie de la reconstruction et de l'élargissement général du chemin Langstaff, de l'avenue Islington au chemin Weston.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Newmarket, le 21 novembre 2003

Le commissaire des Transports et des Travaux publics
KEES SCHIPPER

Le président régional et directeur général
BILL FISCH

[48-1]

**SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND
TRANSPORTATION**

DÉPÔT DE PLANS

La Saskatchewan Highways and Transportation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101831587, une description de l'emplacement et les plans d'un ponton que l'on propose d'installer sur la route n° 55, au-dessus du ruisseau

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Regina, November 12, 2003

HARVEY BROOKS
Deputy Minister

[48-1-o]

SKANDIA INSURANCE COMPANY LTD.

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Skandia Insurance Company Ltd. ("Skandia") will cease to carry on business in Canada on or about December 20, 2003, and intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions for the release of its assets in Canada on or about December 22, 2003.

It is intended that all of the policies in Canada of Skandia will be transferred to and assumed by Liberty Mutual Insurance Company on or before December 20, 2003. Policyholders of Skandia opposing the release may file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 20, 2003.

November 8, 2003

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors for Skandia Insurance Company Ltd.

[45-4-o]

SOLVAY MINERALS EQUIPMENT TRUST 1994

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 5, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 5 (Solvay Minerals Equipment Trust 1994) dated as of September 24, 2003, between Wilmington Trust Company, as Lessor, and Solvay Minerals, Inc., as Lessee; and
2. Partial Release of Indenture Lien (Solvay Minerals Equipment Trust 1994) dated as of July 31, 2003, of U.S. Bank National Association, as Indenture Trustee, under the Trust Indenture and Security Agreement (Solvay Minerals Equipment Trust 1994) dated as of June 1, 1994, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee.

November 17, 2003

OGILVY RENAULT
Barristers and Solicitors

[48-1-o]

Calfas, à environ 44,7 km au nord-ouest du lac Meadow, en Saskatchewan.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Regina, le 12 novembre 2003

Le sous-ministre
HARVEY BROOKS

[48-1]

SKANDIA SOCIÉTÉ ANONYME D'ASSURANCES

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que Skandia Société Anonyme d'Assurances (« Skandia ») cessera ses opérations au Canada le ou vers le 20 décembre 2003, et entend faire une demande au surintendant des institutions financières pour la libération de son actif au Canada, le ou vers le 22 décembre 2003.

Skandia a l'intention de transférer toutes ses polices d'assurance à la Compagnie d'Assurance Générale Liberté Mutuelle le ou avant le 20 décembre 2003. Les titulaires de polices de Skandia s'opposant à la libération peuvent faire part de leur opposition au Surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 20 décembre 2003.

Le 8 novembre 2003

Les conseillers juridiques pour
Skandia Société Anonyme d'Assurances
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[45-4-o]

SOLVAY MINERALS EQUIPMENT TRUST 1994

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 novembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cinquième supplément au contrat de location (Solvay Minerals Equipment Trust 1994) en date du 24 septembre 2003 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de bailleur, et la Solvay Minerals, Inc., en qualité de preneur;
2. Libération partielle de la convention (Solvay Minerals Equipment Trust 1994) en date du 31 juillet 2003 de la U.S. Bank National Association, en qualité de fiduciaire de fiducie, en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté (Solvay Minerals Equipment Trust 1994) en date du 1^{er} juin 1994, conclue entre le propriétaire fiduciaire et le fiduciaire de fiducie.

Le 17 novembre 2003

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT

[48-1-o]

SOLVAY POLYMERS EQUIPMENT TRUST 1994

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 5, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 5 (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of July 10, 2003, between Wilmington Trust Company, as Lessor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Lessee; and
2. Partial Release of Indenture Lien (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of July 10, 2003, of U.S. Bank National Association, as Indenture Trustee under the Trust Indenture and Security Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of June 1, 1994, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee.

November 17, 2003

OGILVY RENAULT
Barristers and Solicitors

[48-1-o]

SOLVAY POLYMERS EQUIPMENT TRUST 1994

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 novembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cinquième supplément au contrat de location (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 10 juillet 2003 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de bailleur, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de preneur;
2. Libération partielle de la convention (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 10 juillet 2003, de la U.S. Bank National Association, en qualité de fiduciaire de fiducie en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 1^{er} juin 1994, conclue entre la propriétaire fiduciaire et le fiduciaire de fiducie.

Le 17 novembre 2003

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT

[48-1-o]

TRAVELERS FINANCIAL CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 12, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Agreement (Lease No. CN01-009) dated October 31, 2001, between Canadian National Railway Company and Travelers Financial Corporation; and
2. Lease Agreement (Lease No. CN02-001) dated May 1, 2002, between Canadian National Railway Company and Travelers Financial Corporation.

November 20, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[48-1-o]

TRAVELERS FINANCIAL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 novembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de location (numéro de contrat CN01-009) daté du 31 octobre 2001 entre la Canadian National Railway Company et la Travelers Financial Corporation;
2. Contrat de location (numéro de contrat CN02-001) daté du 1^{er} mai 2002 entre la Canadian National Railway Company et la Travelers Financial Corporation.

Le 20 novembre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[48-1-o]

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Ukrainian Women's Association of Canada has changed the location of its head office to the City of Edmonton, Province of Alberta.

November 10, 2003

ZENOVIA SAKOWSKY
President

[48-1-o]

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que la Ukrainian Women's Association of Canada a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Edmonton, province de l'Alberta.

Le 10 novembre 2003

La présidente
ZENOVIA SAKOWSKY

[48-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

| | <i>Page</i> | | <i>Page</i> |
|---|-------------|---|-------------|
| Canadian Transportation Agency | | Office des transports du Canada | |
| Canadian Transportation Agency General Rules..... | 3802 | Règles générales de l'Office des transports du Canada | 3802 |
| Public Works and Government Services, Dept. of, and Canadian Wheat Board | | Travaux publics et des Services gouvernementaux, min. des, et Commission canadienne du blé | |
| Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations..... | 3829 | Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé..... | 3829 |

Canadian Transportation Agency General Rules

Statutory Authority

Canada Transportation Act

Sponsoring Agency

Canadian Transportation Agency

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

On July 1, 1996, the *Canada Transportation Act* (the CTA) came into force. The CTA continued the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency (the Agency) and consolidated and revised both the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. Pursuant to the provisions of the CTA, the Agency may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting, among other things, the sittings of the Agency, the carrying-on of its work and the manner of, and procedures for, dealing with matters and business before the Agency.

The Agency's present rules respecting the practice and procedure to be followed in respect of proceedings before the Agency, the *National Transportation Agency General Rules* (the present Rules), are being repealed and replaced by the *Canadian Transportation Agency General Rules* (the new Rules). Essentially, the new Rules modernize, reorganize and streamline the present Rules and make them consistent with the CTA. For example, the order of the present Rules has been changed, a number of outdated and unnecessary rules have been removed, several new definitions have been added and the general language of the rules has been simplified. Provision has also been made for the electronic filing of documents; a new Part 3 has been added which sets out the rules applicable to the conduct of oral hearings before the Agency, including electronic examinations; and a new Part 4 has been added which sets out the procedure governing proceedings in respect of complaints by air carriers against other air carriers' tariffs applicable to international services.

The time periods applicable to pleadings in respect of applications before the Agency have also been shortened. Accordingly, a respondent intending to oppose an application is now required to serve and file its answer to the application within 21 days, rather than 30 days, after receiving the application. An intervener is now required to serve and file its intervention within 21 days, as opposed to 30 days, after becoming aware of the application. An applicant intending to reply to an answer or intervention must now do so within seven days, as opposed to ten days, after receiving a copy of the answer or intervention.

Alternatives

Maintaining the status quo is undesirable in light of the repeal of the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act* and the continuation of the National Transportation Agency as the Agency.

Règles générales de l'Office des transports du Canada

Fondement législatif

Loi sur les transports au Canada

Organisme responsable

Office des transports du Canada

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le 1^{er} juillet 1996, la *Loi sur les transports au Canada* (LTC) est entrée en vigueur. Elle venait non seulement remplacer l'Office national des transports par l'Office des transports du Canada (l'Office), mais aussi regrouper et réviser la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* et la *Loi sur les chemins de fer*. Conformément aux dispositions de la LTC, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles concernant, entre autres choses, le déroulement de ses audiences, l'exécution de son travail, ainsi que la procédure à suivre pour traiter les affaires dont il est saisi.

Les *Règles générales de l'Office national des transports* (les présentes Règles) établissent la pratique et la procédure à suivre relativement aux instances portées devant l'Office. Elles sont abrogées et remplacées par les *Règles générales de l'Office des transports du Canada* (les nouvelles règles). Essentially, les nouvelles règles se veulent une version moderne, réorganisée et simplifiée se conformant davantage à la LTC. Par exemple, l'ordre des dispositions a été changé, plusieurs règles inutiles et désuètes ont été abrogées, plusieurs nouvelles définitions ont été ajoutées, et le langage général du texte a été simplifié. Une disposition a également été prévue pour le dépôt électronique des documents. Une nouvelle partie 3 a été ajoutée pour établir les règles applicables au déroulement des audiences devant l'Office, y compris les interrogatoires par voie électronique. De même, une nouvelle partie 4 a été ajoutée au sujet de la procédure à suivre dans les instances concernant des plaintes de transporteurs aériens contre les tarifs applicables aux services internationaux.

Les délais pour le dépôt des plaidoiries relatives aux demandes présentées à l'Office ont été raccourcis. Ainsi, toute personne voulant s'opposer à une demande doit maintenant signifier et déposer son avis d'opposition dans les 21 jours suivant la réception de la demande, plutôt que 30 jours. De la même façon, dès qu'un intervenant prend connaissance d'une demande, il doit signifier et déposer son intervention dans les 21 jours. Un demandeur voulant répliquer à une réponse ou à une intervention doit maintenant le faire dans les sept jours suivant la réception de la copie de la réponse ou de l'intervention, contrairement à dix jours.

Solutions envisagées

Le statu quo n'est pas une solution souhaitable, étant donné que la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* et la *Loi sur les chemins de fer* ont été abrogées et que l'Office national des transports est devenu l'Office.

Benefits and Costs

All persons participating in Agency proceedings will now have a clear set of rules governing the conduct of those proceedings. Given that the amendments are of a procedural nature, it is expected that they will have a relatively minor impact on Canadian society generally.

Environmental Impact

The environmental implications of this initiative have been considered and determined to be nil.

Consultation

Preconsultations with many sectors of the transportation industry were held in 1996 in preparation for the coming into force of the CTA. Although no amendments were made to the present Rules at that time, the comments received during those preconsultations have been taken into consideration in the new Rules. Additional informal and formal consultation is not considered warranted.

Compliance and Enforcement

In any proceeding before it, the Agency may dispense with or vary any of the provisions of the new Rules where it considers it appropriate to do so, issue directions on procedure that shall govern the conduct of the proceeding and prevail over any provisions of the Rules that are inconsistent with those directions and extend or abridge the time limits set by the Rules or otherwise set by the Agency where it considers it appropriate to do so.

Contact

Shelley Appleby-Ostroff, Senior Counsel, Specialist, Legal Services Directorate, Legal Services and Secretariat Branch, Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9, (819) 953-0788 (Telephone), (819) 953-9269 (Facsimile), shelley.appleby-ostroff@cta-otc.gc.ca (Electronic mail), www.cta-otc.gc.ca (CTA Web site).

Avantages et coûts

Toutes les personnes participant aux instances de l'Office disposeront maintenant de règles de procédure claires et précises. Puisque les modifications sont de nature procédurale, on s'attend à ce qu'elles aient un impact relativement mineur sur la société canadienne.

Impact environnemental

Les répercussions environnementales de ces modifications ont été évaluées et jugées nulles.

Consultations

En vue de l'entrée en vigueur de la LTC, des consultations préalables auprès de plusieurs secteurs de l'industrie des transports ont eu lieu en 1996. Aucune modification n'avait été apportée aux présentes règles à ce moment-là, mais les commentaires alors recueillis ont été pris en considération lors de la révision actuelle. Il n'a pas été jugé nécessaire de procéder à de nouvelles consultations formelles ou informelles.

Respect et exécution

Dans toute instance, l'Office peut annuler ou modifier toute disposition des nouvelles règles lorsqu'il le juge approprié. Il peut également donner des directives sur la procédure à suivre pour le déroulement de l'instance, auquel cas ces directives l'emportent sur toute disposition incompatible des Règles. Enfin, l'Office peut prolonger ou raccourcir les délais établis par les Règles ou par lui, lorsqu'il le juge approprié.

Personne-ressource

Shelley Appleby-Ostroff, Avocate principale et spécialiste, Direction des services juridiques, Direction générale des services juridiques et du secrétariat, Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9, (819) 953-0788 (téléphone), (819) 953-9269 (télécopieur), shelley.appleby-ostroff@cta-otc.gc.ca (courriel), www.cta-otc.gc.ca (site Web de l'Office).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Canadian Transportation Agency, pursuant to section 17 of the *Canada Transportation Act*^a, proposes to make the annexed *Canadian Transportation Agency General Rules*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed General Rules within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Shelley Appleby-Ostroff, Counsel, Legal Services Directorate, Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9 (tel.: (819) 953-0788; fax: (819) 953-9269; E-mail: shelley.appleby-ostroff@cta-otc.gc.ca).

Gatineau, July 16, 2003

CLAUDE JACQUES
Acting Secretary of the
Canadian Transportation Agency

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que l'Office des transports du Canada, en vertu de l'article 17 de la *Loi sur les transports au Canada*^a, se propose d'établir les *Règles générales de l'Office des transports du Canada*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Shelley Appleby-Ostroff, avocate, Direction des services juridiques, Office des transports du Canada, Ottawa, Ontario K1A 0N9 (tél. : (819) 953-0788; téléc. : (819) 953-9269; courriel : shelley.appleby-ostroff@cta-otc.gc.ca).

Gatineau, le 16 juillet 2003

Le secrétaire intérimaire
de l'Office des transports du Canada,
CLAUDE JACQUES

^a S.C. 1996, c. 10

^a L.C. 1996, ch. 10

TABLE OF CONTENTS**CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY
GENERAL RULES**

INTERPRETATION

1. Definitions

PART 1

RULES OF GENERAL APPLICATION

Application of This Part

2. Application to all proceedings

Powers of Agency

3. Discretionary powers
4. Dispensing with or varying procedure
5. Extending or abridging time limits
6. Combining of proceedings
7. Failing to follow a rule

Computation of Time

8. *Interpretation Act*

Communicating with the Agency

9. Secretary must be contacted

Documents

Filing and Service of Documents

10. Same day filing and service
11. Filing of documents

Language of Documents

12. Documents in English or French

Verification of Documents

13. Verification by affidavit

Amendments to Documents

14. Request to amend

Request for Production of Documents

15. Request to the other party

Notice to Produce Documents

16. Notice in writing

Notice to Admit Documents

17. Notice in writing

*Provision of Additional Information,
Particulars and Documents*

18. Requirement for additional information

TABLE DES MATIÈRES**RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE DES
TRANSPORTS DU CANADA**

DÉFINITIONS

1. Définitions

PARTIE 1

RÈGLES D'APPLICATION GÉNÉRALE

Application de la présente partie

2. Application à toutes les instances

Pouvoirs de l'Office

3. Pouvoirs discrétionnaires
4. Exemption ou modification
5. Prorogation ou abrègement des délais
6. Jonction d'instances
7. Inobservation d'une règle

Calcul des délais

8. *Loi d'interprétation*

Communication avec l'Office

9. Communication par l'entremise du secrétaire

Documents

Dépôt et signification des documents

10. Dépôt et signification le même jour
11. Dépôt de document

Langue des documents

12. Documents en anglais ou en français

Attestation des documents

13. Attestation par affidavit

Modification de documents

14. Demande de modification

Demande de production des documents

15. Demande à l'autre partie

Avis de production de documents

16. Avis écrit

Avis de reconnaître des documents

17. Avis écrit

*Renseignements additionnels,
précisions et documents*

18. Demande de renseignements additionnels

Questions between Parties
19. Questions to other party

Responses to Questions
20. Serving and filing response

Formulation of Issues
21. Reasons for formulation of issues

Determination of Issues
22. Determination prior to continuing a proceeding

Confidentiality
23. Claim for confidentiality

Disposition of Claim for Confidentiality
24. Agency's powers

Agency Determination of Confidentiality
25. Procedure

Documents Containing Financial or Corporate Information
26. Confidential Documents

Postponements and Adjournments
27. Request
28. Agency's powers

Stay of Order or Decision
29. Request for Stay
30. Agency's powers

Withdrawal or Discontinuance
31. Notice

Motions
32. Notice of motion

Evidence
33. Requirement for affidavit
34. Examination under oath

Conferences
35. Reasons for holding conference

Reasons
36. When reasons to be given for orders and decisions

Oral Hearing Not Necessary
37. No oral hearing

Questions entre les parties
19. Questions à l'autre partie

Réponses aux questions
20. Signification et dépôt de la réponse

Formulation des questions
21. Raisons de la formulation des questions

Règlement des questions
22. Décision avant de poursuivre l'instance

Confidentialité
23. Demande de traitement confidentiel

Décision sur la demande de traitement confidentiel
24. Pouvoirs de l'Office

Décision de l'Office sur le caractère confidentiel
25. Procédure

Documents contenant des renseignements financiers ou d'entreprise
26. Documents réputés confidentiels

Ajournement et suspension
27. Demande
28. Pouvoirs de l'Office

Sursis d'exécution d'un arrêté ou d'une décision
29. Demande de sursis
30. Pouvoirs de l'Office

Retrait ou désistement
31. Avis

Requêtes
32. Avis de requête

Preuve
33. Affidavit
34. Interrogatoire sous serment

Conférences
35. Motifs pour la tenue d'une conférence

Motifs
36. Obligation de motiver certains arrêtés et certaines décisions

Audience non obligatoire
37. Pas d'audience

PART 2

APPLICATIONS

Application of This Part

38. Application to all applications

Pleadings

39. Pleadings — what they comprise

Application

40. Form and content

41. Service

Answer

42. Form and content

Intervention

43. Who may intervene

Reply to Answer or Intervention

44. Applicant's reply

Close of Pleadings

45. Time limits

Submissions

46. Interested person

Disposition of Application If No Oral Hearing

47. As soon as practicable

PART 3

RULES APPLICABLE TO THE CONDUCT OF
ORAL HEARINGS*Interpretation*

48. Definition of "hearing panel"

Application of this Part

49. Application

Notice of Oral Hearing

50. Contents of notice

Service and Filing of Documents

51. Application of certain provisions

Special Arrangements

52. Notice to Secretary

Appearance at Oral Hearing

53. When failure to appear

PARTIE 2

DEMANDES

Application de la présente partie

38. Application à toutes les demandes

Actes de procédure

39. Actes de procédure — contenu du dossier

Demande

40. Forme et contenu

41. Signification

Réponse

42. Forme et contenu

Intervention

43. Qualité d'intervenant

Réplique à une réponse ou à une intervention

44. Réplique du demandeur

Clôture des actes de procédure

45. Délais

Exposés

46. Commentaires de la personne intéressée

Décision sans audience

47. Devoir de diligence

PARTIE 3

RÈGLES APPLICABLES AU DÉROULEMENT
DES AUDIENCES*Interprétation*

48. Comité d'audience

Application de la présente partie

49. Application

Avis d'audience

50. Contenu de l'avis

Dépôt et signification de documents

51. Application de certaines dispositions

Arrangements spéciaux

52. Avis au secrétaire

Comparution à l'audience

53. Défaut de comparaître

Issues Not Raised in Pleadings
54. Prohibition except if leave given

Evidence
55. Evidence by affidavit

Witnesses
56. Prohibition

Subpoenas
57. Obtaining subpoena

Order of Proceeding
58. Order of proceeding

Presentation of Evidence
59. Opportunity to present evidence
60. Examination of witnesses

Oral Motion
61. Oral Motion

Interveners
62. Order of intervener evidence

Electronic Examination
63. Agency's powers

Written Arguments
64. Agency's powers

Postponements and Adjournments
Postponement
65. By request

Adjournment
66. Agency's powers

PART 4

COMPLAINTS BY AIR CARRIERS AGAINST OTHER
AIR CARRIERS' TARIFFS APPLICABLE TO
INTERNATIONAL SERVICES

Application of This Part
67. Application

Pleadings
68. Pleadings — what they comprise

Complaint
69. Time limits

Questions non soulevées dans les actes de procédure
54. Interdiction sauf en cas d'autorisation

Preuve
55. Preuve par affidavit

Témoins
56. Interdiction

Assignment à comparaître
57. Obtention de l'assignation

Conduite de l'instance
58. Conduite de l'instance

Présentation des éléments de preuve
59. Possibilité de présenter des éléments de preuve
60. Interrogatoire des témoins

Requêtes orales
61. Requête orale

Intervenants
62. Présentation de la preuve — intervenant

Interrogatoire par voie électronique
63. Pouvoirs de l'Office

Plaidoiries écrites
64. Pouvoirs de l'Office

Suspension et ajournement
Suspension
65. Suspension sur demande

Ajournement
66. Pouvoirs de l'Office

PARTIE 4

PLAINTES DE TRANSPORTEURS AÉRIENS À L'ÉGARD
DES TARIFS D'AUTRES TRANSPORTEURS AÉRIENS
APPLICABLES À DES SERVICES INTERNATIONAUX

Application de la présente partie
67. Application

Actes de procédure
68. Actes de procédure — contenu du dossier

Plainte
69. Délais

PART 5

OBJECTIONS UNDER THE PILOTAGE ACT,
SECTION 34*Application of This Part*

70. Application

Pleadings

71. Pleadings — what they comprise

Notice of Objection

72. Form and content

*Authority's Answer to Notice
of Objection*

73. Filing and service

Intervention

74. Who may intervene

Reply to Answer or Intervention

75. Filing of objector's reply to answer or intervention

Recommendations

76. Statement of reasons

PART 6

TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

*Transitional*77. *Application to further steps**Repeal*

78. Repeal

Coming into force

79. Coming into force

CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY
GENERAL RULES

INTERPRETATION

Definitions

1. The definitions in this section apply in these Rules.

| | |
|-------------------------------------|--|
| “Act” « <i>Loi</i> » | “Act” means the <i>Canada Transportation Act</i> . |
| “address” « <i>adresse</i> » | “address” includes an address for electronic transmission. |
| “affidavit” « <i>affidavit</i> » | “affidavit” includes a written affirmation. |
| “application” « <i>demande</i> » | “application” means an application, made to the Agency, that commences a proceeding under the Act, any Regulations made under the Act or any other Act of Parliament under which the Agency has authority, and includes a complaint, an application under section 3 of the <i>Railway Relocation</i> |

PARTIE 5

OPPOSITION EN VERTU DE L'ARTICLE 34 DE LA
LOI SUR LE PILOTAGE*Application de la présente partie*

70. Application

Actes de procédure

71. Actes de procédure — contenu du dossier

Avis d'opposition

72. Forme et contenu

*Réponse de l'administration de pilotage
à l'avis d'opposition*

73. Dépôt et signification

Intervention

74. Qui peut intervenir

Réplique à une réponse ou à une intervention

75. Dépôt d'une réplique de l'opposant à la réponse ou à l'intervention

Recommandations

76. Énoncés des motifs

PARTIE 6

DISPOSITION TRANSITOIRE, ABROGATION ET ENTRÉE
EN VIGUEUR*Disposition transitoire*

77. Instances en cours

*Abrogation*78. *Abrogation**Entrée en vigueur*

79. Entrée en vigueur

RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE DES
TRANSPORTS DU CANADA

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

| | |
|---|---|
| « acte de procédure » Document par lequel une instance est introduite, définie, justifiée, contestée ou défendue, tel une demande, une réponse, une intervention ou une réplique. | « acte de procédure » “pleading” |
| « administration de pilotage » Administration de pilotage constituée aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur le pilotage</i> . | « administra- tion de pilotage » “Authority” |
| « adresse » Vise également l'adresse électronique. | « adresse » “address” |
| « affidavit » Est assimilée à un affidavit l'affirmation écrite. | « affidavit » “affidavit” |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | <i>and Crossing Act</i> , an appeal under subsection 42(1) of the <i>Civil Air Navigation Services Commercialization Act</i> , a reference under sections 16 and 26 of the <i>Railway Safety Act</i> and a notice of objection under section 34 of the <i>Pilotage Act</i> . | « décision » S'entend notamment d'une sanction ou d'une autorisation émanant de l'Office dans l'exercice de sa compétence. | « décision » "decision" |
| « Authority » « administration de pilotage » | « Authority » means a Pilotage Authority established by section 3 of the <i>Pilotage Act</i> . | « demande » Demande présentée à l'Office qui introduit une instance en vertu de la Loi, d'une autre loi fédérale ou de leurs règlements d'application conférant des pouvoirs à l'Office. Sont compris dans la présente définition une plainte, la demande visée à l'article 3 de la <i>Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer</i> , l'appel visé au paragraphe 42(1) de la <i>Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile</i> , l'avis de saisine visé aux articles 16 et 26 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> et l'avis d'opposition prévu à l'article 34 de la <i>Loi sur le pilotage</i> . | « demande » "application" |
| « complaint » « plainte » | « complaint » means a complaint made to the Agency that alleges anything to have been done or omitted to have been done in contravention of the Act, any Regulations made under the Act or any other Act of Parliament under which the Agency has authority, and includes (a) a complaint under section 52 or 94 of the <i>Canada Marine Act</i> ; and (b) a complaint under section 13 of the <i>Shipping Conferences Exemption Act, 1987</i> . | « document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microfilm, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information. | « document » "document" |
| « day » « jour » | « day » means a period of 24 hours between 00:00 and 24:00. | « instance » S'entend notamment d'un examen, d'une plainte, d'une enquête, d'un appel ou d'une opposition, ou de toute autre affaire introduite par une demande présentée à l'Office. Est exclue de la présente définition toute affaire portée devant l'Office pour l'arbitrage d'une dernière offre en application du paragraphe 161(1) de la Loi. | « instance » "proceeding" |
| « decision » « décision » | « decision » includes any ruling, leave, sanction, approval and other determination that the Agency has the authority to make. | « intervenant » Personne qui a déposé une intervention en vertu des paragraphes 43(2) ou 74(2) et dont la demande d'intervention n'a pas été rejetée par l'Office. | « intervenant » "intervener" |
| « document » « document » | « document » includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record and any other recorded material, regardless of its physical form or characteristics, and any copy of it. | « jour » Période de 24 heures entre 00 h 00 et 24 h 00. | « jour » "day" |
| « electronic transmission » « transmission électronique » | « electronic transmission » includes the communication by facsimile, electronic mail or any other electronic means by which parties can communicate. | « jour férié » S'entend au sens du paragraphe 35(1) de la <i>Loi d'interprétation</i> et vise également le samedi. | « jour férié » "holiday" |
| « holiday » « jour férié » | « holiday » includes a Saturday and any day defined as a holiday in subsection 35(1) of the <i>Interpretation Act</i> . | « jour ouvrable » S'agissant du dépôt d'un document auprès de l'Office, à son siège ou à un bureau régional, jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province où se trouve l'administration centrale ou le bureau régional de l'Office. | « jour ouvrable » "working day" |
| « interested person » « personne intéressée » | « interested person » means a person who has filed a submission under section 46. | « Loi » La <i>Loi sur les transports au Canada</i> . | « Loi » "Act" |
| « intervenant » « intervenant » | « intervenant » means a person who has filed an intervention under subsection 43(2) or 74(2) and whose intervention has not been refused by the Agency. | « opposant » Personne qui dépose un avis d'opposition en vertu du paragraphe 34(2) de la <i>Loi sur le pilotage</i> . | « opposant » "objector" |
| « objector » « opposant » | « objector » means a person who has filed a notice of objection under subsection 34(2) of the <i>Pilotage Act</i> . | « partie » Le demandeur, l'intimé, l'intervenant, le plaignant, l'appelant, l'administration de pilotage ou l'opposant. | « partie » "party" |
| « party » « partie » | « party » means an applicant, a respondent, an intervenor, a complainant, an appellant, an Authority or an objector. | « personne intéressée » Personne ayant présenté un exposé en vertu de l'article 46. | « personne intéressée » "interested person" |
| « person to be served » or « person served » « personne visée » | « person to be served » or « person served » includes a person's representative. | « personne visée » Est assimilé à la personne visée, son représentant. | « personne visée » "person to be served or person served" |
| « pleading » « acte de procédure » | « pleading » means a document in which a proceeding is commenced, defined, supported, objected to or answered, and includes an application, answer, intervention or reply. | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>“proceeding” « <i>instance</i> »</p> | <p>“proceeding” includes an inquiry, complaint, investigation, appeal, objection and any other matter commenced by application to the Agency, but does not include a matter submitted to the Agency for final offer arbitration under subsection 161(1) of the Act.</p> | <p>« plainte » Plainte présentée à l’Office, alléguant la commission ou l’omission d’un acte en contravention des dispositions de la Loi, d’une autre loi fédérale ou de leurs règlements d’application conférant des pouvoirs à l’Office. Sont visées par la présente définition :</p> <p>a) les plaintes prévues aux articles 52 ou 94 de la <i>Loi maritime du Canada</i>;</p> <p>b) les plaintes prévues à l’article 13 de la <i>Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes</i>.</p> | <p>« plainte » “<i>complain</i>”</p> |
| <p>“Secretary” « <i>secrétaire</i> »</p> | <p>“Secretary” means the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the Secretary’s absence.</p> | <p>« secrétaire » Le secrétaire de l’Office ou, en son absence, la personne chargée par le président d’assurer l’intérim.</p> | <p>« secrétaire » “<i>secretary</i>”</p> |
| <p>“working day” « <i>jour ouvrable</i> »</p> | <p>“working day”, in respect of the filing of a document with the Agency at its head office or a regional office, means a day on which offices of the Public Service of Canada are normally open in the province where the head office or regional office is situated.</p> | <p>« transmission électronique » S’entend notamment de la transmission par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre moyen électronique permettant aux parties de communiquer.</p> | <p>« transmission électronique » “<i>electronic transmission</i>”</p> |

PART 1

PARTIE 1

RULES OF GENERAL APPLICATION

RÈGLES D’APPLICATION GÉNÉRALE

*Application of This Part**Application de la présente partie*

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>Application to all proceedings</p> | <p>2. Except when otherwise provided in these Rules, this Part applies in respect of all proceedings before the Agency.</p> | <p>2. Sauf disposition contraire, la présente partie s’applique à toutes les instances devant l’Office.</p> | <p>Application à toutes les instances</p> |
| <p><i>Powers of Agency</i></p> | | <p><i>Pouvoirs de l’Office</i></p> | |
| <p>Discretionary powers</p> | <p>3. (1) When the Agency is given a discretion under these Rules, it shall exercise the discretion in a fair and expeditious manner.</p> | <p>3. (1) Dans les cas où les présentes règles donnent à l’Office un pouvoir discrétionnaire, l’Office doit l’exercer de manière équitable et diligente.</p> | <p>Pouvoirs discrétionnaires</p> |
| <p>General</p> | <p>(2) The Agency may, with or without notice, (a) do whatever is necessary to deal with anything that is not covered by these Rules; or (b) do anything prescribed in these Rules on its own, even if the Rules state that a party must make a request or motion to the Agency.</p> | <p>(2) L’Office peut, avec ou sans avis : a) faire tout ce qui est nécessaire pour trancher toute question qui n’est pas prévue par les présentes règles; b) faire toute chose de sa propre initiative, même dans les cas où les présentes règles prévoient qu’une partie doit s’adresser à l’Office, par requête ou autrement.</p> | <p>Pouvoirs généraux</p> |
| <p>Dispensing with or varying procedure</p> | <p>4. In any proceeding, the Agency may dispense with or vary any of the provisions of these Rules.</p> | <p>4. L’Office peut exempter une instance de l’application de toutes ou d’une partie des présentes règles ou modifier celles-ci.</p> | <p>Exemption ou modification</p> |
| <p>Extending or abridging time limits</p> | <p>5. In any proceeding, the Agency may extend or abridge the time limits set by these Rules, or otherwise set by the Agency, either before or after the expiry of the time limits.</p> | <p>5. L’Office peut, avant ou après leur expiration, proroger ou abrégé les délais fixés par les présentes règles ou autrement établis par lui relativement à une instance.</p> | <p>Prorogation ou abrégement des délais</p> |
| <p>Combining of proceedings</p> | <p>6. The Agency may combine two or more proceedings in order to provide for a more expeditious or informal process, as the circumstances and considerations of fairness permit.</p> | <p>6. L’Office peut joindre deux ou plusieurs instances en vue du règlement plus expéditif ou moins formel d’une question, si les circonstances et l’équité le permettent.</p> | <p>Jonction d’instances</p> |
| <p>Failing to follow a rule</p> | <p>7. Failing to follow a requirement of these Rules does not, of itself, make a proceeding invalid, and the Agency may make all necessary amendments or grant other relief on any terms that will secure the just determination of the real matters in dispute or dispense with compliance with any rule at any time.</p> | <p>7. Le défaut de remplir une exigence prévue par les présentes règles n’invalide pas nécessairement une instance et l’Office peut autoriser, aux conditions qu’il juge indiquées, toute modification ou tout autre redressement nécessaire pour assurer le règlement équitable des véritables questions en litige ou dispenser à tout moment quiconque de l’observation d’une règle.</p> | <p>Inobservation d’une règle</p> |

Computation of Time

Interpretation Act **8.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the computation of time under these Rules, or under an order of the Agency, is governed by sections 26 to 30 of the *Interpretation Act*.

Period of less than seven days (2) If a period of less than seven days is provided for in these Rules or fixed by an order of the Agency, a day that is a holiday shall not be included in computing the period.

Calendar days (3) Any reference to a number of days for the doing of a thing is a reference to calendar days.

Communicating with the Agency

Secretary must be contacted **9.** To communicate with the Agency, a party must contact the Secretary.

Documents

Filing and Service of Documents

Same day filing and service **10.** If a person is required to both file a document with the Agency and serve a copy of the document on one or more parties, the filing and service shall be effected on the same day.

Filing of documents **11.** (1) Subject to subsection (2), a document shall be filed with the Agency by forwarding it to the Secretary in accordance with this section.

Filing of documents — oral hearing (2) Any document required to be filed during the course of an oral hearing may be filed with the registrar who is present at the hearing.

Manner of filing or service (3) Subject to subsection (4) and 57(3), documents shall be filed or served by hand delivery, regular or registered mail, courier or by other means of written communication, or by electronic transmission if the Agency or the person served has the necessary facilities for receiving documents in that manner.

Service during oral hearing (4) During the course of an oral hearing, service of any document may be effected by making a copy of the document available to each party present at the hearing and to any other party who requests a copy of the document.

Electronic transmission (5) A document filed or served by means of electronic transmission shall include the following information:
 (a) the name, address and telephone and facsimile numbers of the person filing or serving the document;
 (b) the date and time of the transmission; and
 (c) if the document is served or filed by facsimile, the total number of pages transmitted, including the cover page and the name and telephone number of a contact person if problems occur in the transmission of the document.

Original may be required (6) If a person files or serves a document by electronic transmission, the Agency may require the person to provide the Agency or the person served, as the case may be, with the original document.

Calcul des délais

Loi d'interprétation **8.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le calcul des délais prévus par les présentes règles ou fixés par un arrêté de l'Office est régi par les articles 26 à 30 de la *Loi d'interprétation*.

Délai de moins de sept jours (2) Si le délai prévu par les présentes règles ou fixé par une décision de l'Office est de moins de sept jours, les jours fériés n'entrent pas dans le calcul du délai.

Jour civil (3) Le délai est exprimé en jours civils.

Communication avec l'Office

9. La partie qui veut communiquer avec l'Office doit prendre contact avec le secrétaire. Communication par l'entremise du secrétaire

Documents

Dépôt et signification des documents

10. La personne tenue de déposer un document auprès de l'Office et d'en signifier une copie à une ou plusieurs parties doit effectuer le dépôt et la signification le même jour. Dépôt et signification le même jour

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le dépôt d'un document auprès de l'Office est effectué lorsqu'il est transmis au secrétaire de la manière prévue au présent article. Dépôt de document

(2) Un document dont le dépôt est exigé au cours d'une audience peut être remis au greffier présent à l'audience. Dépôt de documents à l'audience

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et 57(3), le dépôt ou la signification des documents se fait par la remise en mains propres, par courrier ordinaire ou recommandé, par messenger, ainsi que par tout autre moyen de communication écrite ou de transmission électronique si l'Office ou la personne visée dispose des installations nécessaires pour recevoir les documents transmis de cette façon. Mode de dépôt et de signification

(4) Au cours d'une audience, la signification d'un document peut se faire par la remise d'une copie du document aux parties présentes à l'audience ou à toute autre partie qui en fait la demande. Signification à l'audience

(5) Un document déposé ou signifié par transmission électronique indique les renseignements suivants : Transmission électronique
 a) le nom, l'adresse, les numéro de téléphone et de télécopieur de la personne qui dépose ou signifie le document;
 b) la date et l'heure de la transmission;
 c) si le document est déposé ou signifié par télécopieur, le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture ainsi que le nom et le numéro de téléphone d'une personne à rejoindre en cas de difficultés de transmission.

(6) Si une personne dépose ou signifie un document par transmission électronique, l'Office peut l'obliger, selon le cas, à lui remettre le document original ou à le remettre à la personne visée. Possibilité d'exiger l'original

| | | | |
|---|---|--|--|
| Date of filing and Service | (7) Subject to subsections (8) to (10), the filing or service of any document is effected when the document is received by the Agency or the person to be served. | (7) Sous réserve des paragraphes (8) à (10), la date du dépôt ou de la signification d'un document est celle de sa réception par l'Office ou par la personne visée. | Date du dépôt et de la signification |
| Exception — regular or registered mail | (8) The filing or service of a document by regular or registered mail is effected on the postmark date appearing on the envelope containing the document. | (8) La date du dépôt ou de la signification d'un document envoyé par courrier ordinaire ou par courrier recommandé est celle du cachet d'oblitération. | Exception — courrier ordinaire ou recommandé |
| Exception — electronic transmission | (9) The filing or service of a document by electronic transmission is effected on the date of its transmission, except if (a) the document is received by the Agency or person to be served on a holiday or after 17:00, local time, on a working day, in which case subsection (10) applies; or (b) there is proof that the document was received on a date other than the date of its transmission, in which case the date of its reception shall be the date of filing or service. | (9) La date du dépôt et de la signification d'un document par transmission électronique est celle de la transmission du document, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le document a été reçu par l'Office ou par la partie visée un jour férié ou après 17 heures, heure locale, un jour ouvrable, auquel cas le paragraphe (10) s'applique; b) il existe une preuve que le document n'a pas été reçu à la date de transmission, auquel cas la date du dépôt ou de la signification est celle de sa réception. | Exception — transmission électronique |
| Exception — reception on a holiday or after 17:00 | (10) A document received by the Agency or served on a party on a holiday or after 17:00, local time, on a working day, is considered to be filed or served on the next working day. | (10) Le dépôt ou la signification d'un document qui est effectué un jour férié ou après 17 heures, heure locale, un jour ouvrable, est réputé déposé ou signifié le jour ouvrable suivant. | Exception — réception un jour férié ou après 17 heures |
| Service on more than one party | (11) If a person is required to serve a document on more than one party, service on each party shall be effected on the same day. | (11) La personne qui est tenue de signifier un document à plus d'une partie doit le signifier à chacune d'elles le même jour. | Signification à plus d'une partie |
| Proof of service | (12) Without delay after service of a document, proof of its service shall be filed with the Agency that identifies the document and the person served and establishes, to the satisfaction of the Agency, the manner and time of service. | (12) Dès que la signification d'un document a été faite, une preuve de sa signification qui identifie le document signifié et la personne visée et qui précise, à la satisfaction de l'Office, le mode, la date et l'heure de la signification doit être déposée auprès de l'Office sans délai. | Preuve de la signification |
| Commencement of period for responding | (13) Despite subsections (8) and (9), when these Rules provide a person with an opportunity to respond to a document within a certain period after its receipt, the period does not begin until the day after the document is actually received by the person. | (13) Malgré les paragraphes (8) et (9), lorsqu'une personne peut, en vertu des présentes règles, présenter une réponse à un document dans un délai déterminé, celui-ci commence à courir le jour suivant la réception réelle du document par cette personne. | Délai pour donner une réponse |
| <i>Language of Documents</i> | | | |
| Documents in English or French | 12. All documents required to be filed under these Rules shall be in English or French or, if in another language, be accompanied by a translation in English or French and an affidavit attesting to the accuracy of the translation. | 12. Tout document qui doit être déposé aux termes des présentes règles doit être en anglais ou en français; s'il est dans une autre langue il doit être accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues et d'un affidavit attestant la fidélité de la traduction. | Documents en anglais ou en français |
| <i>Verification of Documents</i> | | | |
| Verification by affidavit | 13. (1) The Agency may require the whole or any part of a document filed with it to be verified by affidavit. | 13. (1) L'Office peut exiger que tout ou partie d'un document déposé auprès de lui soit attesté par affidavit. | Attestation par affidavit |
| Notice by Agency | (2) If the Agency requires verification of a document, the Agency shall serve a notice on the person who filed it and indicate the document or part of it that must be verified and the period within which verification is to be filed. | (2) Dans le cas où il exige l'attestation d'un document, l'Office signifie à la personne en cause un avis indiquant le document ou la partie de celui-ci qui doit être attesté par affidavit et le délai imparti pour le dépôt de l'attestation. | Avis de l'Office |
| Affidavit made on belief | (3) If an affidavit is made on belief, the grounds on which the belief is based shall be set out in the affidavit. | (3) L'affidavit fondé sur une croyance doit énoncer les motifs. | Affidavit fondé sur une croyance |
| If document not verified | (4) The Agency may strike out any document or part of it that has not been verified in accordance with this section. | (4) L'Office peut rejeter le document ou toute partie de celui-ci qui n'a pas été attesté par affidavit conformément au présent article. | Document non attesté |

Amendments to Documents

| | |
|------------------|--|
| Request to amend | 14. (1) A party may request an amendment to a document that has been filed in a proceeding. |
| Explanation | (2) The request must include an explanation of the nature of the amendment and why it is necessary. |
| Agency's powers | (3) The Agency may, by order, (a) allow, in whole or in part, the request to amend a document; and (b) strike out any document or part of it that has not been amended in accordance with the Agency's order, or that may prejudice, hinder or delay the fair conduct of the proceeding. |

Request for Production of Documents

| | |
|----------------------------|--|
| Request to the other party | 15. (1) If in any pleading a party refers to a document on which the party intends to rely in a proceeding, any other party may make a request to that party that, as soon as is reasonably possible, (a) the document be produced for inspection and copying by the party making the request; or (b) subject to payment of the reasonable costs of reproduction, a copy of the document be provided to the party making the request. |
| Prohibition | (2) Subject to subsection (3), a party who fails to comply with a request made under subsection (1) within 10 days after receiving the request may not enter the document as evidence in the proceeding. |
| Exception | (3) The Agency may permit a document to be entered into evidence if the party entering it in evidence had reasonable grounds not to comply with a request under subsection (1) and acceptance of the document will not hinder a fair and expeditious hearing of the matter. |
| Copy to Agency | (4) The person who produces a document under subsection (1) shall also provide a copy of it to the Agency. |

Notice to Produce Documents

| | |
|-------------------|--|
| Notice in writing | 16. (1) A party may give a notice in writing to any other party to produce, within 10 days after receipt of the notice, a document that relates to any matter in dispute that is in the possession or control of the other party and shall specify the document to be produced. |
| Agency's powers | (2) Subject to a determination by the Agency under section 24 or 25, if a party fails to respond to the notice to produce a document, within the period prescribed in subsection (1), the Agency may (a) order production of the document; or (b) permit the party who gave the notice to submit secondary evidence of the contents of the document. |

Notice to Admit Documents

| | |
|-------------------|--|
| Notice in writing | 17. (1) A party may give a notice in writing to any other party to admit, within seven days after receipt of the notice, a document relating to a proceeding. |
|-------------------|--|

Modification de documents

| | | |
|-------------------------|---|-------------------------|
| Demande de modification | 14. (1) Toute partie peut demander la modification d'un document qui a été déposé à une instance. | Demande de modification |
| Explication | (2) La demande doit expliquer la nature de la modification et en justifier le bien-fondé. | Explication |
| Pouvoirs de l'Office | (3) L'Office peut, par arrêté : a) accepter la demande de modification en totalité ou en partie; b) rejeter le document ou une partie de celui-ci qui n'a pas été modifié selon ses directives ou peut nuire, gêner ou retarder le déroulement équitable de l'instance. | Pouvoirs de l'Office |

Demande de production des documents

| | | |
|--------------------------|---|--------------------------|
| Demande à l'autre partie | 15. (1) La partie qui, dans un acte de procédure, fait mention d'un document sur lequel elle entend se fonder dans une instance peut se voir demander par l'autre partie de prendre, dès que cela est raisonnablement possible, l'une ou l'autre des mesures suivantes : a) produire le document pour qu'elle puisse l'examiner et le reproduire; b) demander une copie du document, contre paiement des frais raisonnables de reproduction. | Demande à l'autre partie |
| Interdiction | (2) Sous réserve du paragraphe (3), la partie qui ne se conforme pas à la demande visée au paragraphe (1) dans les dix jours suivant sa réception ne peut plus par la suite déposer le document en preuve dans l'instance. | Interdiction |
| Exception | (3) L'Office peut autoriser le dépôt du document si la partie en défaut a des raisons valables de ne pas s'être conformée à la demande visée au paragraphe (1) et si l'acceptation du document en preuve ne nuit pas au déroulement équitable et rapide de l'affaire. | Exception |
| Copie à l'Office | (4) La personne qui produit le document aux termes du paragraphe (1) en remet une copie à l'Office. | Copie à l'Office |

Avis de production de documents

| | | |
|----------------------|---|----------------------|
| Avis écrit | 16. (1) Toute partie peut, par avis écrit, demander à une autre partie de produire, dans les dix jours suivant la réception de l'avis, un document précis qui se rapporte à une question en litige et qui se trouve en sa possession ou sous sa garde. | Avis écrit |
| Pouvoirs de l'Office | (2) Sous réserve de toute décision rendue en vertu des articles 24 ou 25, l'Office peut prendre les mesures ci-après contre la partie qui ne se conforme pas à l'avis de produire le document dans le délai prévu au paragraphe (1) : a) ordonner la production du document; b) permettre à la partie qui a donné l'avis de présenter une preuve secondaire du contenu du document. | Pouvoirs de l'Office |

Avis de reconnaître des documents

| | | |
|------------|---|------------|
| Avis écrit | 17. (1) Toute partie peut, par avis écrit, demander à une autre partie de reconnaître, dans les sept jours suivant la réception de l'avis, un document se rapportant à l'instance. | Avis écrit |
|------------|---|------------|

| | | | |
|---|--|---|---|
| Deemed admission | (2) A party who does not respond to a notice or does not admit the document within the period prescribed in subsection (1) is deemed to admit the document. | (2) La partie qui ne répond pas à l'avis ou qui ne reconnaît pas le document dans le délai fixé au paragraphe (1) est réputée l'avoir reconnu. | Document réputé reconnu |
| Refusal to admit documents | (3) If a party refuses to admit a document in respect of which it received a notice under subsection (1), the party shall pay the costs of proving it, regardless of the disposition of the proceeding, unless the Agency determines that the refusal was reasonable. | (3) Si une partie refuse de reconnaître le document visé par l'avis, elle paie les frais entraînés par la preuve du document, quelle que soit l'issue de l'instance, à moins que l'Office ne conclue que le refus de le reconnaître était raisonnable. | Refus de reconnaître le document |
| <i>Provision of Additional Information, Particulars and Documents</i> | | <i>Renseignements additionnels, précisions et documents</i> | |
| Requirement for additional information | <p>18. The Agency may, by order,</p> <p>(a) require that a party provide it with any additional information, particulars or documents that the Agency considers necessary;</p> <p>(b) require that, subject to sections 23 to 26, any information, particulars or documents obtained under paragraph (a) be made available for inspection by, or be provided to, any other party to the proceeding; and</p> <p>(c) postpone its consideration of an application until the information, particulars or documents are filed with the Agency and until the Agency determines that the information, particulars or documents so filed constitute a reasonable response to the Agency's order.</p> | <p>18. L'Office peut, par arrêté :</p> <p>a) exiger qu'une partie lui soumette les renseignements, les précisions ou les documents additionnels qu'il juge nécessaires;</p> <p>b) sous réserve des articles 23 à 26, exiger que les renseignements, précisions ou documents additionnels obtenus en vertu de l'alinéa a) soient mis à la disposition des autres parties à l'instance pour examen;</p> <p>c) ordonner que l'examen de la demande soit suspendu jusqu'à ce que des renseignements, des précisions ou des documents additionnels soient déposés auprès de lui et jusqu'à ce qu'il juge que les renseignements, précisions ou documents ainsi déposés constituent une réponse raisonnable.</p> | Demande de renseignements additionnels |
| <i>Questions between Parties</i> | | <i>Questions entre les parties</i> | |
| Questions to other party | <p>19. A party to a proceeding may direct questions to any other party if the party files with the Agency, and serves on the other parties, a copy of the questions along with the reasons for them and their relevance to the proceeding.</p> | <p>19. Toute partie à une instance peut adresser des questions à une autre partie si elle dépose auprès de l'Office et signifie aux autres parties une copie des questions, ainsi que la justification de leur pertinence au regard de l'instance.</p> | Questions à l'autre partie |
| <i>Responses to Questions</i> | | <i>Réponses aux questions</i> | |
| Serving and filing response | <p>20. (1) A party to whom questions have been directed under section 19 shall, within the period that the Agency directs,</p> <p>(a) serve the party who directed the questions with a full and adequate response to each question;</p> <p>(b) file a copy of the response with the Agency; and</p> <p>(c) serve copies of the response on the other parties.</p> | <p>20. (1) La partie à qui des questions ont été adressées en vertu de l'article 19 doit, dans le délai fixé par l'Office :</p> <p>a) signifier à la partie lui ayant adressé les questions une réponse complète et satisfaisante à chacune d'elles;</p> <p>b) déposer auprès de l'Office une copie de la réponse aux questions;</p> <p>c) signifier une copie de la réponse aux questions aux autres parties.</p> | Signification et dépôt de la réponse |
| Explanation for inadequate response | <p>(2) If a party to whom questions have been directed does not provide a complete and adequate response and contends that a question is not relevant or that the information requested is of a confidential nature or is not available, the party's response shall set out its reasons in support of that contention, and include any alternative available information that the party considers would be of assistance to the party who directed the questions.</p> | <p>(2) Si une partie à qui des questions ont été adressées ne fournit pas une réponse complète et satisfaisante et allègue qu'une question n'est pas pertinente ou que les renseignements demandés sont de nature confidentielle ou ne sont pas disponibles, elle doit exposer les motifs de ces allégations dans sa réponse et fournir tout autre renseignement disponible qui, à son avis, serait utile à la partie qui lui a adressé les questions.</p> | Justification d'une réponse insatisfaisante |
| Request for Agency order | <p>(3) If a party who directed questions is not satisfied that the response is complete or adequate, the party may request the Agency to order that the questions be answered in full, and the Agency may order that the questions be answered in full or in part, or not at all.</p> | <p>(3) La partie insatisfaite des réponses à ses questions peut demander à l'Office d'ordonner qu'il y soit répondu de manière complète et satisfaisante et l'Office peut ordonner qu'il soit répondu aux questions en tout ou en partie ou qu'il n'y soit pas répondu du tout.</p> | Arrêté de l'Office sur demande |

Formulation of Issues

Reasons for formulation of issues

21. The Agency may formulate the issues to be considered in any proceeding or direct the parties to propose the issues for its consideration if

- (a) the documents filed do not sufficiently raise or disclose the issues;
- (b) the formulation would assist the Agency in the conduct of the proceeding; or
- (c) the formulation would assist the parties to participate more effectively in the proceeding.

Determination of Issues

Determination prior to continuing a proceeding

22. (1) If the Agency determines that an issue should be decided before continuing a proceeding, or if a party requests it, the Agency may direct that the issue be decided in any manner that it considers appropriate.

Postponement of proceeding

(2) The Agency may, pending its decision on the issue, postpone the whole or any part of the proceeding.

Confidentiality

Claim for confidentiality

23. (1) The Agency shall place on its public record any document filed with it in respect of any proceeding unless the person filing the document makes a claim for its confidentiality in accordance with this section.

Prohibition

(2) No person shall refuse to file a document on the basis of a claim for confidentiality alone.

Form of claim

(3) A claim for confidentiality in respect of a document shall be made in accordance with subsections (4) to (9).

What to file

(4) A person making a claim for confidentiality shall file

- (a) one version of the document from which the confidential information has been deleted, whether or not an objection has been made under paragraph (5)(b); and
- (b) one version of the document that contains the confidential information marked “contains confidential information” on the top of each page and that identifies the portions that have been deleted from the version of the document referred to in paragraph (a).

Content of claim

(5) A person making a claim for confidentiality shall indicate

- (a) the reasons for the claim, including, if any specific direct harm is asserted, the nature and extent of the harm that would likely result to the person making the claim for confidentiality if the document were disclosed; and
- (b) whether the person objects to having a version of the document from which the confidential information has been removed placed on the public record and, if so, shall state the reasons for objecting.

Claim on public record

(6) A claim for confidentiality shall be placed on the public record and a copy shall be provided, on request, to any person.

Formulation des questions

Raisons de la formulation des questions

21. L’Office peut formuler les questions qu’il examinera au cours d’une instance ou ordonner aux parties de lui en proposer pour examen, si, selon le cas :

- a) les documents déposés n’établissent pas assez clairement les questions en litige;
- b) une telle démarche l’aiderait à mener l’instance;
- c) une telle démarche contribuerait à la participation plus efficace des parties à l’instance.

Règlement des questions

Décision avant de poursuivre l’instance

22. (1) Si l’Office l’estime nécessaire ou si une partie lui en fait la demande, il peut ordonner qu’une question soit tranchée avant de poursuivre l’instance, de la manière qu’il juge indiquée.

Suspension de l’instance

(2) L’Office peut, en attente de sa décision sur la question, suspendre tout ou partie de l’instance.

Confidentialité

Demande de traitement confidentiel

23. (1) L’Office verse à ses archives publiques les documents concernant une instance qui sont déposés auprès de lui, à moins que la personne qui les dépose ne présente une demande de traitement confidentiel conformément au présent article.

Interdiction

(2) Nul ne peut refuser de déposer un document en se fondant uniquement sur le fait qu’une demande de traitement confidentiel a été présentée à son égard.

Forme de la demande

(3) La demande de traitement confidentiel à l’égard d’un document doit être faite conformément aux paragraphes (4) à (9).

Documents à déposer

(4) Quiconque présente une demande de traitement confidentiel doit déposer :

- a) une version des documents desquels les renseignements confidentiels ont été retirés, qu’une opposition ait été présentée ou non aux termes de l’alinéa (5)b);
- b) une version des documents qui porte la mention « contient des renseignements confidentiels » au haut de chaque page et qui indique les passages qui ont été retirés de la version visée à l’alinéa a).

Contenu de la demande

(5) La personne qui demande le traitement confidentiel doit indiquer :

- a) les raisons de sa demande et, le cas échéant, la nature et l’ampleur du préjudice direct que lui causerait vraisemblablement la divulgation du document;
- b) les raisons qu’elle a, le cas échéant, de s’opposer à ce que soit versée aux archives publiques la version des documents desquels les renseignements confidentiels ont été retirés.

Demande versée aux archives publiques

(6) La demande de traitement confidentiel est versée aux archives publiques, et une copie en est remise à toute personne qui en fait la demande.

| | | | |
|---|---|---|--|
| Request for disclosure and filing | <p>(7) A person contesting a claim for confidentiality shall file with the Agency</p> <p>(a) a request for the disclosure of the document, setting out the relevance of the document, the public interest in its disclosure and any other reason in support of the request; and</p> <p>(b) any material that may be useful in explaining or supporting those reasons.</p> | <p>(7) Quiconque conteste la demande de traitement confidentiel d'un document déposé auprès de l'Office :</p> <p>a) une demande de divulgation du document exposant sa pertinence au regard de l'instance, l'intérêt du public dans sa divulgation ainsi que tout autre motif à l'appui de la demande;</p> <p>b) tout document de nature à éclairer ou à renforcer ces motifs.</p> | Demande de divulgation et dépôt |
| Service of request for disclosure | <p>(8) A person contesting a claim for confidentiality shall serve a copy of the request for disclosure on the person making the claim.</p> | <p>(8) Quiconque conteste la demande de traitement confidentiel signifie une copie de la demande de divulgation à la personne qui a demandé le traitement confidentiel.</p> | Signification de la demande de divulgation |
| Reply to request for disclosure | <p>(9) The person making a claim for confidentiality may, within five days after being served with a request for disclosure, file a reply with the Agency and serve a copy of the reply on the person who made the request for disclosure.</p> | <p>(9) Quiconque a demandé le traitement confidentiel dépose une réplique dans les cinq jours suivant la date de la signification de la demande de divulgation et en signifie une copie à la personne qui a demandé la divulgation.</p> | Réplique |
| <i>Disposition of Claim for Confidentiality</i> | | <i>Décision sur la demande de traitement confidentiel</i> | |
| Agency's powers | <p>24. (1) The Agency may dispose of a claim for confidentiality on the basis of</p> <p>(a) documents filed with the Agency or oral evidence heard by it;</p> <p>(b) documents or evidence obtained at a conference if the matter has been referred to a conference under section 35; or</p> <p>(c) documents or evidence obtained through depositions taken before a member or officer of the Agency or any other person appointed by the Agency.</p> | <p>24. (1) L'Office peut trancher la demande de traitement confidentiel sur la foi :</p> <p>a) des documents déposés auprès de lui ou des témoignages qu'il a entendus;</p> <p>b) des documents ou des éléments de preuve obtenus lors de la conférence, si la question a été soumise à une conférence en vertu de l'article 35;</p> <p>c) des documents ou des éléments de preuve tirés des dépositions recueillies par un membre ou un agent de l'Office ou toute autre personne nommée à cette fin par l'Office.</p> | Pouvoirs de l'Office |
| Placing of document on public record | <p>(2) The Agency shall place a document in respect of which a claim for confidentiality has been made on the public record if the document is relevant to the proceeding and no specific direct harm would likely result from its disclosure or any demonstrated specific direct harm is not sufficient to outweigh the public interest in having it disclosed.</p> | <p>(2) L'Office verse à ses archives publiques le document faisant l'objet d'une demande de traitement confidentiel s'il estime que le document est pertinent au regard de l'instance et que sa divulgation ne causerait vraisemblablement pas de préjudice direct, ou que l'intérêt du public à le divulguer l'emporte sur le préjudice direct qui pourrait en résulter.</p> | Versement du document aux archives publiques |
| Order for Withdrawal | <p>(3) If the Agency determines that a document in respect of which a claim for confidentiality has been made is not relevant to a proceeding, the Agency may order that the document be withdrawn.</p> | <p>(3) Si l'Office conclut que le document faisant l'objet de la demande de traitement confidentiel n'est pas pertinent au regard de l'instance, il peut ordonner que le document soit retiré.</p> | Arrêté de retrait |
| Document confidential and relevant | <p>(4) If the Agency determines that a document in respect of which a claim for confidentiality has been made is relevant to a proceeding and the specific direct harm likely to result from its disclosure justifies a claim for confidentiality, the Agency may</p> <p>(a) order that the document not be placed on the public record but that it be maintained in confidence;</p> <p>(b) order that a version or a part of the document from which the confidential information has been removed be placed on the public record;</p> <p>(c) order that the document be disclosed at a hearing to be conducted in private;</p> <p>(d) order that the document or any part of it be provided to the parties to the proceeding, or only to their solicitors, and that the document not be placed on the public record; or</p> | <p>(4) Si l'Office juge que le document faisant l'objet de la demande de traitement confidentiel est pertinent au regard de l'instance et qu'une telle demande est justifiée en raison du préjudice direct que pourrait causer sa divulgation, il peut, selon le cas :</p> <p>a) ordonner que le document ne soit pas versé à ses archives publiques mais qu'il soit conservé de façon à en préserver la confidentialité;</p> <p>b) ordonner qu'une version ou une partie du document ne contenant pas de renseignements confidentiels soit versée aux archives publiques;</p> <p>c) ordonner que le document soit divulgué au cours d'une audience à huis clos;</p> <p>d) ordonner que tout ou partie du document soit fourni aux parties ou à leurs avocats seulement, et que le document ne soit pas versé aux archives publiques;</p> | Document confidentiel et pertinent |

(e) make any other order that it considers appropriate.

e) prendre tout autre arrêté qu'il juge indiqué.

Agency Determination of Confidentiality

Décision de l'Office sur le caractère confidentiel

Procedure

25. The Agency may make a determination of confidentiality on its own initiative after giving the other parties to the proceeding an opportunity to comment on the issue of confidentiality, in accordance with the procedure set out in section 23, with such modifications as the circumstances or the Agency requires.

25. L'Office peut, de sa propre initiative, se prononcer sur le caractère confidentiel d'un document en donnant aux autres parties la possibilité de formuler des commentaires sur la question conformément à la procédure prévue à l'article 23, avec les adaptations dictées par les circonstances ou par l'Office.

Procédure

Documents Containing Financial or Corporate Information

Documents contenant des renseignements financiers ou d'entreprise

Confidential Documents

26. If financial or corporate information is filed with the Agency, the Agency shall treat the information as confidential unless the person who provides it agrees in writing that the Agency need not treat it as confidential.

26. Si des renseignements financiers ou d'entreprise sont déposés auprès de l'Office, il les traite de manière confidentielle à moins que la personne qui les a soumis renonce par écrit à leur caractère confidentiel.

Documents réputés confidentiels

Postponements and Adjournments

Ajournement et suspension

Request

27. Subject to section 66, a party may request in writing a postponement or an adjournment of a proceeding.

27. Sous réserve de l'article 66, une partie peut demander par écrit l'ajournement ou la suspension de l'instance.

Demande

Agency's powers

28. (1) The Agency may allow a postponement or an adjournment

28. (1) L'Office peut autoriser l'ajournement ou la suspension de l'instance dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Pouvoirs de l'Office

(a) if a delay of the proceedings would be appropriate until a decision is rendered in another proceeding before the Agency or before any court in Canada in which the issue is the same or substantially the same as the issue to be raised in the proceeding;

a) il juge qu'il serait indiqué de retarder l'instance jusqu'à ce que lui-même ou une cour canadienne ait rendu la décision sur une question identique ou similaire à celle qui est soulevée dans l'instance;

(b) if a party to a proceeding has not complied with any requirement of these Rules, or with any direction on procedure issued by the Agency, which postponement or adjournment shall continue until the Agency is satisfied that the requirement or direction has been complied with; or

b) une partie à l'instance ne s'est pas conformée à une exigence des présentes règles ou à une directive sur la procédure qu'il lui a donnée, auquel cas il maintient l'ajournement ou la suspension jusqu'à ce qu'il soit convaincu que l'exigence ou la directive a été respectée;

(c) for any other reason, in order to ensure a fair hearing of the matter.

c) dans tout autre cas, afin d'assurer une audience équitable de l'affaire.

Terms and conditions

(2) On granting the postponement or adjournment, the Agency may impose any terms and conditions that it considers just and reasonable in the circumstances.

(2) En accordant l'ajournement ou la suspension, l'Office peut imposer toutes les conditions qu'il juge justes et raisonnables dans les circonstances.

Conditions

Stay of Order or Decision

Sursis d'exécution d'un arrêté ou d'une décision

Request for Stay

29. (1) The Agency may, at the request of a party, grant a stay of an order or decision of the Agency

29. (1) L'Office peut, à la demande d'une partie, surseoir à l'exécution de son arrêté ou de sa décision :

Demande de sursis

(a) pending the disposition of an application for re-hearing or a review in respect of that order or decision under section 32 of the Act;

a) jusqu'au règlement de la demande de nouvelle audience ou de révision prévue à l'article 32 de la Loi;

(b) pending the disposition of a petition to the Governor in Council in respect of that order or decision under section 40 of the Act;

b) jusqu'au règlement de la requête présentée au gouverneur en conseil aux termes de l'article 40 de la Loi;

(c) pending the disposition of an application for leave to appeal and, if leave is granted, an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of that order or decision under section 41 of the Act.

c) jusqu'au règlement de la demande d'autorisation d'interjeter appel et, si celle-ci est accordée, de l'appel à la Cour d'appel fédérale prévu à l'article 41 de la Loi.

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| Service of request | (2) A person who files a request under subsection (1) shall serve a copy of the request on the other parties to the proceeding. | (2) La personne qui dépose une demande en vertu du paragraphe (1) en signifie une copie aux autres parties à l'instance. | Signification de la demande |
| Agency's powers | 30. On granting the stay, the Agency may impose any terms and conditions that it considers just and reasonable in the circumstances. | 30. En accordant le sursis, l'Office peut imposer toutes les conditions qu'il juge justes et raisonnables dans les circonstances. | Pouvoirs de l'Office |
| <i>Withdrawal or Discontinuance</i> | | <i>Retrait ou désistement</i> | |
| Notice | 31. (1) A party may, on notice filed with the Agency, withdraw an application or other pleading, or discontinue participation in a proceeding, at any time before its final determination. | 31. (1) Une partie peut à tout moment, en déposant un avis auprès de l'Office, retirer sa demande ou un autre acte de procédure ou se désister avant que l'Office rende une décision finale dans l'instance. | Avis |
| Service of notice | (2) The party shall serve a copy of the notice of withdrawal or discontinuance on the other parties. | (2) La partie signifie une copie de l'avis de retrait ou de désistement aux autres parties. | Signification de l'avis |
| Terms and conditions | (3) On receipt of a notice of withdrawal or discontinuance, the Agency may fix any terms and conditions to the withdrawal or discontinuance, including costs, that it considers appropriate. | (3) Sur réception de l'avis de retrait ou de désistement, l'Office peut en fixer les conditions, y compris les frais, qu'il juge indiquées. | Condition |
| <i>Motions</i> | | <i>Requêtes</i> | |
| Notice of motion | 32. (1) Except for section 14 (request to amend), section 23 (claim for confidentiality), sections 27 and 28 (request for postponement or adjournment), section 29 (request for a stay), section 61 (motions made during an oral hearing) and subsection 68(2) (filing a pleading after a reply), any request that arises in the course of a proceeding and requires an order or decision of the Agency shall be brought before the Agency by motion and shall be initiated by a written notice of motion. | 32. (1) Sauf pour l'article 14 (demande de modification), l'article 23 (demande de traitement confidentiel), les articles 27 et 28 (demande d'ajournement ou de suspension), l'article 29 (demande de sursis), l'article 61 (requête faite en cours d'audience) et le paragraphe 68(2) (dépôt d'un acte de procédure après la réplique), toute demande soulevée au cours d'une instance et qui exige un arrêté ou une décision de l'Office lui est soumise par écrit, par voie d'avis de requête. | Avis de requête |
| Form and content | (2) A notice of motion may be in any form that contains a clear and concise statement of the facts, the relief sought and the grounds for seeking the relief. | (2) L'avis de requête, quelle qu'en soit la forme, contient un exposé clair et concis des faits, du redressement recherché et des motifs à l'appui de celui-ci. | Forme et contenu |
| Filing and service | (3) A notice of motion shall be filed with the Agency, and the party filing the notice of motion shall serve a copy of the notice on the other parties. | (3) L'avis de requête est déposé auprès de l'Office, et la partie qui le dépose en signifie une copie à chacune des autres parties. | Dépôt et signification |
| Answer to motion | (4) Within 10 days after receiving a notice of motion, a party may file a written answer to it with the Agency and shall serve a copy of it on the other parties. | (4) Dans les dix jours suivant la réception de l'avis de requête, toute partie peut déposer une réponse écrite auprès de l'Office et en signifier une copie aux autres parties. | Réponse à l'avis |
| Reply to answer | (5) Within five days after receiving an answer to its notice of motion, the party may file a written reply to the answer with the Agency and shall serve a copy of the reply on the other parties. | (5) Dans les cinq jours suivant la réception de la réponse à son avis de requête, la partie peut déposer une réplique écrite auprès de l'Office et en signifier une copie aux autres parties. | Réplique à la réponse |
| Submission of supporting documents | (6) If a party intends to submit a document in support of a notice of motion or an answer or a reply to it, the document shall accompany the notice, answer or reply, and the party shall file the document with the Agency and serve a copy of it on the other parties. | (6) La partie qui a l'intention de présenter un document à l'appui de son avis de requête, de sa réponse ou de sa réplique l'y annexe et le dépose auprès de l'Office et en signifie une copie aux autres parties. | Présentation des documents à l'appui |
| Disposition of motion | (7) Subject to section 61, the Agency shall dispose of a motion in writing. | (7) Sous réserve de l'article 61, l'Office rend sa décision sur la requête par écrit. | Décision sur la requête |
| <i>Evidence</i> | | <i>Preuve</i> | |
| Requirement for affidavit | 33. The Agency may, at any time, order any particular facts relating to a proceeding to be supported by an affidavit. | 33. L'Office peut en tout temps ordonner que la preuve de certains faits reliés à l'instance soit établie par affidavit. | Affidavit |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|------------------------------|
| Examination under oath | 34. (1) The Agency may, at any time, order that a person attend and be examined under oath before a commissioner of oaths or another person who is authorized to administer oaths and who is appointed by the Agency for that purpose. | 34. (1) L'Office peut en tout temps ordonner à une personne de se présenter pour être interrogée devant un commissaire aux serments ou toute autre personne habilitée à faire prêter serment et nommée à cette fin par l'Office. | Interrogatoire sous serment |
| Notice of date, time and place | (2) Notice of the date, time and place of an examination ordered under subsection (1) shall be given to the persons required to attend. | (2) Un avis de la date, de l'heure et du lieu de l'interrogatoire tenu aux termes du paragraphe (1) est donné aux parties concernées. | Avis des date, heure et lieu |
| Transcripts | (3) A transcript of an examination ordered under subsection (1) shall be taken and filed with the Agency. | (3) Les transcriptions des interrogatoires tenus aux termes du paragraphe (1) sont consignées et déposées auprès de l'Office. | Transcriptions |
| Certified examinations | (4) All transcripts of examinations certified under the hand of the person taking them may, without further proof, be used in evidence in the proceeding to which they relate. | (4) Les transcriptions des interrogatoires authentifiées par la signature de l'autorité qui y a procédé peuvent, sans autre justification, être admises en preuve dans l'instance à laquelle elles se rapportent. | Interrogatoires authentifiés |

Conferences

| | | | |
|--------------------------------|---|--|---------------------------------------|
| Reasons for holding conference | 35. (1) The Agency may, at any time, direct the parties to a proceeding to appear before a member or an officer of the Agency at a specified date, time and place for a conference, or to make submissions in writing, to assist the Agency in its consideration of (a) the formulation, clarification or simplification of issues; (b) the necessity or desirability of amending any document in a proceeding for the purpose of clarification, amplification or limitation; (c) the making of admissions of certain facts or the proof of facts by declaration under oath; (d) the procedure to be followed in the proceeding, including at an oral hearing; (e) the mutual exchange by the parties of documents and exhibits proposed to be submitted at an oral hearing; (f) the identification and treatment of confidential information; (g) the desirability of appointing an expert or establishing a panel of experts from among the parties or otherwise to provide advice or assistance to the Agency; and (h) any other matters that could help simplify the evidence and dispose of the proceeding. | 35. (1) L'Office peut en tout temps ordonner aux parties de se présenter devant un membre ou un agent de l'Office, aux date, heure et lieu fixés pour la tenue d'une conférence, ou de lui présenter des observations écrites en vue de l'aider dans son examen des questions suivantes : a) la formulation, la simplification ou la clarification des points en litige; b) la nécessité ou l'opportunité de modifier un document se rapportant à l'instance pour en clarifier, en étoffer ou en limiter le contenu; c) la reconnaissance de certains faits ou la preuve de ces faits par déclaration assermentée; d) la procédure à suivre pendant l'instance, notamment à l'audience; e) l'échange, entre les parties, de documents et de pièces qu'elles ont l'intention de produire à l'audience; f) l'identification et le traitement des renseignements confidentiels; g) l'opportunité de nommer un expert ou de former un comité d'experts, choisis parmi les parties ou d'autres personnes, qui conseillera ou aidera l'Office; h) toute autre question qui peut aider à la simplification de la preuve et au déroulement de l'instance. | Motifs pour la tenue d'une conférence |
| Agency's powers | (2) After the completion of the conference and the reporting of its results to the Agency, the Agency may make an order or decision or direction without further submissions from the parties to the proceeding. | (2) Une fois la conférence terminée et les résultats de la conférence rapportés à l'Office, celui-ci peut prendre un arrêté, une décision ou donner une directive sans qu'il soit nécessaire de recevoir quelque autre observation des parties. | Pouvoirs de l'Office |

Reasons

| | | | |
|---|---|---|---|
| When reasons to be given for orders and decisions | 36. The Agency shall give oral or written reasons in support of any of its orders and decisions that do not allow the relief requested, or if opposition has been expressed. | 36. L'Office a l'obligation de motiver oralement ou par écrit ceux de ses arrêtés ou celles de ses décisions qui n'accordent pas le redressement demandé ou qui donnent lieu à une opposition. | Obligation de motiver certains arrêtés et certaines décisions |
|---|---|---|---|

Oral Hearing Not Necessary

| | | | |
|-----------------|---|---|----------------|
| No oral hearing | 37. The Agency may make any order or decision otherwise than by holding an oral hearing. | 37. L'Office peut prendre un arrêté ou une décision autrement qu'en tenant une audience. | Pas d'audience |
|-----------------|---|---|----------------|

Conférences

Motifs

Audience non obligatoire

PART 2

PARTIE 2

APPLICATIONS

DEMANDES

*Application of This Part**Application de la présente partie*

Application to all applications

38. Unless otherwise provided in these Rules, this Part applies to proceedings in respect of any application to the Agency except a notice of objection under Part 5.

38. Sauf disposition contraire, la présente partie s'applique aux instances relatives à toute demande présentée à l'Office, à l'exception de l'avis d'opposition visé à la partie 5.

Application à toutes les demandes

*Pleadings**Actes de procédure*

Pleadings — what they comprise

39. (1) Subject to subsection (2), the pleadings in respect of an application consist at least of the application that commences the proceeding, and may include an answer, an intervention and a reply.

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actes de procédure relatifs à une demande comprennent à tout le moins la demande introductive d'instance et, éventuellement, une réponse, une intervention et une réplique.

Actes de procédure — contenu du dossier

Exception

(2) In an appeal under subsection 42(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, an intervention does not form part of the pleadings.

(2) Dans le cadre d'un appel fait aux termes du paragraphe 42(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, une intervention ne fait pas partie des actes de procédures.

Exception

Leave of Agency

(3) No pleading may be filed following a reply without leave of the Agency. Leave may be given at the request of a party, if the Agency considers that it is appropriate.

(3) Aucun acte de procédure ne peut être déposé après la réplique sans l'autorisation de l'Office, qu'il accorde à la demande de toute partie s'il le juge indiqué.

Autorisation de l'Office

*Application**Demande*

Form and content

40. (1) Every application shall be in writing and shall be commenced by filing with the Agency

(a) the full name, address, telephone number and any other telecommunications numbers of the applicant or the applicant's representative;

(b) a clear and concise statement of the relevant facts, the grounds for the application, the provisions of the Act or any regulations made under the Act under which the application is made, the nature of, and the justification for, the relief sought in the application and any request for costs; and

(c) any other information or documentation that is relevant in explaining or supporting the application or that may be required by the Agency or under the Act.

40. (1) Toute demande se fait par écrit et est introduite par le dépôt auprès de l'Office des renseignements suivants :

Forme et contenu

- a) le nom complet, l'adresse, le numéro de téléphone et autre numéro de télécommunication du demandeur ou de son représentant;
- b) un exposé clair et concis des faits pertinents, les dispositions de la Loi ou de ses règlements d'application aux termes desquelles la demande est présentée, la nature et les motifs du redressement recherché et toute demande de frais liée à la demande;
- c) tout autre renseignement ou document utile à l'appui de la demande ou requis par l'Office ou sous le régime de la Loi.

Incomplete application

(2) If any of the information referred to in subsection (1) is not filed or is deficient in any way, the Agency may advise the applicant that the application is not complete and cannot be processed until the necessary information is filed.

(2) Si l'un ou l'autre des renseignements visés au paragraphe (1) n'est pas déposé ou est incomplet de quelque façon que ce soit, l'Office peut aviser le demandeur que la demande est incomplète et qu'elle ne pourra être examinée tant que tous les renseignements nécessaires n'auront pas été déposés.

Demande incomplète

Service

41. An applicant shall serve a copy of the application on each respondent and on any other person that the Agency directs.

41. Le demandeur signifie une copie de la demande à chaque intimé et à toute autre personne désignée par l'Office.

Signification

*Answer**Réponse*

Form and content

42. (1) A respondent may oppose an application within 21 days after receiving it, by filing with the Agency a clear and concise written answer that includes an admission or denial of any facts alleged in the application and any documents that are relevant in explaining or supporting the answer.

42. (1) L'intimé peut s'opposer à la demande en déposant auprès de l'Office, dans les vingt et un jours suivant la réception de la demande, une réponse écrite claire et concise qui comporte la reconnaissance ou la dénégation de tout ou partie des faits allégués dans la demande et des documents qui peuvent être utiles au soutien de sa réponse.

Forme et contenu

| | | | |
|----------------------|---|---|-----------------------------|
| Service | (2) A respondent shall serve a copy of its answer on the applicant. | (2) L'intimé signifie une copie de sa réponse au demandeur. | Signification |
| Expiry of time limit | (3) If a respondent does not file and serve an answer within the required period, the Agency may dispose of the application without further notice to the respondent. | (3) Si l'intimé ne dépose ni ne signifie sa réponse dans le délai imparti, l'Office peut statuer sur la demande sans autre avis à l'intimé. | Expiration du délai imparti |

Intervention

Intervention

| | | | |
|-------------------|---|--|-----------------------|
| Who may intervene | 43. (1) A person who has an interest in an application other than the applicant, the respondent or an interested person, may intervene to support or oppose the application. | 43. (1) Toute personne, autre que le demandeur, l'intimé ou la personne intéressée, qui a un intérêt dans la demande peut intervenir en vue de l'appuyer ou de s'y opposer. | Qualité d'intervenant |
| Time limit | (2) An intervention shall be filed with the Agency within 21 days after the person became aware of the application. | (2) L'intervention est déposée auprès de l'Office dans les vingt et un jours suivant la date où la personne prend connaissance de la demande. | Délai |
| Form and content | (3) The intervention shall be in writing and shall (a) describe the person's interest in, and support for or opposition to, the application and include any documents that are relevant in explaining or supporting the intervention; (b) state the date on which the person became aware of the application; and (c) indicate the full name, address, telephone number and any other telecommunications numbers of the person or the person's representative. | (3) L'intervention est faite par écrit et doit : a) exposer l'intérêt de la personne, son appui ou son opposition à la demande et être accompagnée de tout autre document qui peut être utile au soutien de l'intervention; b) indiquer la date à laquelle la personne a pris connaissance de la demande; c) indiquer le nom au complet, l'adresse, le numéro de téléphone et tout autre numéro de télécommunication de la personne ou de son représentant. | Forme et Contenu |
| Service | (4) The person making the intervention shall serve a copy of the intervention on the applicant and each respondent. | (4) La personne qui intervient signifie une copie de l'intervention au demandeur et à chaque intimé. | Signification |
| Agency's powers | (5) The Agency may refuse an intervention if the person making the intervention fails to demonstrate an interest in the application. | (5) L'Office peut rejeter l'intervention si la personne qui intervient ne peut démontrer son intérêt dans la demande. | Pouvoirs de l'Office |

Reply to Answer or Intervention

Réplique à une réponse ou à une intervention

| | | | |
|--------------------|--|---|------------------------|
| Applicant's reply | 44. (1) An applicant may, within seven days after receiving a copy of an answer or intervention, file with the Agency and serve on the other parties to the proceeding a written reply to the answer or intervention. | 44. (1) Le demandeur peut, dans les sept jours suivant la réception d'une réponse ou d'une intervention, déposer auprès de l'Office et signifier aux autres parties à l'instance une réplique écrite à la réponse ou à l'intervention. | Réplique du demandeur |
| Respondent's reply | (2) A respondent whose interests are adversely affected by an intervention may, within seven days after receiving a copy of the intervention, file with the Agency and serve on the other parties to the proceeding a written reply to the intervention. | (2) L'intimé à qui une intervention porte préjudice peut, dans les sept jours suivant la réception de l'intervention, déposer une réplique écrite à l'intervention auprès de l'Office et en signifier une copie aux autres parties. | Réplique de l'intimé |
| Content of reply | (3) In a reply, the applicant or respondent may object to the answer or intervention by stating the grounds for the objection and may admit or deny any or all of the facts alleged in the answer or intervention. | (3) Dans sa réplique, le demandeur ou l'intimé peut s'opposer à la réponse ou à l'intervention en indiquant les motifs de son opposition, et peut reconnaître ou nier tout ou partie des faits qui y sont allégués. | Contenu de la réplique |

Close of Pleadings

Clôture des actes de procédure

| | | | |
|-------------|--|--|--------|
| Time limits | 45. Pleadings in respect of an application shall close (a) if no answer or intervention is filed, on the twenty-second day after the complete application is filed with the Agency; or (b) if an answer or an intervention is filed, on the twenty-ninth day after the complete application is filed with the Agency. | 45. Les actes de procédure relatifs à une demande sont clos, selon le cas : a) si aucune réponse ou aucune intervention n'est déposée, le vingt-deuxième jour suivant le dépôt de la demande complète auprès de l'Office; b) si une réponse ou une intervention est déposée, le vingt-neuvième jour suivant le dépôt de la demande complète auprès de l'Office. | Délais |
|-------------|--|--|--------|

| | <i>Submissions</i> | <i>Exposés</i> | |
|-------------------------------------|--|--|--|
| Interested person | <p>46. (1) Any interested person who does not intend to intervene in a proceeding but who intends to make comments to the Agency regarding the proceeding shall file with the Agency, and serve on the applicant on or before the date set out in the notice of oral hearing referred to in section 50, a submission that</p> <p>(a) comments on the application or the subject-matter of the proceeding;</p> <p>(b) describes the nature of the person's interest in the proceeding; and</p> <p>(c) provides any relevant information that the person considers will explain or support the person's comments.</p> | <p>46. (1) La personne intéressée qui n'a pas l'intention d'intervenir dans une instance mais qui souhaite présenter ses commentaires à l'Office à cet égard dépose auprès de celui-ci, et signifie au demandeur au plus tard à la date fixé dans l'avis d'audience, un exposé qui contient les éléments suivants :</p> <p>a) ses commentaires concernant la demande ou l'objet de l'instance;</p> <p>b) une description de la nature de son intérêt dans l'instance;</p> <p>c) tout renseignements pertinent qui, selon elle, explique ou appuie ses commentaires.</p> | Commentaires de la personne intéressée |
| Copy for all parties | (2) The Agency shall provide all parties with a copy of any submission filed under subsection (1). | (2) L'Office fournit aux autres parties une copie de tout exposé déposé auprès de lui. | Copies aux autres parties |
| No further notice | (3) A person who files a submission under subsection (1) is not entitled to any further notice in the proceeding. | (3) La personne intéressée n'a pas droit aux avis subséquents visant l'instance. | Avis subséquents |
| | <i>Disposition of Application If No Oral Hearing</i> | <i>Décision sans audience</i> | |
| As soon as practicable | 47. If no oral hearing is held into an application, the Agency shall, as soon as practicable after the close of pleadings, dispose of the application on the basis of the documentation before it. | 47. Si aucune audience n'est tenue à l'égard de la demande, l'Office rend sa décision, le plus tôt possible après la clôture des actes de procédure, sur la foi de la preuve documentaire à sa disposition. | Devoir de diligence |
| | PART 3 | PARTIE 3 | |
| | RULES APPLICABLE TO THE CONDUCT OF ORAL HEARINGS | RÈGLES APPLICABLES AU DÉROULEMENT DES AUDIENCES | |
| | <i>Interpretation</i> | <i>Interprétation</i> | |
| Definition of "hearing panel" | 48. For the purposes of this Part, "hearing panel" means a panel of members of the Agency constituted by the Chairman for the purpose of holding an oral hearing into a particular matter. | 48. Pour l'application de la présente partie, le comité d'audience est le comité des membres de l'Office constitué par le président pour tenir l'audience relativement à une affaire déterminée. | Comité d'audience |
| | <i>Application of this Part</i> | <i>Application de la présente partie</i> | |
| Application | 49. (1) This Part applies in respect of the conduct of oral hearings before a hearing panel. | 49. (1) La présente partie s'applique aux audiences devant le comité d'audience. | Application |
| Non-application of period in Part 1 | (2) The five day period prescribed in subsection 23(9) for filing a reply does not apply to a party claiming confidentiality in respect of a document filed during an oral hearing. | (2) Le délai de cinq jours prévu au paragraphe 23(9) pour présenter une réplique ne s'applique pas à la partie qui demande le traitement confidentiel d'un document déposé au cours d'une audience. | Non-application de la période prévue à la partie 1 |
| | <i>Notice of Oral Hearing</i> | <i>Avis d'audience</i> | |
| Contents of notice | 50. If an oral hearing is to be held in relation to an application, the Agency shall notify the parties of the date, time and location of the hearing at least 15 days before its commencement. | 50. Si une audience doit être tenue relativement à une demande, l'Office avise toutes les parties de la date, de l'heure et du lieu de l'audience au moins quinze jours avant le début de celle-ci. | Contenu de l'avis |
| | <i>Service and Filing of Documents</i> | <i>Dépôt et signification de documents</i> | |
| Application of certain provisions | 51. Subsections 11(2) and (4) are the only provisions of section 11 that apply in respect of the filing and service of documents during an oral hearing. | 51. Les paragraphes 11(2) et (4) sont les seules dispositions de l'article 11 qui s'appliquent au dépôt des documents déposés au cours d'une audience et à leur signification. | Application de certaines dispositions |

Special Arrangements

Notice to Secretary

52. A party who requires the services of an interpreter at an oral hearing, or who requires special arrangements for the hearing, shall advise the Secretary of their requirements as soon as possible, but not later than the date specified in the notice of oral hearing.

Appearance at Oral Hearing

When failure to appear

53. An oral hearing may proceed even though a party fails to appear before the hearing panel.

Issues Not Raised in Pleadings

Prohibition except if leave given

54. A party who does not raise an issue in their pleadings shall not raise the issue at an oral hearing except with leave of the hearing panel.

Evidence

Evidence by affidavit

55. Despite section 60, the hearing panel may, at any time during an oral hearing, and subject to any conditions imposed by it, order that

- (a) evidence of certain facts be given by affidavit and read at the oral hearing; and
- (b) any deponent of an affidavit be examined in accordance with section 34, before a commissioner of oaths or another person who is authorized to administer oaths and who is appointed by the Agency for that purpose.

Witnesses

Prohibition

56. A party who does not provide the name of a witness or give written notice of a witness' proposed testimony before the commencement of an oral hearing may not call the witness at the hearing, except with leave of the hearing panel.

Subpoenas

Obtaining subpoena

57. (1) A subpoena requiring the attendance of a person as a witness at an oral hearing may be obtained without charge from the Agency.

Signed and sealed

(2) The subpoena shall be signed by the Secretary and sealed with the Agency's seal and, if it is issued in blank, it shall be completed by a party to the proceeding or the party's representative.

Personal service and filing

(3) A subpoena shall be served personally on the person to whom it is directed and a copy of the subpoena and the affidavit of service shall be filed with the Agency at least 48 hours before the date fixed for the attendance of the person as a witness.

Fees and allowances

(4) A party who serves a subpoena shall, at the time of service, pay or tender to the person served an amount that is not less than the amount to which the person would have been entitled as fees and allowances if the subpoena had been issued under the *Federal Court Rules, 1998*.

Arrangements spéciaux

52. La partie qui requiert les services d'un interprète à l'audience ou des arrangements spéciaux doit en aviser le secrétaire le plus tôt possible et au plus tard à la date fixée dans l'avis d'audience.

Avis au secrétaire

Comparution à l'audience

53. Une audience peut se poursuivre même si une partie ne comparaît pas devant le comité d'audience.

Défaut de comparaître

Questions non soulevées dans les actes de procédure

54. La partie qui n'a pas soulevé une question dans ses actes de procédure ne peut plus le faire à l'audience, sauf avec l'autorisation du comité d'audience.

Interdiction sauf en cas d'autorisation

Preuve

55. Malgré l'article 60, à tout moment au cours de l'audience et sous réserve des conditions qu'il impose, le comité d'audience peut ordonner :

Preuve par affidavit

- a) que la preuve de certains faits soit établie par affidavit et que celui-ci soit lu à l'audience;
- b) que l'auteur de l'affidavit soit interrogé conformément à la procédure prévue à l'article 34 devant un commissaire aux serments ou toute autre personne habilitée à faire prêter serment et nommée à cette fin par l'Office.

Témoins

56. La partie qui n'a pas fourni l'identité d'un témoin ou qui n'a pas donné avis de la teneur de son témoignage avant le début de l'audience ne peut le faire témoigner, sauf autorisation du comité d'audience.

Interdiction

Assignment à comparaître

57. (1) L'assignation à comparaître comme témoin à l'audience peut être obtenue gratuitement de l'Office.

Obtention de l'assignation

(2) L'assignation à comparaître est signée par le secrétaire, porte le sceau de l'Office et, si elle est délivrée en blanc, est remplie par une partie à l'instance ou par son représentant.

Assignation signée et scellée

(3) L'assignation à comparaître est signifiée à personne et une copie de l'assignation ainsi que l'affidavit de signification sont déposés auprès de l'Office au moins quarante-huit heures avant la date fixée pour la comparution du témoin.

Signification à personne et dépôt

(4) La partie qui signifie une assignation à comparaître verse ou offre de verser au témoin, au moment de la signification, une somme au moins égale à l'indemnité et aux frais auxquels il aurait eu droit si l'assignation à comparaître avait été donnée en vertu des *Règles de la Cour fédérale (1998)*.

Indemnités et frais

Order of Proceeding

Order of proceeding

58. Unless an order of proceeding has been agreed to by all parties in advance and approved by the Agency, the hearing panel shall establish the order of proceeding at the start of the hearing.

Presentation of Evidence

Opportunity to present evidence

59. Every party shall be given an opportunity to present evidence and make representations to the hearing panel.

Examination of witnesses

60. (1) Witnesses at an oral hearing shall be examined orally under oath or solemn affirmation, and the examination may consist of direct examination, cross-examination and re-examination.

Expert witness' report

(2) A party who intends to call an expert witness at an oral hearing shall, not less than 30 days before the commencement of the hearing, serve on the other parties a copy of the report, signed by the expert witness, setting out the substance of the expert witness' testimony, the curriculum vitae of the expert witness and a detailed summary of the expert witness' testimony. The original of the report along with copies of the other documents shall be filed with the Agency.

Rebuttal of expert's report

(3) A party on whom a copy of the expert witness' report has been served and who intends to rebut with expert evidence any matter set out in the report shall, not less than 15 days before the commencement of the oral hearing, serve on the other parties a copy of the report signed by the expert witness setting out the substance of the evidence to be introduced in rebuttal, the curriculum vitae of the expert witness and a detailed summary of the expert witness' testimony. The original of the report along with copies of the other documents shall be filed with the Agency.

Oral Motion

Oral Motion

61. A motion may, with leave of the Agency, be made orally during a hearing and disposed of in accordance with any procedure that the Agency considers appropriate.

Interveners

Order of intervener evidence

62. (1) An intervener may give evidence after the party whom it supports has presented its case and may be examined by the applicant and respondent.

Cross-examination

(2) An intervener is not entitled to cross-examine the applicant, the respondent or any of their witnesses unless the intervener's request to do so has been granted by the hearing panel.

Electronic Examination

Agency's powers

63. The Agency may, on any terms and conditions that it considers appropriate, order that the examination of a person be conducted by videotape, video-conference or any other form of electronic communication.

Conduite de l'instance

58. Sauf dans le cas où les parties, avec l'approbation de l'Office, ont convenu à l'avance de la conduite de l'instance, le comité d'audience fixe la conduite de ses audiences au début de celles-ci.

Conduite de l'instance

Présentation des éléments de preuve

59. Toute partie doit avoir la possibilité de présenter des éléments de preuve et des observations au comité d'audience.

Possibilité de présenter des éléments de preuve

60. (1) Les témoins à l'audience sont interrogés oralement après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle; l'interrogatoire peut comprendre un interrogatoire principal, un contre-interrogatoire et un réinterrogatoire.

Interrogatoire des témoins

(2) Toute partie qui entend convoquer un expert comme témoin signifie aux autres parties, au moins trente jours avant l'audience, une copie du rapport signé par l'expert faisant état de l'essentiel de son témoignage, une copie de son curriculum vitae et un résumé détaillé de son témoignage. L'original du rapport et les copies des autres documents sont déposés auprès de l'Office.

Rapport de l'expert

(3) La partie à qui le rapport de l'expert a été signifié et qui entend réfuter au moyen d'un témoignage d'expert tout point soulevé dans le rapport, dépose auprès de l'Office et signifie aux autres parties, au moins quinze jours avant l'audience, une copie du rapport signé par l'expert faisant état de l'essentiel de son témoignage, une copie de son curriculum vitae et un résumé détaillé de son témoignage. L'original du rapport et les copies des autres documents sont déposés auprès de l'Office.

Rapport de l'expert réfuté

Requêtes orales

61. Une requête peut, avec l'autorisation de l'Office, être présentée oralement au cours d'une audience et est réglée selon la procédure que l'Office juge indiquée.

Requête orale

Intervenants

62. (1) L'intervenant présente sa preuve après que la partie dont il appuie la prétention a présenté la sienne et peut être interrogé par le demandeur et l'intimé.

Présentation de la preuve — intervenant

(2) L'intervenant ne peut contre-interroger le demandeur, l'intimé ou leurs témoins que s'il en a présenté la demande au comité d'audience et que la demande a été acceptée.

Contre-interrogatoire

Interrogatoire par voie électronique

63. L'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner que l'interrogatoire d'une personne se fasse par vidéocassette, vidéoconférence ou tout autre moyen de communication électronique.

Pouvoirs de l'Office

Written Arguments

Agency's powers

64. The Agency may, whenever it considers it appropriate to do so, order written arguments to be submitted by a party to a proceeding in addition to or instead of oral argument.

Postponements and Adjournments

Postponement

By request

65. The Agency may allow a postponement of an oral hearing if a party requests it in writing, at least 10 days before the commencement of the hearing, on any terms that the Agency considers appropriate.

Adjournment

Agency's powers

66. The Agency may allow an adjournment of an oral hearing, at the request of a party, at any time during the hearing, on any terms that the Agency considers appropriate.

PART 4

COMPLAINTS BY AIR CARRIERS AGAINST OTHER AIR CARRIERS' TARIFFS APPLICABLE TO INTERNATIONAL SERVICES

Application of This Part

Application

67. This Part applies in respect of a complaint to the Agency by an air carrier against the tariffs of another air carrier which are applicable to that air carrier's international service.

Pleadings

Pleadings — what they comprise

68. (1) The pleadings in respect of a complaint under this Part consist of at least the complaint that commences the proceeding, and may include an answer, an intervention and a reply.

Leave of Agency

(2) No pleading may be filed after a reply without leave of the Agency. Leave may be given at the request of a party if the Agency considers that it is appropriate.

Complaint

Time limits

69. For the purposes of this Part, the time limits set out in sections 42 to 45 are changed to the following:

- (a) for filing an answer to a complaint under subsection 42(1), three days;
- (b) for filing an intervention under 43(2), three days;
- (c) for filing a reply under subsection 44(1) or (2), one day; and
- (d) for pleadings described in
 - (i) paragraph 45(a), if no answer or intervention is filed, pleadings close on the fourth day after the complaint is filed with the Agency, and

Plaidoiries écrites

64. L'Office peut, lorsqu'il le juge indiqué, ordonner à une partie à une instance de lui présenter sa plaidoirie par écrit en plus ou à la place de plaider oralement.

Pouvoirs de l'Office

Suspension et ajournement

Suspension

65. L'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, autoriser la suspension d'une audience sur demande écrite de toute partie présentée au plus tard dix jours avant la date fixée pour le début de l'audience.

Suspension sur demande

Ajournement

66. L'Office peut en tout temps pendant l'audience, sur demande d'une partie, ajourner celle-ci aux conditions qu'il juge indiquées.

Pouvoirs de l'Office

PARTIE 4

PLAINTES DE TRANSPORTEURS AÉRIENS À L'ÉGARD DES TARIFS D'AUTRES TRANSPORTEURS AÉRIENS APPLICABLES À DES SERVICES INTERNATIONAUX

Application de la présente partie

67. La présente partie s'applique à toute plainte présentée à l'Office par un transporteur aérien à l'égard de tarifs d'un autre transporteur aérien, lesquels s'appliquent au service international du transporteur aérien qui porte plainte.

Application

Actes de procédure

68. (1) Les actes de procédure relatifs à la plainte présentée aux termes de la présente partie comprennent à tout le moins la plainte introductive d'instance et, éventuellement, une réponse, une intervention et une réplique.

Actes de procédure — contenu du dossier

(2) Aucun acte de procédure ne peut être déposé après la réplique sans l'autorisation de l'Office, qu'il accorde à la demande d'une partie s'il le juge indiqué.

Autorisation de l'Office

Plainte

69. Pour l'application de la présente partie, les délais prévus aux articles 42 à 45 sont modifiés de la façon suivante :

- a) le délai du dépôt de la réponse prévue au paragraphe 42(1) est de trois jours;
- b) le délai du dépôt de l'intervention prévue au paragraphe 43(2) est de trois jours;
- c) le délai du dépôt de la réplique prévue aux paragraphes 44(1) ou (2) est de un jour;
- d) le délai pour la clôture des actes de procédure dans les cas visés :
 - (i) à l'alinéa 45a), est fixé au quatrième jour suivant le dépôt de la plainte auprès de l'Office,

Délais

(ii) paragraph 45(b), if an answer or intervention is filed, pleadings close on the fifth day after the complaint is filed with the Agency.

(ii) à l'alinéa 45b), est fixé au cinquième jour suivant le dépôt de la plainte auprès de l'Office.

PART 5

PARTIE 5

OBJECTIONS UNDER THE PILOTAGE ACT,
SECTION 34OPPOSITION EN VERTU DE L'ARTICLE 34 DE
LA LOI SUR LE PILOTAGE*Application of This Part**Application de la présente partie*

Application **70.** (1) This Part applies to proceedings in respect of an objection under section 34 of the *Pilotage Act*.

70. (1) La présente partie s'applique aux instances relatives à l'opposition prévue à l'article 34 de la *Loi sur le pilotage*.

Application

Inconsistency (2) In the event of any inconsistency between Parts 1 and 2 and this Part, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles des parties 1 et 2.

Incompatibilité

*Pleadings**Actes de procédure*

Pleadings — what they comprise **71.** (1) The pleadings in respect of an objection under this Part consist of at least a notice of objection, and may include an answer, an intervention and a reply.

71. (1) Les actes de procédure relatifs à une opposition présentée aux termes de la présente partie comprennent à tout le moins un avis d'opposition et, éventuellement, une réponse, une intervention et une réplique.

Actes de procédure — contenu du dossier

Leave of Agency (2) No pleading may be filed after a reply without leave of the Agency. Leave may be given at the request of a party if the Agency considers that it is appropriate.

(2) Aucun acte de procédure ne peut être déposé après une réplique sans l'autorisation de l'Office, qu'il accorde à la demande d'une partie s'il le juge indiqué.

Autorisation de l'Office

*Notice of Objection**Avis d'opposition*

Form and content **72.** (1) Every notice of objection shall be in writing and shall be commenced by filing with the Agency

72. (1) Tout avis d'opposition présenté à l'Office se fait par écrit et est introduit par le dépôt auprès de l'Office des renseignements suivants :

Forme et contenu

- (a) the full name, address, telephone number and any other telecommunications numbers of the objector or the objector's representative;
- (b) a clear and concise statement of the grounds for the objection; and
- (c) any other information or documents that are relevant in explaining or supporting the objection or that may be required by the Agency.

- a) le nom au complet, l'adresse, le numéro de téléphone et autre numéro de télécommunication du demandeur ou de son représentant;
- b) un exposé clair et concis des motifs de l'opposition;
- c) tout autre renseignement ou document utile à l'appui de l'opposition ou qui peut être exigé par l'Office.

Incomplete or deficient objection (2) If any of the information referred to in subsection (1) is not filed or is deficient in any way, the Agency may advise the objector that the notice of objection is not complete and cannot be processed until the necessary information is filed.

(2) Si l'un ou l'autre des renseignements visés au paragraphe (1) n'est pas déposé ou est incomplet de quelque façon que ce soit, l'Office peut aviser l'opposant que l'avis d'opposition est incomplet et qu'il ne pourra être examiné tant que tous les renseignements nécessaires n'auront pas été déposés.

Avis d'opposition incomplet

*Authority's Answer to Notice of Objection**Réponse de l'administration de pilotage à l'avis d'opposition*

Filing and service **73.** An Authority may, within 30 days after a copy of a notice of objection has been filed with it, file with the Agency and serve on the objector a written answer to the notice of objection, including any documents that are relevant in explaining or supporting the answer.

73. L'administration de pilotage peut, dans les trente jours suivant le dépôt d'une copie de l'avis d'opposition auprès d'elle, déposer auprès de l'Office et signifier à l'opposant une réponse écrite à l'avis d'opposition, accompagnée de tout document susceptible d'expliquer ou d'appuyer sa réponse.

Dépôt et signification

*Intervention**Intervention*

Who may intervene **74.** (1) A person other than the objector who is interested in a notice of objection may intervene to support or oppose the notice.

74. (1) Toute personne, autre que l'opposant, qui a un intérêt dans l'opposition peut intervenir pour l'appuyer ou s'y opposer.

Qui peut intervenir

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|---|
| Time limit for filing and service | (2) An intervention shall be filed with the Agency and served on the Authority and the objector within 15 days after the notice of objection is filed under section 72. | (2) L'intervention est déposée auprès de l'Office et signifiée à l'administration de pilotage, dans les quinze jours suivant le dépôt de l'avis d'opposition en vertu de l'article 72. | Délai imparti pour le dépôt et la signification |
| Form and Content | (3) The intervention shall be in writing and shall (a) describe the person's interest in and support for, or opposition to, the objection, and include any documents that may be relevant in explaining or supporting the intervention; and (b) indicate the full name, address, telephone number and any other telecommunications numbers of the person or the person's representative. | (3) L'intervention se fait par écrit et doit : a) exposer l'intérêt de la personne, son appui ou ses objections à l'opposition et être accompagnée de tout autre document qui peut être utile au soutien de l'intervention; b) porter le nom au complet, l'adresse, le numéro de téléphone et tout autre numéro de télécommunication de la personne ou de son représentant. | Forme et contenu |
| Agency's powers | (4) The Agency may refuse an intervention if the person making the intervention fails to demonstrate an interest in the objection. | (4) L'Office peut rejeter une intervention si la personne ne peut démontrer son intérêt dans l'opposition. | Pouvoirs de l'Office |

Reply to Answer or Intervention

Réplique à une réponse ou à une intervention

| | | | |
|--|--|--|---|
| Filing of objector's reply to answer or intervention | 75. (1) An objector may, within 10 days after receiving a copy of an answer or intervention, file a written reply with the Agency. | 75. (1) L'opposant peut, dans les dix jours suivant la réception de la réponse ou de l'intervention, déposer sa réplique écrite auprès de l'Office. | Dépôt d'une réplique de l'opposant à la réponse ou à l'intervention |
| Filing of Authority's reply to intervention | (2) An Authority whose interests are adversely affected by an intervention may, within 10 days after receiving a copy of the intervention, file a written reply with the Agency. | (2) L'administration de pilotage à qui une intervention porte préjudice peut, dans les dix jours suivant la réception de celle-ci, déposer une réplique écrite auprès de l'Office. | Dépôt de la réplique de l'administration de pilotage à l'intervention |
| Service of objector's reply to answer | (3) An objector shall serve a copy of a reply to an answer on the Authority at the same time as the reply is filed with the Agency. | (3) L'opposant signifie une copie de la réplique à la réponse à l'administration de pilotage en même temps qu'il dépose la réplique auprès de l'Office. | Signification de la réplique de l'opposant à la réponse |
| Service of objector's reply to intervention | (4) An objector shall serve a copy of a reply to an intervention on the intervener replied to and on the Authority at the same time as the reply is filed with the Agency. | (4) L'opposant signifie une copie de la réplique à l'intervention à l'intervenant et à l'administration de pilotage en même temps qu'il dépose la réplique auprès de l'Office. | Signification de la réplique de l'opposant à l'intervention |
| Service of Authority's reply to intervention | (5) An Authority shall serve a copy of a reply to an intervention on the intervener replied to and on the objector at the same time as the reply is filed with the Agency. | (5) L'administration de pilotage signifie une copie de la réplique à l'intervention à l'intervenant et à l'opposant en même temps qu'elle dépose la réplique auprès de l'Office. | Signification de la réplique de l'administration de pilotage à l'intervention |

Recommendations

Recommandations

| | | | |
|----------------------|--|--|--------------------|
| Statement of reasons | 76. A recommendation made by the Agency in respect of a proposed charge set out in a notice of objection shall include a statement of the reasons for the recommendation. | 76. La recommandation faite par l'Office relativement au projet de droits visés par une opposition doit être motivée. | Énoncés des motifs |
|----------------------|--|--|--------------------|

PART 6

PARTIE 6

TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITION TRANSITOIRE, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

Disposition transitoire

| | | | |
|------------------------------|---|--|--------------------|
| Application to further steps | 77. These Rules apply in respect of all proceedings that were commenced before the coming into force of these Rules. | 77. Les présentes règles s'appliquent à toutes les instances engagées avant leur entrée en vigueur. | Instances en cours |
|------------------------------|---|--|--------------------|

Repeal

Abrogation

| | | | |
|--------|---|--|------------|
| Repeal | 78. The National Transportation Agency General Rules¹ are repealed. | 78. Les Règles générales de l'Office national des transports¹ sont abrogées. | Abrogation |
|--------|---|--|------------|

¹ SOR/88-23

¹ DORS/88-23

Coming into force

Coming into
force

**79. These Rules come into force on the day on
which they are registered.**

[48-1-o]

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

**79. Les présentes règles entrent en vigueur à
la date de leur enregistrement.**

[48-1-o]

Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations

Statutory Authority

Canadian Wheat Board Act

Sponsoring Department and Sponsoring Agency

Department of Public Works and Government Services and Canadian Wheat Board

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The draft Regulations would amend the definition of “miscellaneous crops” in section 2 of the *Canadian Wheat Board Regulations*. Under the existing Regulations, “miscellaneous crops” means crops seeded on the land referred to in an application, except grain and perennial forage. The amendment would change the definition of “miscellaneous crops” to mean crops seeded on the land referred to in an application, except wheat, oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed, canola and perennial forage. The amendment will become effective on the date on which the Regulations are registered.

Alternatives

The amendment to the definition of “miscellaneous crops” is suggested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations because it is of the opinion that the term “grain” in the current Regulations is inconsistent with the ordinary use of the word. The Committee argues that crops such as corn and triticale would be included in “grain” within the ordinary sense of the word, and therefore would be excluded from the “miscellaneous crops” category. However, this would be contrary to the intent of the definition of “miscellaneous crops” in the Regulations, which is intended to include all crops other than wheat, oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed, canola and perennial forage as miscellaneous crops.

Benefits and Costs

The amendment would allow for the inclusion of all crops in the definition of “miscellaneous crops”, other than wheat, oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed, canola and perennial forage. It would remove the inconsistency in the *Canadian Wheat Board Regulations* between the word “grain” as it is defined in the *Canadian Wheat Board Act* and the ordinary use of the word. There is no environmental impact of this amendment.

Consultation

Should the Governor in Council give its approval for prepublication, the draft Regulations will appear in the *Canada Gazette*, Part I, for a 30-day public comment period.

Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé

Fondement législatif

Loi sur la Commission canadienne du blé

Ministère et organisme responsables

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et Commission canadienne du blé

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le projet de règlement permettrait de modifier la définition de « cultures diverses » à l'article 2 du *Règlement sur la Commission canadienne du blé*. Aux termes du présent règlement, « cultures diverses » signifie des cultures ensemencées sur les terres mentionnées dans la demande, à l'exception des grains et du fourrage vivace. La modification changerait la définition de « cultures diverses » pour signifier des cultures ensemencées sur les terres mentionnées dans la demande, à l'exception du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle, de la graine de lin ou de colza, du canola et du fourrage vivace. Cette modification entrera en vigueur à la date de l'enregistrement du Règlement.

Solutions envisagées

La modification à la définition de « cultures diverses » est suggérée par le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation. Selon ce dernier, le terme « grains » énoncé dans le Règlement en vigueur cadre mal avec le sens usuel du mot. Le Comité fait valoir que des cultures telles que le maïs et la triticale seraient comprises dans le sens usuel de « grains » et seraient ainsi exclues de la catégorie de « cultures diverses ». Or cet énoncé serait toutefois contraire au sens de la définition de « cultures diverses » du Règlement, qui a pour objet d'inclure toutes les cultures sauf le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin ou de colza, le canola et le fourrage vivace.

Avantages et coûts

La modification permettrait d'inclure toutes les cultures dans la définition de « cultures diverses », à l'exception du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle, de la graine de lin ou de colza, du canola et du fourrage vivace. Il serait ainsi possible d'éliminer l'incohérence dans le *Règlement sur la Commission canadienne du blé* entre le terme « grains » tel qu'il est défini dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et le sens usuel de ce mot. Cette modification n'aura pas d'incidence sur l'environnement.

Consultations

Si la gouverneure en conseil approuve le projet de règlement, celui-ci sera publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* afin de permettre aux intéressés de présenter leurs observations dans les 30 jours suivant la publication de cet avis.

Compliance and Enforcement

There are no changes in compliance mechanisms or enforcement policy. The amendment clarifies which crops are to be included in the miscellaneous crops category.

Contact

Craig Fulton, Senior Commodity Officer, Grains and Oilseeds Division, International Markets Bureau, Market and Industry Services Branch, Agriculture and Agri-Food Canada, Sir John Carling Building, 930 Carling Avenue, Ottawa, Ontario K1A 0C5, (613) 759-7698 (Telephone), (613) 759-7476 (Facsimile).

Respect et exécution

Il n'y a aucune modification aux mécanismes de conformité ou à la politique d'application. La modification précise quelles récoltes seront incluses dans la catégorie des récoltes diverses.

Personne-ressource

Craig Fulton, Agent principal des produits, Division des céréales et des oléagineux, Bureau des marchés internationaux, Direction générale des services à l'industrie et aux marchés, Agriculture et Agroalimentaire Canada, Édifice Sir John Carling, 930, avenue Carling, Ottawa (Ontario) K1A 0C5, (613) 759-7698 (téléphone), (613) 759-7476 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 61 of the *Canadian Wheat Board Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Howard Migie, Director General, Marketing Policy Directorate, Sir John Carling Building, Room 409, 930 Carling Avenue, Ottawa, Ontario K1A 0C5.

Ottawa, November 19, 2003

EILEEN BOYD

Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

AMENDMENT

1. The definition “miscellaneous crops” in section 2 of the *Canadian Wheat Board Regulations*¹ is replaced by the following:

“miscellaneous crops” means crops seeded on the land referred to in an application, except wheat, oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed, canola and perennial forage; (*cultures diverses*)

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[48-1-o]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 61 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Howard Migie, Directeur général, Direction des politiques de commercialisation, Édifice Sir John Carling, pièce 409, 390, avenue Carling, Ottawa (Ontario) K1A 0C5.

Ottawa, le 19 novembre 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,

EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

MODIFICATION

1. La définition de « cultures diverses », à l'article 2 du *Règlement sur la Commission canadienne du blé*¹, est remplacée par ce qui suit :

« cultures diverses » Cultures ensencées sur les terres mentionnées dans la demande, à l'exception du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle, de la graine de lin ou de colza, du canola et du fourrage vivace. (*miscellaneous crops*)

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[48-1-o]

¹ C.R.C., c. 397

¹ C.R.C., ch. 397

INDEX

Vol. 137, No. 48 — November 29, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

Performed fibreglass pipe insulation with a vapour barrier — Order 3783

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 3783

Decisions

2003-574 to 2003-591..... 3784

Public Notice

2003-63..... 3787

GOVERNMENT HOUSE

Awards to Canadians 3714

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of Dichloromethane..... 3718

Permit No. 4543-2-03334 3715

Permit No. 4543-2-03335 3716

Proposed notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of Nonylphenol (NP) and its Ethoxylates (NPEs) contained in products 3757

Health, Dept. of

Department of Health Act

Notice to interested parties — Intent to update the Human Pathogens Importation Regulations..... 3772

Industry, Dept. of

Appointments..... 3773

Senator called 3777

Radiocommunication Act

SMSE-008-03 — Amendment to procedures CB-01, CB-02, CB-03, DES-CB and REC-CB relating to the recognition of certification bodies..... 3777

Transport, Dept. of

Marine Transportation Security Act

Vessel and Marine Facility Security Measures 3779

MISCELLANEOUS NOTICES

Alberta Transportation, bridge on Highway 11A over the North Saskatchewan River, Alta. 3788

Alouette Management Committee, fish trap installations in the South Alouette River, B.C. 3788

Bethnal Springs Co. Ltd., bridge over the Makami River, Ont. 3789

BP Solvay Polyethylene North America, documents deposited..... 3790

Brampton, The Corporation of the City of, bridge over a tributary of the West Humber River, Ont..... 3791

Canadian Ombudsman Association, surrender of charter..... 3790

Comeau, Annette, aquaculture lot for the cultivation of molluscs in suspension in Neguac Bay, N.B..... 3789

Credit Suisse First Boston, New York Branch, documents deposited..... 3791

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

Ducks Unlimited Canada, reconstruction of Middle Dam on

Grand Manan Island over Seal Cove Brook, N.S. 3793

GARC III 99-B Railcar Trust, documents deposited 3794

*GE Reinsurance Corporation, release of assets..... 3795

Grand Trunk Western Railroad Incorporated, document deposited..... 3796

Illinois Central Railroad Company, document deposited 3796

Manitoba, Province of, Manitoba Conservation, culvert installation in Willow Creek, Man. 3797

Mistik Management Ltd., bridge over Alcott Creek, Sask.... 3796

*Nordisk Reinsurance Company A/S, release of assets..... 3797

*Pafco Insurance Company, letters patent..... 3797

Public Works and Government Services, Department of, bridges along the Alaska Highway, B.C. 3792

Roussel, Conrad, aquaculture sites for mollusc culture in suspension in Saint-Simon-Sud Bay, N.B. 3790

Saskatchewan Highways and Transportation, culvert installation on Highway No. 55 over Calfas Creek, Sask. 3798

Savoie, Gaëtan, aquaculture site for cultivating shellfish in suspension in Neguac Bay, N.B. 3793

Savoie, Gaëtan and Louise Robichaud, aquaculture site for cultivating shellfish in suspension in Neguac Bay, N.B. 3794

*Skandia Insurance Company Ltd., release of assets 3799

Solvay Minerals Equipment Trust 1994, documents deposited..... 3799

Solvay Polymers Equipment Trust 1994, documents deposited..... 3800

Travelers Financial Corporation, documents deposited..... 3800

Ukrainian Women's Association of Canada, relocation of head office 3800

York, Regional Municipality of, bridge widening of the Langstaff Road bridge structure over the East Humber River, Ont. 3798

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (2nd Session, 37th Parliament)..... 3782

PROPOSED REGULATIONS**Canadian Transportation Agency**

Canada Transportation Act

Canadian Transportation Agency General Rules 3802

Public Works and Government Services, Dept. of, and**Canadian Wheat Board**

Canadian Wheat Board Act

Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations 3829

INDEX

Vol. 137, n° 48 — Le 29 novembre 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

| | |
|---|------|
| Alberta Transportation, pont sur la route 11A au-dessus de la rivière North Saskatchewan (Alb.)..... | 3788 |
| Alouette Management Committee, pièges à poissons dans la rivière South Alouette (C.-B.)..... | 3788 |
| Association des ombudsmans du Canada, abandon de charte..... | 3790 |
| Bethnal Springs Co. Ltd., pont au-dessus de la rivière Makami (Ont.)..... | 3789 |
| BP Solvay Polyethylene North America, dépôt de documents..... | 3790 |
| Brampton, The Corporation of the City of, pont au-dessus d'un affluent de la rivière West Humber (Ont.)..... | 3791 |
| Canards Illimités Canada, reconstruction du barrage Middle sur l'île Grand Manan au-dessus du ruisseau Seal Cove (N.-É.)..... | 3793 |
| Comeau, Annette, lot aquacole pour la culture de mollusques en suspension dans la baie de Neguac (N.-B.)..... | 3789 |
| Credit Suisse First Boston, Succursale de New York, dépôt de documents..... | 3791 |
| GARC III 99-B Railcar Trust, dépôt de documents..... | 3794 |
| *GE Reinsurance Corporation, libération d'actif..... | 3795 |
| Grand Trunk Western Railroad Incorporated, dépôt de document..... | 3796 |
| Illinois Central Railroad Company, dépôt de document..... | 3796 |
| Manitoba, Province du, Conservation Manitoba, ponceau dans le ruisseau Willow (Man.)..... | 3797 |
| Mistik Management Ltd., pont au-dessus du ruisseau Alcott (Sask.)..... | 3796 |
| *Nordisk Reinsurance Company A/S, libération d'actif..... | 3797 |
| *Pafco, compagnie d'assurance, lettres patentes..... | 3797 |
| Roussel, Conrad, lots aquacoles pour la culture de mollusques en suspension dans la baie Saint-Simon-Sud (N.-B.)..... | 3790 |
| Saskatchewan Highways and Transportation, ponceau sur la route n° 55 au-dessus du ruisseau Calfas (Sask.)..... | 3798 |
| Savoie, Gaëtan, lot aquacole pour la culture de mollusques en suspension dans la baie Neguac (N.-B.)..... | 3793 |
| Savoie, Gaëtan et Louise Robichaud, lot aquacole pour la culture de mollusques en suspension dans la baie Neguac (N.-B.)..... | 3794 |
| *Skandia Société Anonyme d'Assurances, libération d'actif..... | 3799 |
| Solvay Minerals Equipment Trust 1994, dépôt de documents..... | 3799 |
| Solvay Polymers Equipment Trust 1994, dépôt de documents..... | 3800 |
| Travaux publics et des Services gouvernementaux, ministère des, ponts sur la route de l'Alaska (C.-B.)..... | 3792 |
| Travelers Financial Corporation, dépôt de documents..... | 3800 |
| Ukrainian Women's Association of Canada, changement de lieu du siège social..... | 3800 |
| York, Regional Municipality of, élargissement de la structure du pont du chemin Langstaff au-dessus de la rivière East Humber (Ont.)..... | 3798 |

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

| | |
|---|------|
| Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) | |
| Avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard du dichlorométhane..... | 3718 |
| Permis n° 4543-2-03334..... | 3715 |
| Permis n° 4543-2-03335..... | 3716 |
| Projet d'avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard du nonylphénol (NP) et de ses dérivés éthoxylés (NPE) contenus dans des produits..... | 3757 |

Industrie, min. de l'

| | |
|--|------|
| Nominations..... | 3773 |
| Sénateur appelé..... | 3777 |
| Loi sur la radiocommunication | |
| SMSE-008-03 — Modifications aux procédures relatives aux organismes d'évaluation de la conformité : OC-01, OC-02, OC-03, DES-OC et REC-OC..... | 3777 |

Santé, min. de la

| | |
|---|------|
| Loi sur le ministère de la Santé | |
| Avis aux parties intéressées — Intention de mettre à jour le Règlement sur l'importation des agents anthropopathogènes..... | 3772 |

Transports, min. des

| | |
|--|------|
| Loi sur la sûreté du transport maritime | |
| Mesures de sûreté visant les bâtiments et les installations maritimes..... | 3779 |

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

| | |
|--|------|
| *Adresses des bureaux du CRTC — Interventions..... | 3783 |
| Avis public | |
| 2003-63..... | 3787 |
| Décisions | |
| 2003-574 à 2003-591..... | 3784 |

Tribunal canadien du commerce extérieur

| | |
|--|------|
| Isolant préformé en fibre de verre pour tuyaux, avec pare-vapeur — Ordonnance..... | 3783 |
|--|------|

PARLEMENT**Chambre des communes**

| | |
|---|------|
| *Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature)..... | 3782 |
|---|------|

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Office des transports du Canada**

| | |
|---|------|
| Loi sur les transports au Canada | |
| Règles générales de l'Office des transports du Canada.... | 3802 |

Travaux publics et des Services gouvernementaux, min. des, et Commission canadienne du blé

| | |
|---|------|
| Loi sur la Commission canadienne du blé | |
| Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé..... | 3829 |

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

| | |
|----------------------------------|------|
| Décorations à des Canadiens..... | 3714 |
|----------------------------------|------|



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4